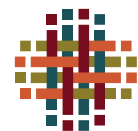


Multi-CAST

Vera'a
translated texts

Stefan Schnell

May 2019
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Schnell, Stefan. 2019. Multi-CAST Vera'a translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Vera'a translated texts v1.1 last updated 8 May 2019
This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.1).

Contents

1	<i>anv</i>	_____	1
	1.1	Utterances 0001–0050	1
	1.2	Utterances 0051–0097	2
2	<i>as1</i>	_____	5
	2.1	Utterances 0001–0050	5
	2.2	Utterances 0051–0100	6
	2.3	Utterances 0101–0122	8
3	<i>gabg</i>	_____	10
	3.1	Utterances 0001–0050	10
	3.2	Utterances 0051–0100	11
	3.3	Utterances 0101–0125	12
4	<i>gaqg</i>	_____	14
	4.1	Utterances 0001–0050	14
	4.2	Utterances 0051–0100	15
	4.3	Utterances 0101–0101	17
5	<i>hhak</i>	_____	18
	5.1	Utterances 0001–0050	18
	5.2	Utterances 0051–0100	19
	5.3	Utterances 0101–0150	21
	5.4	Utterances 0151–0188	23
6	<i>isam</i>	_____	25
	6.1	Utterances 0001–0050	25
	6.2	Utterances 0051–0095	26
7	<i>iswm</i>	_____	29
	7.1	Utterances 0001–0050	29
	7.2	Utterances 0051–0100	30
	7.3	Utterances 0101–0150	32
	7.4	Utterances 0151–0200	33
	7.5	Utterances 0201–0250	35
	7.6	Utterances 0251–0300	36
	7.7	Utterances 0301–0350	38
	7.8	Utterances 0351–0363	40
8	<i>jjq</i>	_____	41

8.1	Utterances 0001–0050	41
8.2	Utterances 0051–0100	42
8.3	Utterances 0101–0150	44
8.4	Utterances 0151–0200	45
8.5	Utterances 0201–0250	47
8.6	Utterances 0251–0300	48
8.7	Utterances 0301–0350	50
8.8	Utterances 0351–0400	51
8.9	Utterances 0401–0450	53
8.10	Utterances 0451–0485	54
9	<i>mvbw</i> <hr/>	56
9.1	Utterances 0001–0050	56
9.2	Utterances 0051–0100	57
9.3	Utterances 0101–0137	59
10	<i>pala</i> <hr/>	62
10.1	Utterances 0001–0050	62
10.2	Utterances 0051–0100	63
10.3	Utterances 0101–0150	64
10.4	Utterances 0151–0200	66
10.5	Utterances 0201–0249	67

1 anv

1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>qōn vōwal e ruwa mēn gunuruō</i>	One day, there was a married couple.
0002	<i>durum 'ogo 'ogo vaavan</i>	The two lived on and on, and then
0003	<i>n reñe 'anē ne wotoqtoqo ne visis ēn ni'i reñe</i>	the woman got pregnant and gave birth to a little girl.
0004	<i>durum ... durum 'ēn gōr ēn ni'i reñe 'anē vaavan</i>	The two looked after the little girl, and then
0005	<i>ote mun e ni'i reñe 'anē ne ma'</i>	the mum of the little girl died.
0006	<i>e duruk 'ēn ... en 'amagi ne 'ēn gōr ēn ni'i reñe 'anē vaavan</i>	Her father looked after this little girl, and then
0007	<i>'en 'amagi 'anē ne ma'</i>	her father died.
0008	<i>'en ni'i reñe 'anē ne 'og'og biriñ ēn marugi</i>	So then the little girl stayed with an uncle of hers,
0009	<i>'og 'og 'og vaavan</i>	living like this on and on.
0010	<i>'en ... n ... dim wotoqtoqo</i>	Then she got pregnant.
0011	<i>dim ... 'en marugi 'anēm vus die</i>	Her uncle killed her,
0012	<i>'ōn ... 'ōn di lēn 'ōnō 'ev'ē voruo' vus diē</i>	took her to the litter place and killed her.
0013	<i>'alē dirē ... dirēk van sagē dirēk 'og'og lēn vunuō</i>	Then they went up and stayed in the village,
0014	<i>;ogo 'ogo vaavan</i>	lived there on and on,
0015	<i>'en en an... 'anti mun e ... 'ēi</i>	until the aunt of the ...
0016	<i>vuvuluk mun e ... 'e reñe 'anēm 'ē van ma</i>	a close friend of this woman came,
0017	<i>ne ... van rōw so ne 'ev'ēn voruo' ne 'ēn e tētē ne vōruōs kalkal 'i</i>	went down in order to throw away garbage and saw two babies crawling around.
0018	<i>tētē ne vōrus kalkal 'i di ne len 'erē tētē 'anē</i>	The two babies crawling around, she took these babies,
0019	<i>'iliñ ba'a 'an kologi van sar mom 'an 'uvu woqe'enge ne vōwal</i>	hid them on her back, went up and put them next to a tree.
0020	<i>'alē van sar sirēn gunugi tek so ei nom 'ēn sier ēn tētē ne vōruō sa rōwmanēn 'erē 'a'a'man</i>	Then, (she) went up for her husband and said: "Hey, I've found two babies right down here, boys."
0021	<i>'en ... so durum da sivie so</i>	"What about them, then?"
0022	<i>durun miliñsal ēk inin ēn bē 'amēn wede olbaot lēn wovinga lēn dudu ñar</i>	"The two are hungry, drink rain water here and there, from coconut shells, from nangae leaves."
0023	<i>'alē e ... n marun e reñe am ma' nē ne tek so</i>	So the uncle of that woman that had died said:
0024	<i>ba wunva san reñe a dēm vus ēn ni'igi sa ne vōruō 'anē n varaba</i>	I think right this woman that we have killed, it's her two children, twins.
0025	<i>e 'ōn ... 'ō duru sarmanē nēn reñe 'anē ne da menteg sir duruō</i>	Then took them right up there, and this woman cared well for them.
0026	<i>duruk ..e.. sor mē durun gogov meñmeñ menteg duruō</i>	The two put their clothes on and washed them well.
0027	<i>duruk...'ē.... 'anti muru 'anē ne 'ēn gōr duruō 'ēn gōr duruō vaavan</i>	Their aunt looked after them, looked after them, on and on
0028	<i>nei duru man luwo wal e dirēk vanvan lēn ... n babara</i>	and now the two had grown up. They went to a shooting contest.
0029	<i>ē dirēk ..e..n uncle muru 'anē ne 'es murun vus</i>	Their uncle cut bows for them
0030	<i>e len murun wō'iqē duruk van</i>	and gave them arrows, and then the two went.

- 0031 *van suw 'asenē e ragak ..e... babarak kasem
ba duru kasem ros e wo e ragak bor sa duru
duruk rara* went down there, everybody shot and were suc-
cessful, but the two didn't succeed, so every-
body made fun of the two, and the two cried.
- 0032 *e duru ... duruk van kel sarma vavavan 'e
dē...* The two went back up ...
- 0033 *duruk vanēk 'ēn'ēn kel sa a ote muru am ma'
'i bēne ē* the two went to see their mother again that had
died.
- 0034 *duruk van rōw 'ēn ēn 'ili tōo ne vōwal ba* The two went down and saw a chicken egg, and
0035 *n kēlgin ... ban 'ili tōo ēn varaba* It was a big one, and the chicken egg had twins.
0036 *duruk van 'ō sarma* The two went upwards with it.
0037 *e e raga 'anēk tek son tōo me ma' nē* Then, everybody there said that the chickens
will die.
- 0038 *sirē dir 'ēn nē duruk tek so* because it is not broken open, yet. Then the two
said:
- 0039 *o me ēs* "No, they will be alive."
- 0040 *e duruk da gōr ēn 'ili tōo 'anē* So the two looked after this egg
- 0041 *duruk ..e.. 'ēn ēn .. n tōo ne vōru ban 'erē
'a'a'mān* the two watched ... it was two fowls, males.
- 0042 *e duruk tēk mēn ...en reñe as 'ēn'ēn gōr duru
'anē so* Then the two said to this woman that was look-
ing after them:
- 0043 *von nōmadu ēn bēlēl tōo* "Weave us a chicken basket."
- 0044 *'en reñe 'anēm vo mē duruō* And this woman, weaved it for them.
- 0045 *duruk ... le ... ge 'ew'i ne len nōgi ge 'ew'i ne
len nōgi duruk 'ēn gōr 'ēn gōr 'ēn gōr 'ēn gōr
ēn tōo nōru vaavan* One took his, and the other took his, and the
two then looked after them, looked after them,
looked after their fowls until
- 0046 *tōo 'anē ne luluwo wal* the fowls had become pretty big.
- 0047 *'en ... n maruru ne tek mē duru so ēi* Their uncle said to them: "Hey,
0048 *'en 'erē 'ili māla wōl gēn ba 'amē nīke kasem
ga ... ga hard wal 'amē nīke kasem* there are some māla eggs over there, but its
very hard for you to get them."
- 0049 *'e duruk ... e duruk tek gēduk vanēk traem* The two said: "Let's go and try."
- 0050 *'alē tek mēn reñe 'anēn reñe 'anē ne mōn
gorun dom* Told this woman about it, and the woman roas-
ted some yams for them.

1.2 Utterances 0051–0097

- 0051 *'e duruk van 'ō gis ēn nōrun tōo 'anē duruk
van* The two went with them, took their fowls and
went.
- 0052 *vanēk re.. rem 'an baka* Went and then climbed onto a nambanga tree.
- 0053 *ge 'ew'i ne sibēnēn nōgin tōo ge 'ew'i ne
sibēnēn nōgin tōo* One hung his fowl over the shoulder, the other
hung his fowl over the shoulder.
- 0054 *'alē duruk 'ar kirmōn gaga baka ne vōwal* Then the two cut off a nambanga vine,
0055 *'en lasbon ne vrig ... ne dam 'ow'ow* and the younger one swung first.
0056 *dam wōl ne 'irē* Swung over there and stood.
- 0057 *'alēn ... 'en fesbon ne dam ma 'anē* Then the older one was gonna swing over here.
- 0058 *van ma 'anēm dam rēn e diñ ros ē so ne mēs
va'anē* Came over, but just hung there and didn't make
it, he was gonna fall now.
- 0059 *e lasbon ne tek so* Then the younger one said:
- 0060 *dam mulumlum qe'i nok dam kel mulō duk
van kel 'avalgi* "Keep hanging there calmly for the moment, I'll
swing over again, and both of us, we will get
over to the other side again."
- 0061 *e en lasbon ne dam kel mulō sir die* So the younger one swung over again for him,

0062	<i>duruk dam kel 'avalgi</i>	the two swung over to the other side again.
0063	<i>'alē 'e lasbon so e no 'ow'ow</i>	Then the younger one said: "Me first!"
0064	<i>'alē lasbon ne dam ma ne 'irē qē'</i>	So, the younger one swung over here, stood, then
0065	<i>ne ... 'e ... fesbon ne dam rek ma ne 'irē rek</i>	the older one swung over here, too, and stood, too.
0066	<i>'alē duruk ... durum 'ēn ēn 'ili māla 'anē duruk bobon 'ili mā... n 'i'ili mālan ... n lō... n lorum qōn so duruk ..e.. gis taet ēn gagan mē'ēsalaruō</i>	The two saw the māla eggs and picked up the māla eggs, and they forgot to hold tight the vine, their way.
0067	<i>en malarōm row sirēn 'ili māla 'aā vē'ēn gaga</i>	They were so enthusiastic about the māla eggs that they let go the vine.
0068	<i>durum boobon 'ili māla so</i>	The two collected the māla eggs, and then
0069	<i>sok mul kel me mul den sivie</i>	then were gonna get back, but how would they get out of there?
0070	<i>so duruk row kel sirēn gaga</i>	The two then were gonna jump for the vine.
0071	<i>'en fesbon ... 'e las... 'e lasbon so ē no 'ow'ow</i>	The younger one said: "Me first!"
0072	<i>'e fesbon so ē no</i>	The older one said: "Me!"
0073	<i>'alē fesbon ..'e fesbon dam mulō 'asenēm mestem di 'anē</i>	The older one, swung over like this, missed it,
0074	<i>mēs qel wal 'an qaraña 'anē ne ma'</i>	fell right down into this hole and died.
0075	<i>'e e lasbon so</i>	The younger one said:
0076	<i>den so nok mul kel</i>	"To prevent that when I come home again
0077	<i>'e e ragam ... eragak keskes no</i>	everybody is giving me a hard time
0078	<i>nok dōm kel nike ba</i>	I'll reconsider you.
0079	<i>nik wom ma' ba nok ma' rek</i>	If you are dead, then I'm gonna die, as well.
0080	<i>'e ba di ne row rek ē di ne ma'</i>	Then he jumped, too, and he died.
0081	<i>'en ... eraga 'anēk sik duruō sik duruō sik duruō sik duruō vaavan</i>	Then everybody was looking for them, looking for them, looking for them, looking for them, on and on
0082	<i>dirēk vanvan ma lēn wōmōmō' dirēk rōn ēn tōos tōrtōrōk</i>	they went to the bush, and they heard fowls crowing.
0083	<i>dirēk van diñ man 'uvu baka 'anēk 'ēn sag ēn ... ēn tōo</i>	And when they came to that nambanga tree they saw fowls on top.
0084	<i>dirēk 'ēn'ēn suwō 'ēn'ēn qal ros duruō</i>	They kept looking downwards but didn't spot the two.
0085	<i>'e dirēk sikē sikē vavan 'erē tōo 'anēk gav</i>	They searched and searched, on and on, and the fowls started to fly.
0086	<i>gaagav gav diñ wal rōw ēn naw ē mak gav kal 'a'ag man qorogi 'anē</i>	Flew and flew until they got down to the sea, and at once they flew landwards along this gorge,
0087	<i>gav kal ma gav kal ma vaavan</i>	came flying inland, came flying inland, on and on,
0088	<i>gav diñ ma e ruwam mēs bēne 'anē</i>	reached the two that had fallen into it.
0089	<i>tōo nōn e fesbon ne 'ēr wal ēn ni'i qe busun e ..'e.. fesbon</i>	The fowl of the older one plucked off the top of the small finger of the older one.
0090	<i>tōo nōn e lasbon ne 'ēr wal ēn ... ēn ni'i qe busun e lasbon e duruk gav</i>	The fowl of the younger one plucked off the top of the small finger of the younger one, and the two flew.
0091	<i>gaagav lu kel 'a lo gav kal kel ma rem kal kel lēn baka 'anē qē' gav qel suwō sirēn 'erē</i>	Flew out to the sea again, flew up inland again, climbed up that nambanga tree again, then flew

- 'aṅsara 'anē
 0092 'e duruk mom sur suwōn 'erē qe busun e ruwa
 'anēk 'ē'ēr
 0093 dirēk 'ēr'ēr ē wana e ruwa 'anē so
 0094 'e.. e raga 'anē so 'o ba ..'e.. gēdēs siksik duruō
 ē duru man mā'
 0095 ēk le kel ēn 'erē tōo nōru 'anē
 0096 dirēk mul 'ō kel
 0097 wo ... n.. duruk ōn wal 'i kēnē ē qē'
- down to all these people.
 The two put down the top of the fingers of these
 two and plucked on them.
 They were plucking at it and and then the two
 said ...
 ... these people said: "Oh, but we are looking
 for the two, and the two are already dead."
 So they took the two's fowls again
 and went home again with them.
 And the two would be lying there. That's it.

2 as1

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ok gēnē kaka nelñovu a gēnē</i>	Ok, here, this customary story
0002	<i>e ruwa mēn 'isiruō</i>	(is about) two brothers.
0003	<i>duru ga mōrōs nōru e raw ba duru ga 'ōg 'a Lēmērig</i>	The two wanted an intra-sex pig for the two. The two lived at Lēmērig.
0004	<i>durum 'ōg van 'a Lēmērig</i>	They lived in Lēmērig and
0005	<i>duru ga mōrōs nōru e [CONSTRUCTION RESTART] nōrun raw</i>	the two wanted an intra-sex pig.
0006	<i>alē durum kalak anē</i>	Alright, the two got up
0007	<i>duruk van walē 'a Vatov ē</i>	and went to Vatov.
0008	<i>van diñ ma 'a Vatov</i>	Went to Vatov,
0009	<i>dutuk van diñ ma 'ekēnē</i>	the two reached there.
0010	<i>durum van ma 'ēnē e Dōl sag 'i</i>	When they arrived they saw Dōl sitting there.
0011	<i>so ba ruwa mēn 'isiruō kumruk vanvan 'a vie so</i>	He said: 'Hey, you two brothers, where are you going?'
0012	<i>kamaduk siksik nōmadu e raw</i>	'We are looking for an intra-sex pig for us.'
0013	<i>alē di so nōk [CONSTRUCTION RESTART] ban nōk ēn raw 'ōg 'i rōwmanē</i>	Alright, so he said: 'But I have one right down here.'
0014	<i>ba durus vanvan 'ō 'i anē 'ōn sōm sōm 'amigidē</i>	But the two who came here, they had money, shell money, our money in former days.
0015	<i>alē durum le sur ēn sōm anē mē diē</i>	So then they gave the shell money to him.
0016	<i>durum wōl ēn raw anē den di va'anē le sur mē diē so ba gitōk</i>	So the two had bought the intra-sex pig from him now, gave (it) to him. He said: 'That's good.'
0017	<i>den kumruk mul kēl ne qōñ gōr kumruō ba [CONSTRUCTION RESTART] 'erē 'ōg 'i gidōl mi'ir</i>	To prevent you two get stuck in the dark while going back home, you should stay overnight here with me.
0018	<i>alē dir'ōl mi'ir va'anē dir'ōlm mi'ir anē mi'ir anē ne vavan ne maran</i>	And so the three of them spent the night there. They were sleeping until daylight broke.
0019	<i>maran ma anē</i>	Daylight came
0020	<i>e Dōl ne tēk mē duru so</i>	and Dōl said to the two:
0021	<i>gidō'ōl van lēn 'ēqē'</i>	'Let's go to the garden.'
0022	<i>dir'ōl van anē</i>	And so the three set off.
0023	<i>dir'ōl ov ēn qe'e wok gin ēn rōrō'</i>	They pulled some taro and pinched off some cabbage,
0024	<i>wok ov ēn gie</i>	and pulled some kava.
0025	<i>alē dir'ōl van qēl [CONSTRUCTION RESTART] mul kēl ma lēn lōlō niēmē va'anē mul qēl ma anē rekso man revrev</i>	Alright, then the three came back into the house, and when they came it was evening.
0026	<i>alē dir'ōl e [CONSTRUCTION RESTART]</i>	...
0027	<i>duruk wos ēn nār</i>	Then the two cracked canarium nuts.
0028	<i>wos ēn nār anē dir'ōl dan wig</i>	Cracked these canarium nuts, the three made a wig pudding
0029	<i>me big 'ō san rōrō' ē</i>	and had it with that cabbage.
0030	<i>alē duruk wos ēn nār qēk qis ēn lōt</i>	Alright, so the two cracked the canarium nuts and then pounded the pudding.
0031	<i>gengen enteg qē'</i>	Having eaten well ...
0032	<i>wē ba ma'i 'ōw'ōw rekso nik me in [CONSTRUCTION RESTART] nik me</i>	well, but in former times, you would finish eating, and only then would you drink kava.

- gengen qē' nik mak inin ēn gie
 0033 alē van e La(WA) e Dōl so Alright, after a while Dōl said:
 0034 kumru e sē me wan mok ēn gie 'You two, who will grind kava for me?'
 0035 alēn 'uwaṁēre ne tēk mēn 'isimēre so on Alright, then the firstborn said to the lastborn:
 'isimēre me [CONSTRUCTION RESTART] ne 'The lastborn will grind your kava.'
 [CONSTRUCTION RESTART] me wan mom
 ēn gie alē
 0036 di ne wan va'anē And so he started to grind (it).
 0037 ne wan ēn mogin gie anē duruk Ground his kava
 [CONSTRUCTION RESTART]
 0038 'ogin 'uwaṁēre me in to drink together with the firstborn.
 0039 alē durum inin vavan anē When the two were drinking (it)
 0040 e Dōl so o no man qēn gie man man no after a while Dōl said: 'Oh, I'm done. I'm already
 drunk on the kava.'
 0041 ban 'uwaṁēre so o no rek ēn giem man no alē And the firstborn too said: 'Same for me, I'm
 dir'ōl ōn sur drunk on the kava.' And so the three lay down
 0042 mi'ir va'anē and got to sleep.
 0043 dir'ōlm mi'ir anē lēn qōn While they were sleeping, at night,
 0044 e Dōl ne kalaka Dōl got up.
 0045 ne van rōw ma anē Went down here
 0046 ne kalu lēn mie and went outside.
 0047 van rōw ma anē 'ēn ēn wōvēre mi'ig Came down here and saw coconut fibres.
 0048 ē dine le ne gial san wōvēre mi'ig ēm gial ga And then he took (it) and started to yarn these
 tiktik wal coconut fibres, yarned (it) very fine.
 0049 ē dine kalba kēl sar ma anē ne 'aṅ qal san Then he went back inside the house and
 touched that...
 0050 'uwaṁēre ga mi'ir qēlēn wal di e rōnrōn wal The firstborn was fast asleep, he didn't feel any-
 rōs thing at all.

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 alē ne gis san wōbin mugī ne rēv Alright, grabbed this penis of his and pulled (it).
 0052 ne rēv san wōbin mugī anē Pulled this penis of his
 0053 ne riv [CONSTRUCTION RESTART] ne rēv pulled his penis, tied his penis up tightly.
 san wōbin mugī anē ne 'al varga san wōbin
 mugī ē
 0054 alē dir'ol mimi'ir van So the three kept sleeping until
 0055 di ne ma'av ma anē daylight broke.
 0056 'uwaṁēre so o [CONSTRUCTION RESTART] The firstborn said to the secondborn: 'I feel
 ne tēk mēn 'isimēre so nok rōn ē nom rusō sick.'
 0057 so nik ga rus sivie so wisi no e 'But what kind of sickness?' 'I don't know, my
 [CONSTRUCTION RESTART] no e rōn body isn't well.'
 rōs son 'irbēk e wi rōs
 0058 e no ē [CONSTRUCTION RESTART] ne tēk ...
 [CONSTRUCTION RESTART] ne 'aram mēn
 'uwaṁēre so
 0059 e [CONSTRUCTION RESTART] ne 'aram mēn Then (he) told the younger brother:
 'isimēre so
 0060 nom van lēn niṁ tiktik so nok mērmēr ba nom 'I went to the toilet to urinate, but I couldn't.'
 mērmēr lēge nom mē(WA)
 0061 alē duruk 'ōg'ōg 'i anē e Dōl so o ba dōl kukuk So the two stayed there, and Dōl said: 'Ok, let's

- 0062 *qē' kumru mak van*
alē dir'ōl gen(WA) kuk qē' lēn ma'av anēk
gengen enteg qē'
- 0063 *'alōgi so ban raw suwēnē 'erē van 'ō' alē*
- 0064 *duruk gis ēn raw anē*
- 0065 *'uwaṁēre ne tēk mēn 'isige*
- 0066 *'isimēre ne gis san qō ē ne van revrev va'anē'*
- 0067 *alē dir'ōl [CONSTRUCTION RESTART]*
- 0068 *duruk mulō va'anē*
- 0069 *so gaitōk e Dōl kaduk mulō so gitōk 'erē van 'ōn nōmrun raw*
- 0070 *durum van van vavavan diñ ma*
- 0071 *duruk van kēl sir 'a Lēmērig va'anē' van ma diñ ēn bē*
- 0072 *bē ne vōwal anēn sogin*
- 0073 *Bē'elmamgin*
- 0074 *duruk diñ ma kēnēk sag sur*
- 0075 *sagsag momse sirē e ge ē ga rōn ga se'*
- 0076 *duruk sagsag 'i anē wok 'ēn sarē e Dōl man lies nōgō 'aṁsar ga sisiē ne qēl ma*
- 0077 *di ga gis ēn vus*
- 0078 *'amēn karkar ē ne qēl 'a'ag ma san bē so*
- 0079 *e ruwa mēn 'isiruōm da sivie*
- 0080 *o kadum vanvan 'i ban*
- 0081 *'uwaṁēre anē ga rōn ga se'*
- 0082 *di so ba di ga rō(WA) eh di ga rōn ga se' sivie so di ga rusō*
- 0083 *so ba kumru 'ōn wōvinqa*
- 0084 *son 'isimēre so 'e'en wōvinqa nei lēn 'aṁa muk*
- 0085 *alē dine le sur suw mē di son 'erē le ma*
- 0086 *le ma va'anē 'ara man bē*
- 0087 *'aran bē mē di di ne [CONSTRUCTION RESTART] ne vogol ēn bē va'anē*
- 0088 *dine vogol vogol suwōn bē anē*
- 0089 *dine 'ēn suwō so 'o e Dōlm 'al ēn wōbin mune ge anē di mērmēr rōs ē*
- 0090 *so ba van ma*
- 0091 *alē dine van rōvrōv'e ma sa dis [CONSTRUCTION RESTART] 'uwaṁēre*
- finish the cooking, and then you two set off.
Alright, so the three cooked their breakfast and ate, and then
he said: 'But the intra-sex pig is right there, you go with (it).' Alright.
Then the two took the pig
and the older brother said to the younger one
the younger brother should take that pig and tow (it).
...
So now the two went off home.
'Alright, Dōl, we two head off home.' 'Alright, you go with that intra-sex pig.'
The two went, kept going until they arrived.
So now they were close to Lēmērig again, and there they came to a river.
This one river, it's name is
Bē'elmamgin.
So then the two got there and sat down.
Sat there in order to rest because that one guy felt bad.
So now the two were sitting there and looked towards the bush. And Dōl had turned into someone else, it was the face of a different person. (He) came down.
He held a bow,
one to shoot with. (He) came down along that river and said:
'You two brothers, what's up?'
'Oh nothing, we two were on our way walking but
this older brother of mine here feels bad.'
So he said: 'But he feels bad in what way?' 'He is sick.'
'But do you two guys have a coconut shell at hand?'
The younger brother said: 'Yes, there is coconut shell in my basket.'
Alright, then he gave (it) to him, and he said: 'Give (it) to me!'
Gave (it) to him, then he said: 'Pour some water!'
So poured water for him, and then he spit into this water.
He kept spitting into the water.
Then he looked into it, said: 'No.' Dōl had tied up the penis of that one so that he couldn't urinate.
He said: 'But then come here.'
Alright, so he came closer to ... the firstborn came closer to Dōl, and then he reached out for

	<i>ne van rōvrōv'e ma e Dōl va'anē alē dine 'anē</i>	his penis,
	<i>suw sa 'an wōbin muḡi anē</i>	
0092	<i>ne ris 'ō vavavan ē ne 'uw kirīmō san</i>	tried hard on (it), but after a while ripped apart this ...
0093	<i>nenen wōvere mi'ig anē dim kirīmō</i>	The coconut hair (string) broke open.
0094	<i>nmērēgi dimser ēn 'ekē anēm ser ser ser vavan</i>	The piss ran all over the place, all over and over,
	<i>ser qāl ēn 'uvu wōqe'enge</i>	and also splashed onto a tree.
0095	<i>gil sur san 'uvu woqe'enge anēm mēs sur kēnē</i>	(It) dug out this tree so that it fell over right there.
0096	<i>so ba ruwa e... e ruwa mēn 'isiruk tēk va'anē</i>	Then the two brothers said...
	<i>so</i>	
0097	<i>'en [CONSTRUCTION RESTART] 'e Dōl</i>	said to Dōl ... what the two said was ... they said
	<i>[CONSTRUCTION RESTART] 'e sok</i>	to
	<i>[CONSTRUCTION RESTART] ēn tēk mē</i>	
	<i>duru va'anē [CONSTRUCTION RESTART] ē</i>	
	<i>ne tēk mēne</i>	
0098	<i>'aṅsara anē tēk mēn e Dōl e Dōlm lies ēn</i>	that person, said to Dōl, but Dōl had turned into someone else,
0099	<i>nō(WA) nōgō 'aṅsara ga sisie va'anē tek mē</i>	(had) the face of a different person now, said to
	<i>dī so</i>	him:
0100	<i>ruwan nōk ēn bē agēnē</i>	'You two, this water of mine here,

2.3 Utterances 0101–0122

0101	<i>nbē nōk anē ga mana nei</i>	this water of mine has magic power.
0102	<i>ba dī ga mana 'i lēn raw wuva</i>	But it has magic powers only by means of an intra-sex pig.'
0103	<i>so ba kamadu ne gitag sōm</i>	(The two) said: 'We two don't have any shell money,
0104	<i>ban nōmadun raw sa suwēnē</i>	but we have an intra-sex pig right over there.'
0105	<i>gitōk</i>	Good.
0106	<i>alē so</i>	Alright, then (he) said:
0107	<i>si kumru wom wōl no(WA) wōl mē non raw</i>	'If you two buy the intra-sex pig from me then
	<i>gaitōk alē duruk</i>	that would be good.' Alright, so the two
0108	<i>le suw san raw ē mēn e Dōl va'anē</i>	gave this intra-sex pig to Dōl.
0109	<i>le kēl suwōn [CONSTRUCTION RESTART] ē</i>	Gave (it) back to him, so he ...
	<i>dine [CONSTRUCTION RESTART]</i>	
0110	<i>duruk 'ōg 'i kēnē van duru(WA) dine</i>	The two stayed there for a while, then he ...
	<i>[CONSTRUCTION RESTART]</i>	
0111	<i>so ba gaitōk kamaduk mul kēl va'anē so</i>	Then (they) said: 'Alright, so we two head off
	<i>gaitōk 'erē mulō</i>	back home then.' 'Ok, you go home.'
0112	<i>alē duruk mulō wo e</i>	And so the two went home and
0113	<i>e Dōl ē ne [CONSTRUCTION RESTART]</i>	Dōl
0114	<i>ne kalak anē le kēl ne [CONSTRUCTION</i>	got up and took this pig back home again, went
	<i>RESTART] ne mul 'ō kēl ēn qō anē mul 'ō</i>	home with (it).
0115	<i>ba duru e lama'i rōs e Dōl nē sirē dim lies ēn</i>	But the two didn't know that it was Dōl because
	<i>nōgō 'aṅsara sisie</i>	he had turned into a different person.
0116	<i>alē duru so [CONSTRUCTION RESTART]</i>	And so the two gave this pig back to that person,
	<i>duruk le suwōn qō anē mēn 'aṅsar anē dine</i>	and he went home.
	<i>mulō</i>	
0117	<i>mul kēl wo duruk sag 'i kēnē alē duruk mulō</i>	Went back home, and the two stayed there until

- 0118 *mumumulō e Dōl ne van kēl lēn* they went home (too).
 Kept going, Dōl went back to ...
 [CONSTRUCTION RESTART]
- 0119 *van sir 'a Vatov wo dine* [CONSTRUCTION went in the direction of Vatov, and he ...
 RESTART]
- 0120 *e ruwa mēn 'isiruk mul kēl ma* the two brothers came back here,
 0121 *mul kēl ma 'a Lēmērig* came back Lēmērig.
- 0122 *so wunvan kaka nelño vu' wunva dime qē' 'i* So I think the story is over right here.
sakēnē

3 gabg

3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>lēn qōn ne vōwal n buskat won gōsuwō</i>	One day, a cat and a rat.
0002	<i>duru 'a 'ow'ow lēn vunu ne vōwal lēn nīmē ne vōwal</i>	The two ... in the past on one island in one house,
0003	<i>durum 'og kēlkēl</i>	the two lived together.
0004	<i>qōn ne vōwal n 'ekē ga i'in lēn lōlō mōruō</i>	One day, as it was so hot inside their house,
0005	<i>buskat ne tek mēn e gōsuwō</i>	cat said to rat:
0006	<i>bulsal gōduk van tetel 'a lo</i>	"Friend, are we two gonna go to the sea?"
0007	<i>gōsuwō ne tek mēn e buskat</i>	So rat said to cat:
0008	<i>'alē bulsal duk van</i>	"Allez, friend, we two are going."
0009	<i>durum van van van 'ēqel diñ suw 'a lo</i>	They went, and when they arrived down at the sea,
0010	<i>me' ga kō'</i>	the reef was dry.
0011	<i>n buskat ne tek mēn e gōsuwō</i>	The cat said to rat:
0012	<i>'ō bul dum van ma 'anē' n</i>	"Oh, friend, we came here,
0013	<i>me' ga rōrvō kō'</i>	and the reef is completely dry."
0014	<i>gōsuwō ne tek kel mēn e buskat</i>	Rat in turn said to cat:
0015	<i>bul siwo gōdō vanvan lēn me' lēn vovoñodo</i>	"Friend, while we are going on the reef to fish,
0016	<i>ba nik me 'a'aram enteg mē no</i>	you will inform me well
0017	<i>sin mem lōl nik me 'a'aram enteg mē no</i>	if the reef is getting flooded, you tell me clearly.
0018	<i>wōle no dowdow ros</i>	I shouldn't get wet,
0019	<i>wo no ga se' lē... lēn naw</i>	and I am bad in the sea.
0020	<i>sin nawm qal no si nom dow no me ma'</i>	If the sea gets me and I get wet, I will die."
0021	<i>gōsuwō ne ka...</i>	Rat got...
0022	<i>buskat ne kalraka ne tek mē di so</i>	Then cat got up and said to him:
0023	<i>o ga gitok bulsal</i>	"That's all right, friend,
0024	<i>no me 'ēn'ēn</i>	I will be watching it.
0025	<i>nom'ēn si son mem lōl no me no mak 'aram enteg mē nike</i>	If I see that the reef is getting flooded, I will ... I will tell you immediately."
0026	<i>durum van rōw vovoñodo</i>	They went down fishing.
0027	<i>buskat di 'ōn qē gogo</i>	Cat was with the fishing rod ...
0028	<i>magarsine bus... buskat di 'ōn vus won n gōsuwō di 'ōn qegogo'</i>	sorry, cat was with bow and arrow and the rat was with the rod.
0029	<i>durum vovoñodo vovoñodo vovoñodo vavan</i>	They fished and fished until
0030	<i>n bēlēl a rekson gōsuwō ga gis dim wur nēnēn</i>	the basket that the rat took with him was full.
0031	<i>duruk van kal van kal sar lēn nēre'iē</i>	They went up onto the shore
0032	<i>me' ne lōl kal ma</i>	as the water rose covering up the reef.
0033	<i>durum diñ sar</i>	When they arrived on top,
0034	<i>gōsuwō ne tek mēn e buskat</i>	rat said to cat:
0035	<i>bulsal non miliñsal</i>	"Friend, I am hungry."
0036	<i>gōsuwō gōsuwō nēm tek mēn e buskat</i>	Rat, rat said to cat:
0037	<i>bulsal non miliñsal</i>	"Friend, I am hungry."
0038	<i>buskat ne kalraka ne tek so</i>	Then cat got up and said:
0039	<i>'ēqēk 'a 'ow'ow nom da 'i sa sarmanē</i>	"My garden from before that I made is right up here.
0040	<i>duō vekres qēn mes</i>	Let's gut all the fish
0041	<i>duk van sar duk 'ēn</i>	and then we go upwards and have a look.

0042	<i>duk van lulu duk van lu bēne</i>	We will go through, go through it,
0043	<i>duk 'ēn so sin wova'al bēne duk gen</i>	if we see that there are pawpaws we will eat them.
0044	<i>qē' gēdu mak mulō</i>	Then we go home."
0045	<i>gōsuwō ne tek mēn e buskat</i>	So rat said to cat:
0046	<i>o ga gitok</i>	"Oh, all right."
0047	<i>durum vekres qē' ēn mes van kal</i>	They gutted all the fish and went upwards.
0048	<i>van kal sar lēn 'ēqē duruk 'ēn sagēn 'ēn'ēn volvol n 'erē 'uvu' 'uvu' wova'al 'anē'ē ne gitag qē' bēne</i>	Having gone up to the gardens they looked around up there, looked at all of these pawpaw trees, and there was nothing (on them).
0049	<i>'uvu' 'uvu' va'al ne vōwal wuva wēwē ne wēwē ne vōwal ga mine</i>	Only on one tree, one banana tree had fruits, one fruit was ripe.
0050	<i>buskat ne kalraka ne tek so</i>	Cat got up and said:

3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>o bul wēwē wova'al ne vōwal sarēnē ga mine</i>	"Oh, friend, this one pawpaw fruit up there is ripe.
0052	<i>ne'ē sa gēdu me gen ē</i>	Exactly this one we will eat."
0053	<i>ba 'enei e sē me rem</i>	But who is gonna climb now?
0054	<i>gusuwō ne kalraka ne tek so</i>	Rat got up and said:
0055	<i>o bul nik sa me rem ē</i>	"Oh, friend, it's right you who's gonna climb."
0056	<i>wanag e buskat ne tek so</i>	And then cat said:
0057	<i>o wōlēn 'ēqēk</i>	"Oh, over there <wōl> is my garden.
0058	<i>gudum van ma nik me rem</i>	When we get there, you will climb."
0059	<i>e gōsuwō ne tek so</i>	Rat said:
0060	<i>bul no mas rem mān sirēn 'erē wulen busuk ga tiktik si ga qōqō soksok 'amēn nok kor ēn qañ wova'al</i>	"Friend, I can't climb because my finger nails are too small or too short in order to scratch (into) the side of the pawpaw tree."
0061	<i>gusuwō ne tek ne tek mēn buskat</i>	Rat then said, said to the cat:
0062	<i>buskat si bul nik sa me rem ēn wova'al ē sire 'erē wōwōle qe busum di ga luluwō</i>	"Cat, or friend, it's you right here who will climb this pawpaw because your finger nails are big.
0063	<i>nikēm 'aq mēn qañ wova'al</i>	If you bend it towards the side of the pawpaw tree
0064	<i>nik me kor marmar mān</i>	you can scratch into it heavily.
0065	<i>nikē van kal mān</i>	You can go upwards."
0066	<i>buskat ne tek mēne gōsuwō so</i>	Then cat got up and said to rat:
0067	<i>no mas rem no mas rem ros</i>	"I have to climb ... I can't climb.
0068	<i>nike nik me rem</i>	You, you will climb."
0069	<i>durum tek kēlkēl mē duru senē va va va van</i>	They kept talking to each other like this until
0070	<i>buskat ne tek mēne gōsuwō so</i>	cat said to rat:
0071	<i>nike rem</i>	"Climb!"
0072	<i>alē gōsuwō ne rem</i>	All right, then rat climbed.
0073	<i>gusuwōm rem rem rerem rem rerem rem diñ sagē</i>	Rat climbed and climbed, climbed to the top
0074	<i>buskat ne sagsag lēn qe'an ne tek mē di</i>	and cat was sitting on the ground and then said to him:
0075	<i>bul wova'al ē di sanē</i>	Friend, the pawpaw, that's the one!"
0076	<i>alē gōsuwō ne van 'aval wova'al 'anē 'ēqēl ma wal (sarēn) gakō wova'al 'anē</i>	All right, then rat went to the other side of the pawpaw and came down straight to that paw-

0077	<i>buskat ne 'aram ēnteg mē diē</i>	paw stalk.
0078	<i>dim sag sur suwō dim kur 'ēn san gako wova'al ē</i>	Cat told him clearly, he sat down and bit into this pawpaw stalk
0079	<i>buskat ne al qēl suwē lēn qe'an</i>	and cat bowed its head down towards the ground.
0080	<i>gusuwō dim 'ēn esenē vidir kal ma sagē lēn wova'al luma sagē kur ēn qorogi ne qē'ēg kurkur ēn qorogi luma sagē</i>	Rat saw this, jumped up here onto the pawpaw, through hither, bit a hole, started to bite a hole into it going through upwards.
0081	<i>buskat dim sag dar dar dar dar dar dar</i>	Cat sat and waited, waited and waited
0082	<i>van van va va va van</i>	on and on and on.
0083	<i>o bul rōvrōv'ē nike kur kirmōn gako wova'al ē</i>	"Oh, friend, is it close that you break the paw-paw stalk?"
0084	<i>o bul rōvrōv'e qe'i mōnōgi lik</i>	"Oh, friend, almost, just wait a bit longer."
0085	<i>ba di e lama'i di e lama'i ros bēne so sagē</i>	But he didn't know that up there ...
0086	<i>gōsuwō di man tēv luluma sagē</i>	rat, he had already got through to the top.
0087	<i>di man 'ēqēl van dan qorogin</i>	He had already gone down and made a hole.
0088	<i>di man kur ēn 'erē wēwē wova'al 'alēn lōlōgi ēn 'aqagi man 'oq</i>	He had already eaten the pawpaw fruits from inside, his belly was already full.
0089	<i>dinē 'av'av luō</i>	Then he shit into them.
0090	<i>dinēk gen vēlē</i>	He finished them.
0091	<i>gusuwō n buskat suwēn 'a miliñsal en miliñsal</i>	Rat ... the cat down there was very hungry.
0092	<i>bul nom dar va va va va van ne gitag va'anē</i>	"Friend, I have been waiting and waiting, but no longer now."
0093	<i>gusuwō ne tek qēl ma mē die</i>	Rat said downwards to him:
0094	<i>bulsal rōvrōv'e rōvrōv'e ne kirmō</i>	"Friend, almost, almost it breaks."
0095	<i>dar kēlkēl dar kēlkēl va van</i>	Waiting on and on,
0096	<i>n buskat ne tek kal lik ma mē die</i>	then the cat said hither upwards to him:
0097	<i>bul nik ga misin va'ē nok rem kal sag sa'ēnē</i>	"Friend, you will still need some time, so I'll climb up there and
0098	<i>nok kur mama' nikē biriñ san wova'al anē'ē</i>	bite you dead and eat these pawpaws.
0099	<i>gusuwō ne dim rōñ 'i sene</i>	Rat ... hearing this
0100	<i>kur kur kur lōlō wova'al m kur qē' 'av'av sug lēn lōlō wova'al 'anē kalu kel den ēn qoro wova'al qoro wēwē wova'al 'anē</i>	he ate and ate the inside of the pawpaw, and when he was done he shit down into this paw-paw, got out of the hole in the pawpaw, this pawpaw fruit

3.3 Utterances 0101–0125

0101	<i>van lēn 'ēqēl lēn 'aval wō... wōva'al</i>	and went ... went down at the other side of the pawpaw.
0102	<i>'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl suw lēn qe'an</i>	Went down and down, down to the ground.
0103	<i>buskat e 'ēn wal ros die</i>	Cat didn't see him at all.
0104	<i>'ēqēl diñ suwō</i>	Went down
0105	<i>van rak sar lēn mō'</i>	and then went out into the bush
0106	<i>'aviēn wōmōmō' dim 'ōg bēne</i>	where there is bush, where he lives,
0107	<i>gil ēn qaraña ne vōwal kēnē'</i>	dug a hole there
0108	<i>sag sag 'i sar lēn ma'a qaraña anē</i>	and was sitting now up in this hole.
0109	<i>buskat dim dar kēlkēl dar kēlkēl vanvan ne</i>	Cat, he waited and waited until he climbed.

	<i>rem</i>	
0110	<i>ne rem kal sag diñ man wova'al 'a rekson ga mine ne 'en suw lēn lōlōgi</i>	Climbed up on top, and when he reached this pawpaw that was ripe, he looked down into it:
0111	<i>o bulsal ba sogo nikēm dōrōg gal no</i>	"Oh, friend, you have really cheated me.
0112	<i>ga itok nike van</i>	All right, go!
0113	<i>nom sōk sier nik 'avie</i>	Wherever I find you,
0114	<i>qiñim sa kēnē'</i>	your traces are right there,
0115	<i>no me kur nikē</i>	I will eat you.
0116	<i>no me kur qēqē ban qi'im vuva di me 'ōg 'i</i>	I will eat you and only your head will be left,
0117	<i>sin gō... gōlōm vuva di me 'ōg 'i</i>	or just your tail, it will be left.
0118	<i>so n kakaka dim diñ kēnē'</i>	So, the story is over here.
0119	<i>si nikē 'en'en menteg qiri 'enei</i>	If you have a close look today,
0120	<i>buskat dim sōk sier en gusuwō</i>	cat, if it finds a rat
0121	<i>di me kur mama' en gusuwō</i>	it will bite the rat dead.
0122	<i>sirēn sava sirēn wova'al</i>	Why? Because of the pawpaw,
0123	<i>rekso miliñsal m qal duruō durum van lēn 'ēqē'</i>	i.e. hunger stroke the two and they went to the garden
0124	<i>gusuwō dim dōrōg en buskat</i>	and rat, he betrayed the cat.
0125	<i>so n kakaka dim qē' 'i sa kēnē'</i>	So, the story is over for now right here.

4 gaqg

4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>No me kakan kaka ne vōwal</i>	I will tell a story.
0002	<i>kaka 'anē dim 'a... 'amēn qono won gusōwō</i>	The story is about a pigeon and a rat.
0003	<i>lēn qōñ ne vōwal n qono won gusōwō duruō e lama'i kēl rōs duruō</i>	One day, there were a pigeon and a rat. The two didn't know each other.
0004	<i>so duru me bulsal sēvēe</i>	So, how would the two become friends?
0005	<i>qono dim gegen valakra vavan</i>	The pigeon, it was eating here and there.
0006	<i>di ne van ma di ne sag kal kēkē lēn qoro bē kal sag kēkēn woqen ge ne vōwal sa kēnē</i>	It came here and it sat down high up above a river, on top of a tree right there.
0007	<i>'enei ne sag 'amēn ga mi'ir</i>	Now sat down in order to sleep.
0008	<i>di ne sagsag 'i di ne rērē qēl suwē di ne 'ēn suwēn gusōwō ne kalu den ēn qoro nanara lēn lōlō qoro bē</i>	As it was sitting there now, it glanced down and spotted a rat down there that had come out of a hole in a nanara (trunk) in the river.
0009	<i>'ei di ne tēk suwō mēn gusōwō</i>	And so it said to the rat:
0010	<i>so 'ei nikē dada vie... sivie kēnē</i>	'Hey, what are you up to here?'
0011	<i>gusōwō ne kalraka ne tēk sag mē die</i>	The rat got up and said upwards to it:
0012	<i>'ei bulsal 'enei gudu me bulsal</i>	'Hey, friend, now we'll become friends,
0013	<i>sir e nik ga mi'ir kēkē no ga mi'ir qēl suwē</i>	because you sleep up there and I sleep down here.
0014	<i>ba no ga mōrōs vesir nikē so</i>	But I want to ask you:
0015	<i>nik ga 'ēn so qiri n wede luwo si ne gitag</i>	Do you see whether there will be big rain tonight or not?'
0016	<i>qono ne kal raka ne vol die ne tēk mē die so</i>	pigeon got up to answer him and said to him:
0017	<i>'o bulsal di me wede qiri ba di mas wede luwo māas</i>	'Oh, friend, it will indeed rain tonight, but it shouldn't rain a lot.
0018	<i>n 'ekē ga gitok giva</i>	The place is alright.'
0019	<i>'o ga gitok bulsal sir ēn ... nom vesir sir e nik ga mi'ir kēkē no ga mi'ir suwē</i>	'Alright, friend, I asked because you sleep high up there, but I sleep down here.'
0020	<i>gusōwō ne kal raka ne kal ba'a kēl lēn lōlō qoro nanara</i>	Then the rat got up and went back into the hole in the nanara (trunk)
0021	<i>as ōn 'i lēn qoro bē kōkō' 'i</i>	that was lying in that dry creek.
0022	<i>'ekē ne qōñ ma' duruk mi'ir</i>	When it got night, they slept.
0023	<i>wede dim wede dim mul mō'ōl</i>	The rain, it rained, it got really heavy
0024	<i>da bē dim kalu ma dim 'ōn bē nanara 'a nē 'ō luō 'a lo van lēn vemimie</i>	and so the water came out and carried the nanara trunk out to the sea going out (towards the deep sea).
0025	<i>ma'ava ma gōsuwō ne kal... ne ... ne laṃa'a di ne 'ēn so</i>	When it got morning the rat saw that
0026	<i>n ... n mōgi a dis mi'ir 'i lōlōgi a ... a tam balbal ne van rōw ne van sar</i>	his house which he was sleeping in was seesawing, going back and forth.
0027	<i>dim lama'i raka so di man sal luō l... 'a vie lēn vemimie lēn naw</i>	Then he realized that he had floated out somewhere into the open sea.
0028	<i>gōsuwō ne kal raka ne rōw lēn nanara luma sag k... kēkē' rōw? den ēn qorogi luma suwē ne rōw kal luma sag kēkē ne sag 'i</i>	Then the rat got up and jumped on top of the nanara (trunk), jumped out of the hole at the bottom, jumped onto the upper side and sat there (for now).
0029	<i>ne sag 'i dōdōmia mugi ne van ne van ne vavan</i>	And sat there. His thoughts went and went, on and on.

0030	<i>lēn masōgi di me dōm 'ar ēn sava ne vōwal</i>	When he thought about one thing,
0031	<i>me le die me van kēl lēn lōlō vunuō</i>	(that) will take him and (he) will go back onto the village.
0032	<i>dim sag sag sag vavavan</i>	As he was sitting and sitting (there)
0033	<i>di ne 'ēn rōw ma ne 'awokal ne 'awokal 'anēn nuō</i>	he saw down in the deep sea, (s.th.)'s neck and head were suddenly visible, a turtle
0034	<i>'ei bulsal nikē dada sēvēe lēn bē nanara 'anē</i>	'Hey, friend, what are you doing on this nanara trunk?'
0035	<i>'o bulsal gōsuwō ne tēk mē di</i>	'Oh, friend' said the rat to him [turtle],
0036	<i>no nom 'ōg 'i nom mi'ir 'i lēn qoro nanara</i>	'Me, I was staying (there) and I was sleeping in a hole in the nanara trunk.
0037	<i>ba nanara 'anē di ga ōn lēn qoro bē kōkō'</i>	But this nanara (trunk), it was lying in a dry creek.
0038	<i>ban qono sam gal no ē so di mas wede luwo māmas</i>	And a pigeon lied to me saying that there wouldn't be heavy rain.
0039	<i>lēn qōn da so nom kal ba'a lēn kēl lēn mōk</i>	Consequently, when I went back into my house at night,
0040	<i>lēn qōn ēn wede dim wede</i>	at night the rain, it rained
0041	<i>n bēm 'ō ... 'ō no van vavavan</i>	and the water took me, on and on,
0042	<i>kalu ma lēn veminie 'anē lēn lōlō naw 'anē</i>	went out into the open sea, into the saltwater here.
0043	<i>'enei nos sag 'i 'anē no lama'i ros so no me van kal kēl sēvēe lēn nērē'iē</i>	Now I am sitting here and I don't know how I will get back to the shore.'
0044	<i>nuō dim rōn 'esenē</i>	As the turtle heard this
0045	<i>di ne tēk mē di so bulsal no no me biriñ nikē 'amēn ga van 'ō nikē</i>	he said to him: 'Friend, me, I will help you to bring you back.
0046	<i>nikē sag kēkē ma lēn kolok nok van 'ō nikē</i>	Sit (down) here onto my back and I will take you.'
0047	<i>son gusōwō dim rōnrōn 'i senē dim kal raka lēn lōlōgim malaklaka di ne rōw kēkē lēn nuō nuō ne van 'ō die</i>	As the rat had heard this he got up, and his inside was glad. Then he jumped onto the turtle, and the turtle went with him [i.e. carried him].
0048	<i>nuōm ... n gō... gōsuwō dim r... r... rem kal rōw lēn kolo nuō nuō ne van van</i>	When the rat had climbed onto the turtle's back, the turtle went.
0049	<i>duruk siw siw vavavavavan van diñ man nērē'iē 'a vie di me mom di bēne</i>	They swam and swam until they reached the shore where he was gonna put him.
0050	<i>nuō ne rem 'ō kal di lēn nērē'iē</i>	The turtle took him up to the shore,

4.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>van [UNCLEAR] sar lēn nōn gusuwō ne rōw sur den</i>	went up to the beach. Then the rat jumped off down
0052	<i>ne virig sar lēn 'ōm... wōmōmō ne gilgil ēn qorogi 'amē tēk ēn tata mēn e ... 'amēn fga tēk ēn varian mēn e gōsuwō ... 'ee ... nuō</i>	ran up into the bush and started to dig a hole? in order to say thank you to the rat?
0053	<i>'amēn ga tēk ēn tat... 'm varian mēn e nuō</i>	in order to say thank you to the turtle. (?)
0054	<i>wo n 'añsar ne vōruō ne kalu wōl lēn nērsigi wōlē</i>	Then two people showed up at a point in <wōl>.
0055	<i>durum van ma van ma vavavavan ma diñ ma duruk 'ēn mulen nuō</i>	The two came closer and closer, and when they were close they spotted the turtle in <mul> .
0056	<i>ge'ew'i ne mulō ne tanem</i>	One of them went <mul>wards and turned (it)
0057	<i>ne v... vil... wil 'a lañ ge'ew'i ne v.v.wil 'a</i>	turned... the one turned the turtle onto its back-

- lañ ēn nu.. nuō ē
- 0058 qē' duruk vrig kal kēl lēn lōlō vunu 'aram mēn e maranaga
- 0059 maranaga godēn kēl bigbig rōwē
- 0060 kadu man wil 'a lañ die
- 0061 son sava
- 0062 n nuō
- 0063 sul dirēk 'ēqēl 'al marmar ēn nuō 'anē van 'ō kal ma
- 0064 dirēk van 'ō sar ... van 'ō sar lēn vunuō
- 0065 lēn revrev dirēk qē'ēg 'ewen nev 'amēn ga bañris ēn nuō 'anē
- 0066 dirēk 'ewe kal sag ēn nev won qono ne gav ma
- 0067 n qono ne gav ma di ne tēk mēn e ... mēn e gōsuwō
- 0068 gōsuwō 'amēn ga biriñ nikē wo nik mē biriñ ēn vuvulum a rekson 'ō nik ... 'ō nik ma den ēn naw 'ō ba ... 'ō ma nik lēn nērē'iē
- 0069 no me dan dōdōmia 'a segēn
- 0070 lēn masōgi dirēm van sar dirēm 'ewe kal ēn nev no no me laka wōlē
- 0071 no me sor ēn 'erē mēmēlege rekson n sav... n..no... dir me 'ēn ga gitok mē no rekson qeseg
- 0072 no me van no me 'ir lēn serege no me laka
- 0073 n sul dōl dir me van ma dir me ... dir me 'ēn nok laklaka
- 0074 nikē nikē van nikē kur kirmō san gaga a dirēm 'al ēn nuō bēne dan nuō ne 'ēqēl kēl ne mul kēl lēn vonogi
- 0075 gusuwō so 'o bursal ga gitok
- 0076 som van diñ man masōgi rekso 'amēn 'ewen nev dir'ōlm 'ewe kēl ... kal sag qēn nev
- 0077 n rōrōgi ne van ma so n ... n qono di me lak wōl gēn 'amēn sul dirēk 'ēn
- 0078 son qono dim van ma 'ōn nōgin qeseg 'ir suw lēn serege 'anē laklaka
- 0079 laklaka n sul dōl 'e raga dōl len qañris 'a dirēm 'e'ewe ... 'ewe kal 'ēn nev dir qē wōl lē..lēn serege dirēk 'en ēn qono ne laklaka
- 0080 qono dim laka laka laka laka laka laka laka
- 0081 gōsuwō ne rōw sur rōw lu den ēn qorogi ne van
- 0082 van diñ man 'ekē a dirēm 'ewen nev bēne ne ... n qo.. 'ōon nuō ga 'ōn salma 'amēn dirēk ... dirēk 'ēv dirēk qañris
- side.
- After this the two rushed back into the village, reported (this) to the chief:
- 'Chief, a huge (piece of) meat (is) down at the sea.
- We two have already turned (it) on its backside.'
- 'What?'
- 'A turtle.'
- Then the people, they went down to the sea, tied up the turtle tightly and brought (it) up here.
- They brought it up into the village.
- In the afternoon they started to make fire in the stone oven in order to bake the turtle.
- When they were about to light the fire, the pigeon came flying.
- The pigeon came flying and said to the rat:
- 'Rat, for helping you, you will help your friend who brought you back to the shore.
- I will conduct the following plan.
- When they will have gone landwards and will have lit the fire, I, I will dance in <wōl>.
- I will put on all kinds of things so that they see how good they are on me, like a 'qeseg'.
- I will go and stand on the village square and dance.
- All the people, they will come and watch me dancing.
- You, you go and bite the vine to pieces which they tied up the turtle with, and so the turtle will go down to the sea again, will return to his home.'
- The rat said: 'Oh, friend, that's alright.'
- (Time) went on until it was time to light the fire.
- When they had lit the fire
- the news came that a pigeon would dance in <wōl> so for the people to see.
- Then the pigeon came with his qeseg, landed on the village squared, danced.
- Danced, and the people, all the people who were busy with lighting the fire, they had not lit the fire yet, all of them were <wōl> on the square. And now they saw the pigeon dancing.
- While the pigeon, he was dancing and dancing
- the rat jumped out of the hole and went
- until he reached the place where they had lit the fire. Oh, the turtle was lying ready so that they would cut it to pieces and bake it.

- 0083 *dim v... rōw kal sag lēn n n 'aqa nuwōm kur kur kuuōkur kur kirmō qēn gaga* He jumped up onto the turtle's belly, bit and bit, bit the vine to pieces.
- 0084 *n nuō dim lañlañ ēn bēnēgi wēl wēl '.. wēl 'a vir kēl die* The turtle, he flailed his arms until he had turned himself around again.
- 0085 *di ne 'ēqēl van 'a'ag ēn mē'ēsala ne 'ēqēl* He went down to the sea, went down following the path,
- 0086 *van van vavavan ne van diñ man n naw* went on and on, and then reached the salt-water.
- 0087 *dim van diñ man naw di ne kal raka di ne wōswōs ēn naw* When he had come to the saltwater, he got up and smacked the saltwater.
- 0088 *dim lañ ēn naw vag'ōl* He slapped the saltwater thrice
- 0089 *qono sar lēn sērēge di ga rōñ 'i so nuō di wom van qē' di me lañ ēn naw vag'ōl qono ne qē' laklaka sar lēn sērēge* The pigeon up on the village square, it understood that when the turtle has gone he will smack the saltwater thrice, and the pigeon will stop dancing up on the village square.
- 0090 *so dim van diñ rōw ēn naw dim lañ ēn naw vag'ōl n qono dim rōñ so n nuō di man diñ lēn naw* So, when he arrived down at the sea he slapped the saltwater thrice and the pigeon, he realized that the turtle had reached the sea.
- 0091 *di ne kal raka di ne tēk mēn 'e raga sul so* He [pigeon] got up and said to the people:
- 0092 *wunva 'e raga sul ēn sava nom ... no me ... no me da 'aram mē kimi sin laklaka no me lak 'aram mē kimi di ... di vuva sa nē* 'Probably, people, there is something I would like to express to you, or the dance I would like to convey a message to you through my dancing. That's it.
- 0093 *no me qē'* I will stop.'
- 0094 *so lēn masōgi 'anē 'e raga dir'ōlm kal raka van kēl lēn 'ekē a rekso dirē me qañris ēn nuō gore bene* At this point in time, the people got up and went back to the place where they would bake their turtle.
- 0095 *dirēk diñ ma* When they arrived
- 0096 *dirēk 'ēn vuva ēn gagas ōn 'i ne gitag ēn nuō bene* they only found the vines lying around there, (but) there was no turtle.
- 0097 *nuō man van kēl* The turtle had already returned.
- 0098 *son n kakaka 'e sēvēen gōsuwō dim sal 'i lēn bē wōqē'enge* So that's the story (about) how the rat floated on the trunk of a tree
- 0099 *wo dim kēl ma lēn nērē'iē* and how he got back to the shore.
- 0100 *a... 'esēvēen dim 'm...'m... m tēktēk lēn qono sin qono dim kaka mē die* How he talked to the pigeon, or how the pigeon talked to him.

4.3 Utterances 0101–0101

- 0101 *wunvan kakaka di me qē'i vuva sa kēnē* Probably, the story, it is simply over right here.

5 *hhak*

5.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *qōn ne vōwal 'ama' kurkur* Once upon a time, there was a devouring-devil.
- 0002 *di ga kurkur ēn 'erē 'aņsara di ga kur ēn 'aņsara delņen Vunu Lava* He ate all the people, he ate the people all around Vanua Lava.
- 0003 *dim kur ... dim qē'ēg kur ēn 'a... ēn 'erē 'aņsara lēn mē'ē lōo dim kur kur vavavan* He started to eat people where the sun rises, ate and ate until
- 0004 *ne diņ ma lēn 'ōnō 'ul nō lō 'anē n vunu ne vōwal rak suwēn di rekso dim kurkur vavan ba di diņ rakrak 'ēn suwō lēn... qōn ne vōwal* he reached the place where the sun goes down, one island further down he, like he was eating there, on and on, but he had not yet reached further down. One day,
- 0005 *direk mimi'ir 'i n 'ama' kurkur ne van ma sir dire* they were already sleeping, and the devouring-devil came for them.
- 0006 *van ma di (m)? van ma van sar lēn lōlō vunu 'anē* Came, he came and went up into that village.
- 0007 *kur ēn 'erē 'aņsara vavavan ne qē' van ... kur ēn tōo kur ēn qō' kur ēn buluk dim kur vavavan m qē'* Ate all the people, on and on, finished (them), ate the chickens, ate the pigs, ate the cattle, he ate on and on, then had finished.
- 0008 *ne van n ... nē ... nen vunu ne vōwal m ma'ava* Went. One village, it got daylight.
- 0009 *dim van lik lēn ... dine mi'ir lēn ge 'ew'i m ma'ava dine van lik lēn ge 'ew vunu 'anē* He also went in ... He slept in the other one, and when it got daylight, he went also to that other village.
- 0010 *'eraga sul 'alēn vunu 'anē direk rorow va'anē* All the people of this village, they were fleeing now.
- 0011 *direk row den ēn vonore 'anē* They fled from their home.
- 0012 *direk van* They went.
- 0013 *dirēm dirēk van dirē sok suō qeleņ den ēn ... nēn 'ama kurkur direk suō lēn ni'i vunuō ne vōwal nē* They went, they were gonna paddle away from the devouring-devil, they paddled to one small island.
- 0014 *direk suō su den 'anēn reņe ne vōwal di ga wōtōqtōqō* They paddled, paddled away from that one. One woman, she was pregnant.
- 0015 *ban reņe 'anē dis 'og 'i biriņ e 'eraga 'anē duru ... duru ... ruwa mēn 'oworuō* But this woman, she was staying with ... these people ... the two ... they were brother and sister.
- 0016 *'aņan ne vōwal reņe ne vōwal ban reņe 'anē sa dim wōtōqtōqō ele* One man, one woman, but exactly this woman, she had got pregnant.
- 0017 *n qō' kurkur 'anēm van ma suwō sir dire direk kalrakak suō suō den ēn vunu 'anē direk suō 'a Rōu* This devouring-pig came down for them, and they got up to paddle, to paddle away from this village. They paddled to Rōu.
- 0018 *direk van 'a Rōu* They went to Rōu,
- 0019 *n reņe 'anē ne vrig ma sir diē ne tek so nik me le mān no* and this woman came running to them and asked: 'Can you take me?'
- 0020 *so oo no as le mān nike sirēn nak susuō ga tik 'eraga nini'ik ga mew* He said: 'No, I can't take, because the canoe is small and there are many children of mine.'
- 0021 *ni... 'aqam ga luwo nik as van mān biriņ kamam sire den nike van biriņ kamam n nak susuō ne 'ul* You have a big belly, you can't come with us, because if you come with us the canoe will sink.
- 0022 *'alē dine sagsag 'i dine 'ēn 'eraga 'aklēgik 'ēqēl lik ma* Alright, then she sat there for now and she saw that some more people were still coming down.

- 0023 *dine vesir dire kimi me le māas no kimi me magarsine māas no kimik le no* She asked them: 'Can you take me? Can you take pity on me? Will you take me?
- 0024 *nok van 'a'ag kimi* So I will come with you?'
0025 *dire so o siren nak susuō ga tik n 'erē ni'imam ga mew* They said: 'No, because the canoe is too small, we have lots of children.
- 0026 *kamam as le māas nike siren 'aqam ga luwo den ēn nak susuō ne 'ul* We can't take you because your belly is big and so the canoe could sink.'
- 0027 *so a ga itok* (She) said: 'Ah, alright.'
- 0028 *dim van 'a'ag dire sēnēm vavavan 'eraga 'anēk van mak susu qē'* She went after them like this, on and on, these people came and paddled all (away).
0029 *direk su qē' rōw* Then they had all paddled out.
- 0030 *lēn qōn dine mi'ir* At night she went to sleep.
0031 *ne qōn ma dine mi'ir va'agēn* When it got night she went to sleep.
0032 *dine mi'ir* She slept.
0033 *ne maran kel ma* And when it got daylight again,
0034 *'erē qō' ... ēn qō' ... ēn 'ama' kurkur ne van siksik dire va'agēn van ma ba dir man rorow den san vovonore* the devouring devil went to look for them now, came but they had already fled from their homes.
0035 *'alēn n 'am... 'ama' dine van diñ man vunū 'anēn reñe 'anē man van ... van dim kal ba'a lēn qoro liē* Alright, when the ghost came to this village, that woman had already gone. She went into a cave.
0036 *ka... kal ba'a lēn qoro liē dine 'aq'a sa kēnē* Entered the cave, she hid right there.
0037 *dim 'ogo lēn qoro liē ne 'ogo 'ogo 'ogo vavavan* She stayed in the cave on and on.
0038 *dine ... dine rōn sier* Then she felt (that it was time to give birth).
0039 *a qē dine ... dine visis* Then she gave birth.
0040 *dim visis ēn ... n mēmēre ne vōruōn varaba* She gave birth to two babies, twins.
0041 *varaba ne vōruō 'alē d... 'ogo ... 'ogo vavavan* Two twins, alright, she stayed like this, on and on.
0042 *ne qōn dine mul ba'a lēn lōlō qoro liē ne maran dine kalu ne van ne lele gor e gengen lēn 'eqē* When it got night, she went into the cave (for the night) and when it got daylight she came out again, went and got food for them in the garden.
0043 *van diñ mule len gengen dine kel ma lēn qoro liē sir e ruwa nini'igi* Went over there, got food, then she came back to her two children in the cave.
0044 *'alē dine len mēdēr dine burbur gōr san 'erē qoro liē* Alright, she took rocks and blocked the openings of the cave.
0045 *dine van qēl ma dine len mēdēr ne vōwal ne bur gōr* She came down took one rock and blocked (it).
0046 *ne van qēl suwo ne len ge 'ew'i mēdēr ne bur gōr* Went down, took another rock and blocked (it).
0047 *dim da 'esēnē diñ sañwul* She did like this until ten.
0048 *mēdēr sañwul dim mom gōr ē(n) (?) qoro liē* Ten rocks, she blocked the cave.
0049 *'alē direm 'ogo 'ogo 'ogo dim 'ēn gōr ēn 'erē nini'igi 'asēnē* Alright, they stayed like this, on and on, she looked after her children like this.
0050 *van vavavan* On and on ...

5.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *'erē nini'igi 'anēm luwo durum lulumgav qē'* her children grew up and when they had become young men
0052 *duruk tek mē di so ba 'eraga sul 'a kēnē 'a ve ē* they said to her: 'But where are all the people from here?'

- 0053 *so o 'eraga sul 'a kēgēnē kamam 'og 'i kēnē ban qō' kurkur ... en 'ama' kurkur dim kurkur 'eraga sul delñen Vunu Lava 'anei* (She) said: 'Oh, the people from here, we lived here, but the devouring devil, he ate the people all around Vanua Lava.
- 0054 *direm susu kal 'a Ruō* They paddled to Ruo2.
- 0055 *ban 'owok ne vōwal nom tek so dine le no kamak van kal dim 'awi no sire so no ga 'oqo* But one of my brothers, I said that he should take me so that we go there, he didn't want me because I was pregnant.'
- 0056 *'alē dim ...* ...
- 0057 *so oo ga itok* 'Alright.'
- 0058 *so ban 'ama' kurkur ne 'og'og kivie so oo di ga van delñen Vunu Lava* 'But the devouring devil lives where?' 'No, no, he wanders all around Vanua Lava.'
- 0059 *so okay ga itok ba nik me 'es māmas mumadu e vus* 'Okay, that's alright. But can you cut us bow and arrow?'
- 0060 *so 'e'e e 'es ēn murun vus durum 'ogo 'ogo 'ogo duruk vanēk karkar gor'ōl e mes van kal ma 'o'ogo so ba nik me 'es māmas komadu e nak susuō* 'Yes.' Cut them bow and arrow. The two stayed like this on and on, the two went and shot fish for the three of them, came upwards, stayed like this: 'But can you cut us a canoe?'
- 0061 *so 'e'e ga itok no me 'es māmas komru e nak susuō* 'Yes, that's all right. I can cut a canoe for you.'
- 0062 *'alē ne 'es ēn korun nak susuō* Alright, then she cut a canoe for them.
- 0063 *qōñ ne vōwal dine tek mē duru so* One day, she said to them:
- 0064 *duruk tek mē di so kamaduk vanēk gogo* They said to her: 'We're going hooking.'
- 0065 *so okay ga itok* 'Alright.'
- 0066 *[UNCLEAR] kumru wom van* When you go
- 0067 *kumru me rōñrōñ gōr kel no ma sire den ēn 'ama' kurkur ne van ma sir no* you will have an ear on me back here because the devouring devil could come for me.'
- 0068 *so ga itok* 'Alright.'
- 0069 *'alēn son e ruwa mērmēre 'anē ge'ew'in sogi e Mulēmulo ge'ew'in sogi Mulēmulo marinō* Alright, the names of these two children, the one, his name is Mule2mule2o, the other, his name is Mule2mule2marino2.
- 0070 *'alē duruk kalraka ne ... direm 'o'ogo ne revrev duruk van va'agēn van lēn gogo* Alright, the two got up ... They stayed like this, and when it got evening, the two went. Went hooking.
- 0071 *durum len korun nak... len vus len korun nak susuōn 'erē wo'iqē duruk van* The two took their ... took bows, took their canoe, the arrows, then the two went.
- 0072 *van rōw 'alo rēv sur ēn nak susuō duruk van* Went down to the sea, dragged down the canoe, then the two went.
- 0073 *durum van rōw salsal 'i lēn lama* The two went out, floated in the open sea.
- 0074 *salsal 'i lēn lama rōñ sar lēn nēre'iē* While floating in the open sea, (they) listened landwards to the shore.
- 0075 *duruk gogo e rōñ wuvan lasbon* Then they hooked, just heard, the lastborn
- 0076 *ne te2k so hei Marino rōñ sare2 lēn ... rōñ sarē n* said: 'Hey, Marino, listen landwards.
- 0077 *nok rōñ 'i son qorotot e ote ne sursur ēn nes* I hear noise, mum is singing a song.
- 0078 *wunva* maybe...'
- 0079 *e 'm ... mm Mulē... Mulēo so 'oo n* ...
- 0080 *n... e Mulē... Marino ne tek mē di so oon ner n ner ne ... n lañ ne vever ēn ner n ner ne dan qorotot* Then Marino said to him: 'No, it's the seaoaks. The wind is shaking the seaoaks, and the seaoaks are making a noise.'
- 0081 *so 'o gēduk sal duk rōnda* 'No, while we are floating (here), we should listen to it.'

0082	<i>so 'o gogo den gogo den</i>	'No, let's just hook, let's just hook.'
0083	<i>duruk salsal 'ik rōn</i>	Then the two were floating there and listening.
0084	<i>'o sursur ēn nes</i>	No, is singing a song.
0085	<i>'alē Mari... Mulē... Mulēmulo ne tek mēn e Mulēmarino so</i>	Mule2mul2o said to Mule2marino:
0086	<i>Marino rōn 'i nēn nes e ote sas sursur ēn nes 'anē so 'o n ner ēn ner</i>	'Marino, listen, a song, it's mum who is singing this song.' 'Oh, (it's) the seaoaks, the seaoaks.
0087	<i>en masōgin lañ ne ver ēn ner n ner ne dan qorotot</i>	When the wind is shaking the seaoaks, the seaoaks make noise.'
0088	<i>'a logi so duru so o e Mulēo so qe'i gēduk sal rōn gēduk rōnda</i>	Mule2o said: 'Wait, let's float quietly and listen carefully.'
0089	<i>e duruk sal rōrōn duruk sal rōrōn 'anē</i>	So then the two floated quietly, and when the two floated quietly,
0090	<i>rōn sarē ote muru ne surusur ēn nes va'anē</i>	listened landwards, their mum was singing a song now.
0091	<i>sur ēn nes lēn nes 'a bēne dim van esēgēn</i>	Sang a song, the song to it goes like this:
0092	[SONG]	[SONG]
0093	[SONG]	[SONG]
0094	<i>'alē dine le den ēn n mēdēr ne vawal kal lu ma sagē ne 'ēqēl suwō</i>	Then she removed one rock, came out and went down.
0095	<i>e ne kalraka durus salsal 'i durus rōn ē sur lik ēn nes</i>	Then got up, the two floating there they heard, sang the song again:
0096	[SONG]	[SONG]
0097	[SONG]	[SONG]
0098	<i>duruk susuō sar susuō sar susuō sar</i>	Then the two paddled landwards, paddled landwards, paddled landwards.
0099	<i>so 'ekē n 'ama' 'ama' kurkur qiri ne kur ēn vēvēduō</i>	'Oh dear, the devouring devil today, he will eat our mother.'
0100	<i>duruk susuō</i>	The two paddled

5.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>o wē n vēvēru ne sursur ēn nes</i>	Their mother was singing the song,
0102	<i>'ama' ne lele den ēn ... n mēdēr den ēn mē'ēmē 'a lēn qoro liē</i>	and the devil was removing the rocks from the door of the cave.
0103	<i>durum susuō susuō susuō vavan duruk suō kal sar rōn</i>	The two paddled and paddled, they paddled towards the shore, heard:
0104	[SONG]	[SONG]
0105	[SONG]	[SONG]
0106	[SONG]	[SONG]
0107	<i>durum sususuō suō diñ sar ēn nēre'ie</i>	The two were paddling, paddled ashore,
0108	<i>rēv kal sar ēn nak susuō</i>	dragged the canoe ashore,
0109	<i>duruk van gis ēn vus biriñ ēn 'erē wō'iqe duruk van</i>	then the two went, holding the bows and the arrows, then the two went.
0110	<i>van van vavavan sar</i>	Went, on and on, went bushwards,
0111	<i>duruk diñ sar</i>	and when they arrived up there,
0112	<i>n ... n mēdēr ne vōruō va'i wo 'ama' ne sēs diñ suw e ote muruō</i>	two rocks were left, and the devil rooted through (them) reaching their mother.
0113	<i>e duruk diñ sar ote muru so</i>	Then they arrived up there, and their mother:
0114	[SONG]	[SONG]

0115	[SONG]	[SONG]
0116	<i>duruk diñ sar duruk diñ wal sar ēn qoro liē 'anē n 'ama' ne le kal ge'ew'i mēdēr lik mēdēr ne vōwal lik</i>	The two arrived up there, reached the opening of the cave, then the devil lifted another rock, one more rock.
0117	<i>duruk kalraka duruk tek mē di so ei nike van 'akēnē so nike da sivie</i>	They got up and said: 'Ei, you came here, what are you up to?'
0118	<i>so o gitag so kamadu me vus ma' wal nike sa ēnē</i>	'Oh, nothing.' 'We will kill you right now.'
0119	<i>so o magarsine 'erē ... 'erē buls.. 'erē bulsal kumru 'ovi'i da magarsin no</i>	'Oh, sorry, friends, you mustn't harm me.'
0120	<i>so nike 'anē sa nikem kur qē' 'eraga sul 'alēn ... 'a lē Vunu Lava 'anē qiri 'anei kamadu me vus wal ēn es nōm sa qiri 'anei</i>	'It was you who killed the people of Vanua Lava. Today, we will extinguish your life today.'
0121	<i>dine rara mē duruō duruk kar die vōwal ne kar 'ōn vus</i>	Then he cried to them, and they shot at him, one shot with (his) bow and arrow,
0122	<i>dine aw vōwal ne kar</i>	and he cried out, one shot
0123	<i>dine aw rōw sir e ge'ew'i ge'ew'i ne kar</i>	he cried out, ran towards the other one, and the other one shot.
0124	<i>duruk kar die kar die vavavan</i>	They shot at him, shot at him, on and on,
0125	<i>dine ma'</i>	and then he was dead.
0126	<i>dim ma' duruk le die 'ev'ē den ēn mē'ēmē 'alēn ge 'anē</i>	When he was dead, they took him, threw him off the door of that thing.
0127	<i>dir'ōl .. dir ga kal duruk kal suwō sir e ote muruō dir'ōl 'og 'i 'anē</i>	Then they went inside to their mother, and the three of them stayed there for now.
0128	<i>so ban 'amam van lu vie so kadu man vus</i>	'But where did the devil go?' 'We've killed him.'
0129	<i>so 'aw kumru ga magarsine kumru ga tiktik soksok kumru as vus māso oo kamadu man vus ēn 'ama' kadum kar ma' ēn 'ama' sag ma nē</i>	'Oh dear, you are pitiful, as you are too small so you can't kill (him).' 'Oh no, we have already killed the devil, we shot the devil to death up here.'
0130	<i>ga itok</i>	'Alright.
0131	<i>kal ma gēdōl mi'ir</i>	Come inside, let's sleep.
0132	<i>dirōl van qēl suwē dirōlm mi'ir mi'ir vavan diñ ēn mā'ava</i>	They went down and slept, on and on, until the morning.
0133	<i>ne ma'av ma</i>	When it got morning
0134	<i>dirōl ... e ote muruō ne tek mē duruō so</i>	their mum said to them:
0135	<i>gēdōl siñ ēn 'ama'</i>	'Let's burn the devil / the corpse.'
0136	<i>okay ga itok</i>	'Ok, (that)'s alright.'
0137	<i>dirōl kalraka van sar 'ev kirmōn qi'i 'ama'</i>	They got up, went bushwards, smashed the corpse's head to pieces,
0138	<i>mom kal sag lēn wōwō nev</i>	put it on top of a fire,
0139	<i>'alē sin-ēn 'irbē 'ama' siñsiñ qē' so gēdōl dan gengen</i>	alright, burned the dead body. When they had burnt (it) (their mother) said: 'Let's make some food.'
0140	<i>taem ... lēn masōgi direk siñsiñ ēn 'ama' 'eraga lēn ... 'eraga 'a rōw m 'ēn kal man nos</i>	When they burnt the corpse, the ones at Ro2w looked hither and saw smoke,
0141	<i>'aval Vunu Lava 'a gēn</i>	on the other side of Vanua Lava from here.
0142	<i>direk 'ēn kal man nos direk 'ēn nos bibis ēn nos bibis ēn nos so 'ei</i>	They looked hither and saw smoke, they saw the smoke, got the smoke, said: 'Hey there is something up there (on the shore).'
0143	<i>n sava ne vōwal sar gēn</i>	Then they got up and came paddling.
0144	<i>direk kalrak direk su kal ma</i>	Came paddling landwards, the two children
0145	<i>su kal ma ba e ... e ruwa mērmērem van lēn</i>	

- 'ēqē' le gengen direk dan gengen sir san 'ama durum vus ē
- 0146 le gengen lēn 'ēqē' ote murum 'og 'i lēn vunum vus ēn tōo vus ēn qō'
- 0147 dine da sir ēn bigbig gor'ōl e ruwa ne ... e ruwa mērmērek vanek le gor'ō... gor'ōln gengen
- 0148 dir'ōl 'ēqēl 'ō' kel ma
- 0149 wana dir'ōl so sag sōk gengen
- 0150 maranaga ne su kal ma maranaga ne su ma so oo
- went to the garden to get food, so that they could make a meal because of that devil they had killed.
- Got food in the garden, their mother stayed behind in the village, killed a chicken, killed a pig, she looked after the 'meat' for the three of them and the two children went and got food for the three of them.
- The three came down again bringing (it), sat down and started to eat
- when the chief pulled ashore, the chief pulled hither and said: 'Oh

5.4 Utterances 0151–0188

- 0151 ei m van kal ma rēv kal man nak susuō ne van sar vavavan sar
- 0152 e so n nos 'anēm da sivie so oo n ... e ruwa mērmēre muk vus ēn 'ama'
- 0153 ba 'erē su kal kel ma n 'ama' mal ma'
- 0154 e ruwa mērmēre man vus
- 0155 so oo duru as vus māso so 'aṅ kal sag ma nē lēn qōtō
- 0156 qōtō din ge 'alēn mom nār
- 0157 si 'alēn ga nos 'ama'
- 0158 nos ēn 'erē 'aṅsara lēn lōlōgi
- 0159 n sogin qōtō
- 0160 'alē qē' direk ... dine 'aṅ kal sag lēn qōtō dine le qēl man qī'i 'ama' dine 'ēn
- 0161 dim 'ēn'ēn qē' dine susur kel 'anē ne van
- 0162 ne van ne 'aram mēn 'eraga sul 'a Ruō
- 0163 direk su kal ma dir'ōlk 'og 'ik gengen
- 0164 gengen vavan qē' ote muru ne tek mē duruō so
- 0165 kumru me 'ēn ēn marumruō
- 0166 nome ... nome ... no me 'aram mē kumrun marumruō dim su kal ma nom ... kēm? 'ēn eraga susuō kumrum rōn nom tek so
- 0167 n mamrumruō gēn
- 0168 e wo kumruk vus die
- 0169 ba dim da ... durum da 'a'ag wal sa sēnē
- 0170 maranagam out kel den sarē dim van
- 0171 diṅ rōwē 'a Ruō 'aram mēn 'eraga sul
- 0172 direm su kal kel ma
- hey!' came up the shore, dragged the canoe ashore and went bushwards, on and on bushwards,
- then said: 'This smoke, what's up?' 'No no, my two children killed the devil.
- But, everybody, come up here, the devil is already dead long ago.
- The two children have killed him.'
- 'Oh, the two cannot have killed (him).' Then reached out for the qo2to2 basket - qo2to2, it's something to put almonds into or to put dead bodies into it, to put a couple people into it, its name is 'qo2to2'.
- Alright, then he reached up into the qo2to2 basket and took down the devil's head and he had a look (at it).
- When he had had a look (at it), he paddled (off) again, went.
- Went, told the people at Ruō2, then they came paddling, and the three stayed behind and ate.
- Ate and ate, then their (DL) mum said to them:
- '(When) you will see your (DL) uncle
- I will point out your (DL) uncle to you, when he has paddled ashore here, [UNCLEAR] see the people paddling, if you hear (that) I say:
- 'Your uncle (is) here.'
- then you kill him.'
- And the two did (it) exactly like this, following (her advice).
- The chief had left again from uphill, had gone, reach(ed) Ruō2 out (in the ocean), told the people,
- they paddled hither again.

- 0173 *su kal kel ma van ma van ma vavavan direk
su kal ma dir'ōlm van rōw lēn mē'ērsa dir'ōlm
sagsag 'ēn'ēn gōr ēn erē nak susuō* Paddled up hither again, came, came, on and on, then they came ashore. The three had gone down to the harbour and were sitting there, observing the canoes.
- 0174 *'erē nak susuōm van van van van vavavan* The canoes, went on and on.
- 0175 *ote muru son marumruō sa nē s lele 'i 'anē* Their (DL) mum said: 'Your uncle is this (one), (the one [taking (it)] (?)).'
- 0176 *durum le man vusuruō mom lēn ... mom
rōvrōv'e duruō* The two took their bow and arrows, put (them) close to them (DL).
- 0177 *duruk watchem dim van kal ma van kal ma
van kal ma* Then they (DL) watched him coming up the shore, coming up the shore,
- 0178 *vavavan kal ma dim siōl kal sar lēn nōn* coming and coming up the shore, he pulled ashore onto the beach,
- 0179 *ne gis ēn nak susuō e ruwa mērmērek diñ di
rōw* then took the canoe, and the two children reached him down (at the sea):
- 0180 *nik 'agēnēsa nikem da ōsōs e ote mumaduō
lēn masōgi di ga wotoqtoqo* 'Wasn't it you who [UNCLEAR] our mum at the time that she was pregnant?
- 0181 *dim tek so ne van biriñ nike* She said (that she) should go with you,
- 0182 *e nike tek so ooo den ēn nak susuō ne 'ul* and then you said: 'No, the canoe might sink.'
- 0183 *kamaduō me vus wal nik sa qiri 'anei* We will definitely kill you today.'
- 0184 *dine rara dine awaw so 'awo e ruwa
vanvanñok kumru 'ovi'i da magarsin no* Then he started to cry, to shout: 'Oh no, my two nephews, you mustn't harm me.'
- 0185 *man qē' kumru man vus ēn 'ama' ga 'i'irisē* That's it, you have already killed the devil, (it)'s enough.
- 0186 *'enei gēdēk van kal wuva gēdēk dan lavet sir
e kumrum vus ēn 'ama'* Now we will go just (a bit) upwards, we will make a feast because you killed the devil.'
- 0187 *so kamadu me vus wal nike sa qiri 'anei* 'We will definitely kill you today.'
- 0188 *n maruruō ne awaw ge'ew'i ne kar ge'ew'i ne
kar ge'ew'i ne kar ge'ew'i ne kar vavavan kar
mama' di e qē* Their uncle was shouting, and one shot and the other shot, and the (first) one shot, and the other one shot, and so on, shot him dead, and (this is the) end.

6 *isam*

6.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *lēn qōn ne vōwal kaka dīn 'a kelgi lusuwēn so lēn 'a lēn mērig* One day - this story is from the other side over there, from Lēmērig.
- 0002 *qōn ne vōwal 'erē 'aṅsar 'a lēmērig* One day there were the people of Lemerig.
- 0003 *vaga dir ga van qel dir ga vovoṅodo lēn me' ne vōwal rōvrōv'en vonore* All the time they went down [to the sea] and went fishing and collecting shells at one reef close to their home [village].
- 0004 *lēn masōgi direm vovoṅodo* When they went fishing and collecting shells,
- 0005 *dirēk mul kal dirēk bigbig ēn gorēn vovoṅodo sin mes dirēm da sin goto sin wōkalkal sin wōsēs senē* then they went up home and ate their catch: fish which they prepared, hermit crab, crab or shells; like this.
- 0006 *dirēk mul 'ō kal lēn vonore dirēk big* They took it up to their village and had it [with sth. else].
- 0007 *dirēm da senē vagam da vaga da vaga vavan* They did it like this all the time, did it all the time
- 0008 *lēn qōn ne vōwal e ruwa vōruō duru mak leg 'i* when one day there was a couple, the two had just got married,
- 0009 *rekse duru mak leg 'i* yes, the two had just got married.
- 0010 *durum 'ēqel rek lēn me' duruk vovoṅodo* The two went down to the reef to go fishing.
- 0011 *lēn masōgi durum vovoṅodo qē' duruk mul kal den* When the two finished fishing and collecting shells the two left and went up home.
- 0012 *'aṅsara ne vōwal wuva dim kalak den ēn mōgi gēr lēn 'ēnēs qōn gēr senē* One person only, he came out of his house, probably in the middle of the night, like this.
- 0013 *dī ne 'ēqel lēn me' rek dī ne siṅ ēn mugin nev lēn lēn mōgi* He went down to the reef, too; he lit a light in his house
- 0014 *dī ne 'ēqel rek 'an me'* and also went down to the reef.
- 0015 *dim 'ēqel 'an me' dim sōsōk kelkel 'an me' 'anē van van van* When he went down to the reef, he started to look around on the reef until
- 0016 *dim mālow den so n me' dim kalaka* he was shocked for the reef, it got up.
- 0017 *'enei dī ne qē'ēg van sir ēn 'ekē ga rōr* Now it began to move towards a deep spot / towards the deep sea.
- 0018 *ba dī masōgi dīm 'ēn sier so me' dīm da 'esenē dīm mālow den dī ne rara* And he, when he noticed that the reef it was doing this he was shocked and cried.
- 0019 *dī ga moros rōw lēn naw ba dī mas da mā* He wanted to jump into the sea, but he couldn't do so
- 0020 *managi si dīm rōw lēn naw dī me 'ul* because if he jumped into the sea, he would drown.
- 0021 *so dīm 'ukeg wuva diē* So he just let it do so,
- 0022 *dīm 'ir 'i 'an me' 'anē'ē* and so he was standing on the reef now.
- 0023 *lēn masōgi dī ne n me' ne vanvan rak lik row lēn 'ekē ga rōr dī ne sōk sier son me' dīm gis reksen dīm van ma reksen 'aṅsara* While it ... the reef was moving further out (into the sea) towards where it is deep, he found that the reef, it became like a person / human being.
- 0024 *dīm rērē kal reksen 'aval nēnērē' me' dīm rērē kal den ēn naw dī ne tek mē diē so bul* It craned its neck upwards like one end of the reef it stretched out of the sea and said to him: "Friend,
- 0025 *nik van man lēn kolok lēn basbas nagi itok gēduk van tetel* come onto my back, onto the end of it, then, all right, we two go."
- 0026 *so nik m 'enei gēduō va' a lēn venē lama* "You ... now we are in the middle of the sea."
- 0027 *itok so gēduk 'ēqel lēn vunuō ne vōwal dir ga* All right, then: "We two are going to go to one is-

- ul son Torres lēn suwēn vunuō ne vōwal rak rōw 'ēnē dir ga ul Torres*
- 0028 *ba nik wom 'ēn son naw wom lōl luwo ma si wom van kal gōr gēduō nike kalraka nike 'ir kal den gōr n naw ne le nike*
- 0029 *wo nikm 'ēn n naw dim 'ēqel kel nike sag sur kel*
- 0030 *durum da 'eseneē van van van vavavan*
- 0031 *ne maran ne qōn*
- 0032 *ne maran duruk diñ ēn mē'ērsa*
- 0033 *durum kal lēn mē'ērsa lēn vunuō ne vōwal dir ga ul so Hiw lēn Torres 'erē vunuō 'arñi vunuō 'a suwēn 'a Torres dir ga ul Hiw*
- 0034 *durum kal ba' 'ekēnē*
- 0035 *durum van sar lēn mē'ērsa ne vōwal*
- 0036 *me' ne tek mē die so 'ama' lēn 'añsara lēn me' ne tek mē diē so*
- 0037 *bul duk kal ba'a duk momse ke'i 'ekēgēn du me momse 'alēn 'aklē qōn duk mul kel lēn 'ekē gēdum van ma den*
- 0038 *durum kal ba' sar kēne*
- 0039 *va n me' m van sar van sar van sar m van sar lēn lēn qil anē'ē m kal ba' 'enteg sar*
- 0040 *so no me sag reñ kēgēn bak*
- 0041 *bul nike row kal sar 'an n 'ekē ga mamasa 'anē'ē*
- 0042 *nike van kal lēn nēre'iē*
- 0043 *nike dar ekēne nike siksik gom ēn gengen rekse sava nik me 'ēn sier māas 'alēn nik ga gen nike gen*
- 0044 *nike dar gōr si nom tek mē nikē so duk mul kel duk mulō*
- 0045 *nike sōk sier lik ēn 'ōnō mimi'ir nōm nike mi'ir*
- 0046 *nike on sur nike mi'ir*
- 0047 *'alēn masōgi rekse nom ulul kel nikē lēn sav qōn du wom mulō duk mulō*
- 0048 *itok duruk van kal di ne van kal row kal sarēn dim 'ōg kelkel 'ōg kelkel n me' ne onon rōw nē'*
- 0049 *dim 'ōg kelkel van van van vavavavan*
- 0050 *dim qōn ne vōwal dim mi'ir lik*
- land which is called Torres. Down there, one island further down(wind) which is called Torres. But when you see when the sea is getting big and rising to flood us, get up and stand away to save yourself from the sea to take you. When you see the sea that it lowers again, sit down again.”
- The two did like this on and on. It got day, and it got night. When it got day, the two reached a harbour. The two came to the shore at a harbour at one island which is called Hiw in the Torres, some islands, a group of islands down at Torres which is called Hiw, the two landed there. When the two went into a harbour, reef said to him, the ghost in ... the person in the reef said to him: ”Friend, we two are going to land and rest for a while here; we will rest here for a few days, and then we go back to where we came from.” The two went inside to the shore at this place, the reef went inside, went inside, and when it had gone into the bay, had gone well inside, it said: ”I’ll be stuck here, but friend, you, jump onto the shore at this dry place here. Go up to the shore, and wait there. Search some food for you, like: what you can find in order to eat, eat it. You wait and if I tell you: ”We two are gonna go back home.” we’ll go home. Further more, find a place to sleep for you and sleep (there). Lay down and sleep. All right, when I am calling you again, on some day that we two are going home, we two go home.” All right, the two went landwards ... he jumped up onto the shore, and while he was staying there all the time, staying there all the time, the reef was lying down there. He stayed around there on and on, He ... one night when he slept again,

6.2 Utterances 0051–0095

- 0051 *di ne mi'ir suwō di ne qōrqōr n me' ne van ma ne tēk mē diē so*
- 0052 *gōduō me mul kel qiri lēn kalraka duk 'ēqel*
- he slept deep and was dreaming, the reef came and said to him: ”we two will go back home today at ... get up, let

- 0053 *n 'aṅsaram kalraka van 'a'ag diē*
 0054 *rekse dim van 'ag ēn qōrqōr ne 'ēqel diṅ rōwē*
ne vavan kal ma 'an me' n me' mal dar diē
rekse ga di mal sal kal
 0055 *n me' mal kalrak den 'onogi a dim on 'i bēne*
dim sal kal
 0056 *'enei di ga dar diē va'anē so duruk itok rem*
'an kolok
 0057 *dim rem kal 'an kologim row kal kel 'an me'*
'anē so ga itok gēduōm van
 0058 *nik me da lik rekse gēdum van ma nik da*
rekse n naw wom van ma ga lōwōo nike 'ir
kal n naw wom 'ēqel nike sag sur
 0059 *dim row kal rōw 'an kologi duruk 'ēqel va'anē*
 0060 *durum van van da 'esēne van vavavan 'an*
kele qōṅ wunvan qōṅ vōruō duruk diṅ kel ma
n mē'ērsa suw 'a ga lēn maṅri bēne
 0061 *duruk kal ba'a kel sarē*
 0062 *ban masōgi durum van ma rōwēn me' di ne*
mōwōrōo ne vōruō bēne
 0063 *rekse di ne mēlē' kirimo' ne vōruō bēne*
 0064 *ge 'ew'i ga lōwōon kuṁ ga lōwōo ne sag 'i*
rōwē
 0065 *wo n menre kuṁ 'ane'ē ne van kel sar ne kal*
'ō ba'a kel sar ēn 'aṅsara ē lēn lēn mē'ērsa
 0066 *masōgi dim vavavan dim diṅ sar ēn mē'ērsa*
 0067 *di ne tēk mēn me' ne tēk mēn 'aṅsara ē so*
nike vidir kal va'anē nike van kal 'enei e raga
dirēm da gengen sir nikē 'alēn qōṅ vēlimē
sagē
 0068 *'enei dirēk ... dirēk lik ēk dirēk ... lēn ma'ava*
'anei nik row sur 'a 'enei nik virig kal
 0069 *'enei dirēm da ba nik 'ovi'i rowrow lukei qiri*
lēn revrev lēn masōgin laklaka nik mak kalu
lēn laklaka
 0070 *itok dim van sar ne vidir sur won woṁal ne*
kal lu kel rōw
 0071 *masōgi dim van rōw die aqit 'ēn'ēn den ēn*
vunu luwo Vunu Lava
 0072 *won tō ne tōrtōrōg*
 0073 *som da 'i so dim dim sag reṅ 'ekēnē 'enei*
dir ga ul ēn wōṁal 'ane'ē kuṁō 'ane'ē so din
Maltetrag
 0074 *sow 'aṅsar dim sag reṅ 'ekēnē*
 0075 *'aṅsara 'ane'ē dim van van kal 'as van sar*
aq 'i esēnēm (āh) vavan revrev dirēm lik ēn
gengen lēn ma'ava dirēm gengen vavanvan
- us two go down (off the shore)!
 The man got up and followed him,
 i.e. he went following the dream, went down to
 the sea, went back onto the reef; the reef had
 already floated upwards;
 the reef had already got up from the place
 where it had been lying, it floated up there (on
 the surface).
 Now it was waiting for him: "All right, climb
 onto my back."
 He climbed up his back, jumped back up onto
 the reef: "That's good, we two are going."
 Do it again like when we two came here: do it
 like this: when the sea becomes big, stand up;
 and when the sea lowers, sit down.
 He jumped (seawards) onto its back, and then
 the two went down (i.e. moved away from the
 shore).
 They went acting like this until after, I think,
 two days they reached the harbour again [UN-
 CLEAR]
 They entered it again.
 But when they came down, the reef broke into
 two,
 i.e. it split into two pieces.
 The big one, the big reef sat down there,
 while this piece of the reef moved towards the
 shore and took this person up the harbour.
 When it moved and arrived inside the harbour,
 it said to the reef ... to the man: "Jump up-
 wards now, go upwards. Now everybody up
 there, they are preparing food for your fifth day."
 Now they ... they take it out ... they ... in
 the morning you jump down and then run up-
 wards."
 Now they are busy. "But you mustn't come out,
 yet. Today in the evening, when it's time for the
 dances, come out to the dances."
 Ok, he went upwards, jumped down, and the
 reef moved out (into the sea) again.
 When it went out, it was far away from Big Is-
 land, Vanua Lava,
 and then the roosters crowed.
 That made that it got stuck there permanently,
 and now this reef (w.), (k.) is called 'Maltetrag'.
 So, a person is stuck there.
 That other man, he went straight inland, went
 upwards bending down, then in the afternoon
 they took the food out (of the stone oven: S.S.)

- rōv'e man revrev dirēk dan laklaka*
- 0076 *lēn masōgi dim sagsag 'anē ba di ne susur lik ēn aklē dudu woqe 'enge ne da so reksen nōgin ne sigil di bēne* and in the morning they ate until it almost got afternoon and they did the dances.
When he was sitting around, he also sewed some leaves of a tree making up his (clothing S.S.) to decorate himself with (in the appropriate customary way S.S.).
- 0077 *masōgi dirēm dan laklaka lēn rōrōv'en revrev* When they did the dances when it was almost afternoon,
- 0078 *di ne kalu va'anē direm es rak sag ēn laklaka n laklaka rekse wunvan resdōnar [?] n REDUP-dance mu 'ama'* he came out. They started up the dancing, the 'Nangae leaves brooming' dance, a devil dance.
- 0079 *masōgi direm direm qē'ēg 'alēn ga laka* When they started to dance,
- 0080 *di ne lak lu ma rek va'anē* he danced out as well.
- 0081 *dim laka rekse dim lak luma lēn 'ow'ow lēn mōa laklaka dim lak lu ma* He danced, i.e. he came out dancing before, at the first dance he came out dancing.
- 0082 *m da so vagruō nagi dire 'ēn rak 'ēn diē* The second time they didn't recognize him, yet.
- 0083 *da vag'ōl nagi dire 'ēn rak 'ēn diē* The third they didn't recognize him, yet.
- 0084 *'enei direk dōm so direk gis vagra diē va'anē son sav nē n 'ama' sin 'aṅsara* Now they start to think about holding him tight (to find out, S.S.): what is it then, a ghost or a (living, S.S.) human.
- 0085 *so direm dada 'eno 'alēn ga gis vavarga die lēn vag'ōl nagi a dim lak luma direk gis varga* So they tried to hold him tight, and the third time he danced out, they held him tight.
- 0086 *masōgi direm gis varga die direk sōk sier so 'o din 'aṅsara direm rañ den n nogin 'erē wōsisigile* When they held him tight they found out: "Oh, he is a human being." and pulled off his ritual decorations.
- 0087 *direk sōk sier so 'o din 'aṅsara* They found out: "oh, he is a human being."
- 0088 *'o ba e ge 'anē'e sa dirs dan gengen sir qiri 'anē* "Oh, but he is the one they prepared the meal for tonight."
- 0089 *itok e direk vesir die di ne kaka mē diren 'erē kaka rekse sivie dim van sivie dim 'ēqel suw lēn Torres* Ok, then they were asking him, and he told them all the stories, like how he went, how he went down to the Torres,
- 0090 *dim 'og'og suwei* - when he was down there -
- 0091 *dim es sivie wo sivie dim kel ma m diñ rekse* how he lived and how he returned hither, and it lasted until ... like
- 0092 *dirēm dimdim kel ēn kele qōñ vēlimē* they reached another fifth day after that.
- 0093 *so dirēm dan qōñ vēlimē mugī* Then they celebrated his fifth day.
- 0094 *dim diñ kel ma mēn 'eraga sōsōgōgi 'eraga nini'igi lēn vunuō 'a Lēnmerig* He had come back to everybody of his line, his descendents at the village of Lemerig.
- 0095 *Wunvan kaka dim qē' ekēnē* I think the story is over here.

7 iswm

7.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>itok nēn tēk ... kaka ... nok kakan nelño vu' 'agēnē</i>	Alright, I'll tell this story,
0002	<i>di me ... no me kaka 'ar e Wowōt wo e mēter</i>	I'll talk about Wowōt and Mēter.
0003	<i>Wowōt 'ogi e mēter ..eh.. n vonoruō aqit</i>	Wowōt and Mēter, their home is far away.
0004	<i>duru ga 'og wal sag lēn vonon e Wowōt 'a Nōs</i>	They lived up in Wowōt's village, at Nos.
0005	<i>so 'ekē ne vōwal dir ga ul 'a Nōs</i>	The name of a place that they call Nos.
0006	<i>vonon e mēter dir ga ul ... di ga 'og nēre</i>	Mēter's village, they call (it)
0007	<i>nēregi 'a sag 'a ... 'a ...</i>	...
0008	<i>nērelañtir</i>	Nērelañtir.
0009	<i>ga 'og 'a nēre...eh.. mēter ga 'og 'a nērelañtir</i>	Mēter lived at Nērelañtir.
0010	<i>Wowōt ga 'og 'a Nōs</i>	Wowōt lived at Nos.
0011	<i>n qōñ ne vōwal</i>	One day
0012	<i>e ruwa mēn gunuruō durum 'og'ogo durum 'og sier ni'iruō</i>	there was a couple. And as they lived on and on, they expected a baby.
0013	<i>durum dan mērmēre dim wo'o durum 'ēn gōr diē vavan</i>	They did ... the child, (when) it was born they looked after it and
0014	<i>dim luwo kal ma durum 'ēn so</i>	when it had grown up they saw:
0015	<i>mērmēre di ga itok soksok</i>	'The child is very well turned-out.'
0016	<i>'e di ga ... di ga wē soksok</i>	It was too nice.
0017	<i>din mērmēr 'aman ba di ga wē soksok</i>	It was a boy, and it was too good.
0018	<i>durum 'ēn gōr di wunva vavan</i>	They looked after him, probably, on and on
0019	<i>di ne luwo kal</i>	and then he grew up.
0020	<i>dim luwo kal ga ge soksok wal</i>	When he had grown up, (he) was too much this.
0021	<i>'aluwo ge ... dim lumgav wal duruk 'ēn rak diē so</i>	The day after this ... he had become a young man, and then they realized (about) him that
0022	<i>din ma'i mērmēr soksok</i>	he was too nice a child.
0023	<i>'amagi ne vus seqeg diē</i>	His father blessed him [with customary (magic) skills and properties].
0024	<i>vus seqeg diē lēn mōgmōglēge dōl</i>	Blessed him with all things,
0025	<i>reksen 'erē mōgmōglēge dim gis qal gōr qe' dim gis qal gōr ēn mañran 'eveg</i>	like all (kinds of) things he held in his hands, he bore money, customary money.
0026	<i>dim gis qal gōr ēn qō</i>	He bore pigs.
0027	<i>dim gis qal gōr ēn 'erē mōgmōglēge dōl</i>	He bore all (kinds of) things.
0028	<i>da 'i di ne ... dirēk ul ēn ... di ne ul ēn sogi so Wowōt</i>	That made that he called his name Wowōt.
0029	<i>nikē Wowōt wuva rōs ba nik Wowōt sir ēn sava rekse bolom bēne sin bolo 'amam bēne</i>	You are Wowōt not only [because of nothing], but you are Wowōt because of something, like you have valuable things or your father has valuable things.
0030	<i>ba dirēm ... 'aman e Wowōt won vēvēm e Wowōt m da mē di san dōdōmia 'anē'e</i>	So Wowōt's father and Wowōt's mother did to him this plan.
0031	<i>da 'i so durum ...</i>	so ...
0032	<i>masōgin 'amagim vus seqeg diē di ne van ma Wowōt</i>	so that when his father blessed him he (only) became Wowōt.
0033	<i>'ow'ow den di ne van lēn Wowōt</i>	Before he became Wowōt [a handsome / blessed man]
0034	<i>masōgi durum 'ēn so din mēr ga wēe</i>	when they saw that he was a good child,

- 0035 *di e kakalu rōs den ēn niṁē* he didn't leave the house.
- 0036 *di ga 'og'og wuva lēn lōlō niṁē sir di wom* He stayed only inside the house because if he
kalu 'eraga reṅek gis rāgi came out the women would have fallen upon
him.
- 0037 *'eraga mālmalak gis rāgi* The young women would have fallen upon him.
0038 *'e da 'i durum ma'ag 'ō diē so* Consequently they were worried about him so
that
- 0039 *di 'ovi'i kakaluō* he was not allowed to come out [of the house]
0040 *vaga lēn ... lēn sara sirē 'eraga reṅek dada sir* onto the village square because the women
diē managi din Wowōt would try on him because he was a Wowōt [a
handsome man].
- 0041 *m 'o'o'ogon qōn ne vōwal* Stayed (like this) when one day
0042 *di mal luwo kal reksen ge* when he had already grown up
0043 *ba vaga di ga 'og 'ekēnē masōgi lēn revrev* but all the time he stayed there [inside the
house], in the evening
- 0044 *dir ga 'og kēkē lēn 'uwō lēn mōnō 'uwō kēkē* They stayed on top of a hill, on top of a small hill
0045 *dir ga 'ēn'ēn qel* when they looked down
0046 *sar sir ēn Lalṅē'ak ne van ne diṅ ēn nērelaṅtir* bushwards towards L. and on and on reaching
N2..
- 0047 *vaga di ne ... dirēk 'o'ogo vavan dirēk 'ēn* All the time when they stayed there they looked.
0048 *'eraga mērmērek 'oror lēn sara dirēk kal ba'a* The kids played on the village square, and when
sir 'eraga vēvērē won 'amarē dir wo they came inside to their mothers and fathers,
they said:
- 0049 *n sav bur ... nēn bur sin sava suwenē n sava* That light or what down there, what is it?
0050 *ba managi rekse 'eraga luluwo dir ga rōn 'i so* But because the adults, when they heard (this)
o they said: Oh,

7.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *reṅe as 'og 'a suw kēnē'ēn bur as dada lēn qōn* the woman that stays down there, the light that
'anē'ē is burning in the night,
0052 *'e Meter ne vovo'* (it is) M2eter weaving.
0053 *lēn qōn ēn bur bēne di ne di ne siṅ ēn mugin* At night there is a light, she lights a light for her-
bur self,
0054 *di ne vovo'* and then she weaves.
0055 *bur rōs reksen bur mude raksag 'ōw'ōw dir ga* Not lights like our lights, especially before they
da 'ōn dō nār made them of almond leaves.
0056 *reksen 'ir nār 'anē'ē dir ga da den ēn 'iṅigi* Like the trunk of an almond, they made them of
dirēk da ... n bur its juice, they made lights.
0057 *dim siṅ san ge 'anē'ē di ne vovo' gōr lēn qōn* She lit this thing and then she weaved all night
long.
0058 *lēn masōgi dim ... dim da 'esenē vaga vaga* When she did like this, al the time she did like
vaga dim da vaga senē this,
0059 *eraga mērmēr 'a Nōs dirēk vesir ēn 'amagi* the kids from Nōs, they asked their (respective)
won vēvēgi so father and mother:
0060 *n savas sisiṅ 'a suwenē* What's burning down there?
0061 *dirēk tēk so* They said:
0062 *vol qōn lēn qōn ma lēn qōn 'asegēnē 'e mēter* Every day, when it's getting night, at night,
e rō mēter ne sagsag ne vovo' M2eter will be sitting and weaving.
0063 *di 'i lik e rō ge 'anē 'i lik n 'amagi won vēvēgi* She as well, this one as well, her father and her
durum vus seqeg dirē mother blessed her.

- 0064 *dim kol lēn lōlō niṁēn kol lēn lōl2o niṁē* She acquired skills concerning the household, acquired skills concerning he household,
- 0065 *dim kol sir won vovo' bologi 'eveg bologin mōlmōlēge dōl* She acquired skills for weaving, for valuables in terms of customary money, for all kinds of valuable things.
- 0066 *rekse 'ōw'ōw dir ga ... dir ga ... es nōre ma 'ōw'ōw* Like their life before.
- 0067 *dirēk ... n 'amagi vus seqeg di senē won vēvēgi* Her father blessed her like this, and (also) her mother.
- 0068 *din reñe ga wē sokso* She was a very nice woman.
- 0069 *'i lik 'eraga lumlungav dir ga moros diē* And also here, all the young men like her.
- 0070 *ba dirōlk da ma sir diē m 'ēn so* But when they try for her, it became clear that
- 0071 *dir ga ... 'eraga ga ... e mēter ga 'awis dirē* M2eter didn't want them.
- 0072 *'aklēgi dirēk verver 'ō kel dir sir* Some of them argued (with) each other because of (her),
- 0073 *dirēk vusvus kel dir sir* they killed each other because of (her),
- 0074 *'e dirēk van mak 'anaṁēg 'erō mēter ba di ga 'awis dirē* they came and begged M2eter, but she didn't want them.
- 0075 *lēn qōn ne vōwal Wowōt ne vesir e 'amagi so* One day, Wowōt asked his father:
- 0076 *man ba n bur 'agēnēn sava* Dad, but this light, what is it?
- 0077 *'amagim kalaka ne 'aram mē diē* His father got up and told him:
- 0078 *so 'ēn gōr nikē e Wowōt nikē 'ēn gōr ēn reñe din mēter rekse e nikē* You watch (it): you are Wowōt, you watch this woman, she is a M2eter [i.e. a beautiful woman] like you (are a handsome man, [i.e. a Wowōt]).
- 0079 *di ga wē sokso rekse nikē ga wē* She is very beautiful like you are very beautiful.
- 0080 *di rek di ga wē sokso* She as well, she is too beautiful.
- 0081 *som da so* So
- 0082 *lēn masōgi dim rōn 'esenē* when he heard this
- 0083 *lēn qōn ne vōwal lēn revrev masō... masōgin vulō ga siñ enteg lēn qōn* one day, in the evening when the moon was shining brightly,
- 0084 *eraga mērmērem oror lēn sara* the kids were playing on the village square.
- 0085 *'ekēm vus 'aquruñ 'erē 'aṁsar dōlm mimi'ir* When it was deadly silent and all the people were asleep,
- 0086 *'enei ne van ma lēn dōdōmia mun e Wowōt so di ga moros ne van ne 'ēno san bur ē* then it came to Wowōt's mind that he would like to go and have a look at that light.
- 0087 *'ekē 'a suwei so e sē [UNCLEAR] sava* This place down there, who is it [UNCLEAR] what is it?
- 0088 *di ne dada sivie sin sav reñe si di ga wē sivie* What's up with her? Or what (kind of) woman (is she)? What is good about her?
- 0089 *di ga moros ne van ne 'ēn* He wants to go and have a look.
- 0090 *'erē 'aṁsara dōlm mi'ir di ne van* When all the people were asleep he went.
- 0091 *dim len mugin riar vus* He took his bow and arrow.
- 0092 *gis lēn binēgi di ne vrigē* Held it in his hands, then he rushed (off).
- 0093 *vrig sur dim vrigē vrigē vrigē* Ran down, he ran and ran.
- 0094 *dim gor levgan bē bē ne vōwal dir ga ul son bē mēmē* He swam across a river, one river that they call 'Red River'.
- 0095 *rōvrōv'e 'enei dir ga ul son Alkētreva ba 'ōw'ōw dir ga ul son bē mēmē* Now they call (it) 'Alligator River' but before they called (it) 'Red River'.
- 0096 *dim gor legan bē 'anē ne gor kal sag lēn vum vrig vrigē ne diñ 'a Bañlav* When he had crossed this river, swam bushwards to a navele tree, ran and ran until (he) reached Ban2lav.

0097	<i>dim v... 'ukeg den 'a Bañlav ne vivirigēm kal 'a Lalñē'ak lēn qōñ</i>	He left Ban2lav, ran and ran on until he came into Laln2e'ak, at night.
0098	<i>'ukeg den ēn Lalñē'ak ne kal 'a Qugemel</i>	Left Laln2e'ak and entered Qugemel.
0099	<i>'ukeg den ēn Qugemel ne kal 'a Mamles vunū 'a Mamles</i>	Left Qugemel and came into Mamles, the village of Mamles.
0100	<i>ne 'ukeg den [UNCLEAR] Mamles ne kal 'a Kalon</i>	Left Mamles and then came into Kalon.

7.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>'ukeg den ēn Kalen ne kal 'a Qesōw</i>	Left Kalen and came to Qesōw.
0102	<i>masōgi dim rōvrōv'en Qesōw</i>	When he was approaching Qesōw,
0103	<i>di ne 'ēn rak so rōvrōv'e nok diñē ... n 'ekē a nos vanvan ma sir</i>	he noticed: soon I will reach the place that I am coming for.
0104	<i>rōv'e nok diñ sa e ... 'erō mēter ē</i>	Soon I will reach this M2eter.
0105	<i>van diñ rōw qel lēn bē ne vōwal dir ga ul so bē gōr wa'ag</i>	Came to a river that hey call Bēgōrwa'ag,
0106	<i>dim rōw qel lēn bē gōr wa'ag</i>	he jumped down into river Bēgōrwa'ag,
0107	<i>di ne siwsiw menteg ēn 'irbēgi ne visiw enteg lēn bē den ēn mesgi'en 'erē mōgmōglēge dōl</i>	he neatly bathed his body, washed (it) in the river from sweat and all (kinds of) stuff,
0108	<i>managi di ga lama'i son reñes sag 'i ē din mēter</i>	because he knew that the woman sitting there was a M2eter [i.e. a beautiful woman].
0109	<i>..m.. ..m siwsiw enteg</i>	Having bathed decently
0110	<i>'irbēgim mēnmēn enteg den ēn mesgi'en 'erē mōgmōglēge dōl</i>	when his body was clean from sweat and all (kinds of) stuff,
0111	<i>dim da mamas ēn 'irbēgi di e lama'i rōs dim meñ mamas ēn 'irbēgi lēn sava ba</i>	he made his body dry he didn't know what he should make his body dry with but
0112	<i>dim da mamas qēn 'irbēgi di ne van</i>	when he had made his body dry he went.
0113	<i>dim vrig kal rōw lēn nē.. nērēgi a ge 'ew'i dim .. dim van ... dim van lēn 'ew'i nērēgi di ne 'ēn rak so</i>	He rushed down to its shore, he went to its other shore and then he noticed that
0114	<i>n bur sar gēn</i>	the light was up here.
0115	<i>qē' di ne kal lēn me'</i>	Then he went onto a reef,
0116	<i>dim van lu lēn me'</i>	he went through to a reef
0117	<i>dir ga ul son me' waswas</i>	they call (it) the 'Washing Reef' (?).
0118	<i>masōgi dim van lēn me' waswas</i>	When he went to the 'Washing Reef'
0119	<i>di ne 'ēn kal sag segēn</i>	he looked upwards like this.
0120	<i>lēn nērēgi 'anē'ē sag dir ga ul so nērēlañtir</i>	At its shore up there, they call (it [i.e. this place]) N2ērēlan2tir.
0121	<i>masōgi dim 'ēn kal sag di ne 'ēn ēn bur</i>	When he looked upwards he spotted the light.
0122	<i>'ekē dōl ēn ve' ne gitag ēn 'ekē mē'ēsala wuva sanē ba managi 'ōw'ōw nikē 'a'ag rōs ēn mē'ēsala si nikē 'a'ag ēn mē'ēsala dir me kar nikē</i>	All over the place there were stones, there was no (free) space, the path was just this. That's because before you wouldn't follow a path. If you followed the path they would shoot you.
0123	<i>dir me vus nik lēn mē'ēsala</i>	They would kill you on the path.
0124	<i>managin 'erē 'añsar dōl ga mōrōs e mēter ē</i>	Because all the people wanted that M2eter
0125	<i>'eraga lumlungav dōl dir ga mōrōs e mēter ē</i>	All the young men they wanted M2eter.
0126	<i>ra 'aklēgi ga sag gōr ēn mē'ēsala lēn qōñ</i>	Some of them sat guarding the path at night,
0127	<i>'aklēgi ga sag wal lēn [UNCLEAR] mōn e mēter lēn qōñ</i>	some sat right at [UNCLEAR] M2eter's house at night.
0128	<i>som da so dim rem ēn qañ ve' 'anē'ē</i>	Consequently he climbed the stones,

0129	<i>dim rem kal lēn qañ ve' 'anē'ē</i>	he climbed the stones.
0130	<i>dim rem rem rem van vavavan</i>	He climbed on and on
0131	<i>dim rōvrōv'e sag di ne 'ēn so rōvrōv'e di ne momse</i>	when he was coming close to the top he saw that it was close and so he took a rest.
0132	<i>dim mōnō momse gōr</i>	He took a little rest,
0133	<i>riar mugī sin vus dim mom 'i suwei lēn 'uvu (0.7) 'uvu ve' suwei</i>	his bow and arrow, he put (it) down onto a stone downwards.
0134	<i>di e rem 'ō rōs</i>	He didn't climb with (it).
0135	<i>ba lēn masōgi dim van kal sag dim momomse qē' dim ... dim rem kal lik</i>	But when he had gone upwards, when he had rested he climbed further upwards.
0136	<i>dim kal sag dim rōw lu den ēn nērēge dim rōw 'ir sar lēn mē'ēmē</i>	He reached the top, he jumped out from the shore, he jumped straight to the door,
0137	<i>dim 'ēn'ēn sar segēn mēters da 'i gēn ne vovo'</i>	he was looking inside like this M2eter who was there weaving.
0138	<i>ba lēn masōgi mēter ne rōn son sava ne 'ēn'ēn no si dim rōn rak lēn 'irbēgi so</i>	But when M2eter had the feeling: something is looking at me, or she felt it on her body:
0139	<i>n sav ne vōwal rekso ne 'ēn'ēn no si 'a vēe si e sē</i>	Something is looking at me, but where or who?
0140	<i>din 'añs... n lu.. lumgav 'a vēe 'a vigir kēnei</i>	Was it a young man from here?
0141	<i>'e dima... dim 'ev'ē kal ēn nōgōgi segēn wo e Wowōt ne sus</i>	She threw her face upwards like this and Wowōt (quickly) hid away.
0142	<i>dim sus m.. mal qē'</i>	He jumped out of her sight, but it was already over:
0143	<i>m̄.. mēter mal 'ēn qal diē</i>	M2eter had already spotted him.
0144	<i>masōgi dim 'ēn qal diēn savam da lēn nōgin dōmia so</i>	When she spotted him something in her mind made that
0145	<i>dōdōmia nōgim len 'irm... n nōgōn e Wowōt so ke</i>	her mind took Wowōt's face [i.e. she seems to remember it]: Oh!
0146	<i>[UNCLEAR] n lumgav 'agēnē sa van lu ma 'a viē</i>	This young man came from where?
0147	<i>lēn masōgi di ga mōrōs ne 'ēvēr(?) so ne 'ēqēl kel so suw lēn ge</i>	When he wanted to turn back in order to go down again to that thing,
0148	<i>mal qē' 'erō ge ne diñ ma 'ekēgēn ne tēk so 'ei nikēm van lu ma 'a vēe</i>	it was already over, she reached this place and said: Hey, where are you coming from?
0149	<i>van kal ma</i>	Come up here.
0150	<i>lēn masōgi dim van kal sar ma durus kakaka kelkel sir so</i>	When he had come up here and the two were talking to each other about

7.4 Utterances 0151–0200

0151	<i>siviēn kakaka muruō won reñe ē dim mōrōs diē</i>	whatever their conversation (was). And that this woman, she liked him,
0152	<i>dim 'ēn rak di so dim mōrōs diē</i>	she recognises him (and) that she likes him.
0153	<i>eraga 'aklē lumlumgav 'aq 'i lēn 'erē qaqañgi 'anē segēn lēn mē'ēsala 'a suwei ne gōr ēn mē'ēsala</i>	Some young men had hidden at the sides (of things) like this at the path down there, protecting the path.
0154	<i>dirs 'aq 'i dir ga 'ēn 'i</i>	Those hiding there they were watching now:
0155	<i>masōgi durum kaka van vavavan di wo van ma duk kal ba'a lēn lōlō niñē</i>	When they were talking on and on she said: Come here, we go into the house.
0156	<i>'enei di ne le e Wowōt mēter ne le e Wowōt</i>	Then she took Wowōt, M2eter took Wowōt.
0157	<i>duruk kal ba'a lēn lōlō niñē</i>	They went into the house.

0158	<i>lĕn masōgi durum kal ba'a lĕn lōlō niĕmĕ</i>	When they had gone into the house,
0159	<i>durum kaka kaka van van van</i>	they talked and talked, on and on.
0160	<i>'enein savam da so eraga 'alĕn miĕ</i>	Now something made that those outside
0161	<i>eraga lumlungav a rekso (dir ga 'ir?) lĕn miĕ</i>	the young men that [UNCLEAR] (were) outside,
	<i>dirĕk mom rak ĕn dōdōmia ne vōwal</i>	they came up with a plan:
0162	<i>vaga 'erō ge 'anĕ di ga 'awis gidĕ</i>	All the time this woman rejects us.
0163	<i>dōk da ma sir di ne 'awis dōk da ma sir di ne</i>	We try for her, and she doesn't want to, we try
	<i>'awis</i>	for her, and she doesn't want to.
0164	<i>qiri 'anĕ san qiĕnin e ge 'anĕ gidĕ me vus</i>	Today it is the day of this guy, we will kill him
	<i>mama' di sa qiri</i>	today.
0165	<i>son savam da so dirōl tĕktĕk van walĕō dōl</i>	As a consequence, they talked from one to an-
	<i>eraga lumlungav [UNCLEAR] 'i 'anĕn sava</i>	other (including) all the young men. [UNCLEAR]
	<i>dirĕm van</i>	They went.
0166	<i>dirĕm kal ba'a dirĕm gis varga e Wowōt</i>	They came inside, they held tight Wowōt.
0167	<i>dirĕm da mama' diĕ</i>	They killed him.
0168	<i>dirĕm rĕv ĕn momsegim da so</i>	They pulled (off) his breath so that
0169	<i>Wowōt m ma'</i>	Wowōt died.
0170	<i>'an kelegin masōgi ĕmeter ne rara sir</i>	After this when M2eter was crying for (him)
0171	<i>dirĕk qĕrĕ ba'a di sar lĕn mōgin niĕmĕ</i>	they pushed her into her house,
0172	<i>qur ĕn mĕ'ĕmĕ</i>	locked the door.
0173	<i>dirĕm ot rak ĕn (CORR) e Wowōt</i>	They carried out Wowōt.
0174	<i>van mam diĕ ĕn nĕrĕgi 'a Lan2tir</i>	Came and reached the shore at Lan2tir.
0175	<i>kel qaqaĕ luwo segĕn n qorogi luwo bĕne</i>	There was a huge wall like this, and it had a big
	<i>suwei</i>	hole downwards.
0176	<i>dirĕm kalakam esĕna vili di suw segĕn</i>	They stuffed him up-side-down down there like
		this.
0177	<i>di ne 'ir 'i lĕn lōlōgi 'anĕ wo dirĕk mul den</i>	He was left standing inside of it and they went
		off.
0178	<i>lĕn ma'avan masōgim.. dim ma'av ma</i>	In the morning when it got morning,
0179	<i>'amagin vĕvĕgi duruk sik di so</i>	his father, his mother, they were looking for
		him:
0180	<i>kĕ ban [UNCLEAR] (man van ĕ?) mal ... mal</i>	[UNCLEAR] It's already daylight for a long time,
	<i>maran lava</i>	but our child hasn't come back.
0181	<i>'e di 'a viĕ</i>	But where is he?
0182	<i>duruk sik diĕk van vevesir valakran 'erĕ niĕmĕ</i>	They were looking for (him) they went asking
	<i>rekse ma 'a Nōs</i>	randomly at all the houses here in Nōs,
0183	<i>siksik suwō so ke ne gitag kĕgĕn</i>	Searched and searched: Oh dear, (he is) not
		here.
0184	<i>durum lama'i rak son kaka a dim vesir 'i</i>	They realised that the story he had asked us
	<i>kamaduō nōrnōr sir</i>	about yesterday:
0185	<i>so e sĕs n bur siĕsiĕ 'a suwĕnĕ</i>	who is it, the light is burning down there?
0186	<i>kamadum 'aram mĕ diĕ 'enei di wunvam van</i>	We told him and now he probably went there,
	<i>kĕnĕ masiava dim ma'</i>	[UNCLEAR] he is dead.
0187	<i>'amagi ne van sirĕn .. nĕnĕn 'ubun e Wōwut</i>	Then his father went to Wowōt's grandfather
0188	<i>ne tĕk so</i>	and said:
0189	<i>nik me sik mās e n 'ubum m qĕlĕn den</i>	Can you look for your grandchild, disappeared
	<i>kamadu lĕn qōn</i>	from us last night?
0190	<i>kamadu e lama'i rōs so di 'a viĕ 'enei</i>	We don't know where he is right now.
0191	<i>wunva dim ... dim van gĕr suwĕn sir e Wō...</i>	Probably he went down for M2eter or what? We
	<i>eh.. ĕmeter si siviĕ kadu e lama'i rōs</i>	don't know.
0192	<i>ba nike siksik 'eno so</i>	But you try looking for him.

0193	<i>'ōw'ōw e raga 'ōw'ōw dir ga ... ga asas ēn binirē 'esegēn</i>	Before, the people of before, they rubbed their hands like this.
0194	<i>lēn masōgi si e sēn savam qēlēnē</i>	When someone or something had gone lost
0195	<i>e sēm van diñ ma so e sē ga lama'in ... n dōdōmia 'agēnē</i>	or someone is coming or who knows this reasoning
0196	<i>dine as ēn binigi dim van van van van dim qal gōr so 'ō n ge kēgēn</i>	he will rub his hands. He goes on and on until he gets it: Oh, this thing is here,
0197	<i>'aānsara 'ekēgēn</i>	the person is here.
0198	<i>nikm vesir no sir ba di kēgēn</i>	You asked me about him, and he is here.
0199	<i>'ubun e Wōwut m da n san dōdōmia 'a sa nē'ē</i>	Wowōt's grandfather did exactly this:
0200	<i>dim as ēn binigi segēn dim van van van van viaklu qēn nēnērēgi dōl 'a Vunu Lava</i>	he rubbed his hands like this and he went and went on and on throughout all the shores of Vanua Lava.

7.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>dim qē'ēg lu ma kēgēn dim van vavan wo dim diñ lēn Lates</i>	He started out here, he went and he reached Lates,
0202	<i>di ne kalrak suw ma</i>	he got up down here,
0203	<i>ne van suw 'a Mē'ēsarig</i>	went down to Mē'ēsarig,
0204	<i>dim van rak suw ma lēn Lan2tir wo</i>	he went out down to Lan2tir and
0205	<i>nōgin vu' lēn binigi ne 'aram mē diē so</i>	and then his spirit in his hands told him:
0206	<i>nēn 'ubums 'ir 'i sag ... suwēn mal ma'</i>	this is your grandchild standing down there, is already dead.
0207	<i>di ne 'aram kel ne ulul kel man ni'igi n 'aman e Wōwut ne 'aram mē di so</i>	Then he passed the message on, called for his child, Wowōt's father, and told him:
0208	<i>ni'im managi diñ Wōwut dirm vus diēs 'ir 'i sag 'i</i>	your child, because he is a Wowōt, they killed him (who is) standing up there.
0209	<i>sag 'a Lan2tir</i>	Up at Lan2tir.
0210	<i>qē' n sava ne da duruk rara wuva sir</i>	Then that made that the two just cried because of (him).
0211	<i>sul dōlm rōn dirēk van mak rara mē duruō</i>	All the people heard (it) and they came and cried out to them (DL)
0212	<i>sir ēn 'erē ge 'anē</i>	because of these things,
0213	<i>sir ēn 'erē dōdōmia 'anē'ē reksem ge 'anē'ē</i>	because of these ideas that did something to this one. (?)
0214	<i>dirēk rara mē duru sir</i>	They cried for to them.
0215	<i>lēn qē' lēn dōdōmia 'anē'ēm qē' dirēm rara qē' sir</i>	In this spirit it was finished, when they had cried for (it),
0216	<i>'enei ..eh.. n 'aman e Wōwut ne tēk mē e raga sul nōgi so</i>	then Wowōt's father said to his people:
0217	<i>si wo kimi me biriñ mān no no ga mōrōs</i>	If you can help me I want
0218	<i>gēdēk van kel sir ēn ni'ik</i>	(that) we go back for my child.
0219	<i>n qō gēnē won mañra gēnē no me gis gēdēk van</i>	Here is a pig and here is (shell) money (that) I will hold, and then we go.
0220	<i>so itok gēdēk van</i>	Alright, let's go.
0221	<i>dirēm gis rak ēn .. nēnēn 'erē mōgmōglēge 'anē'ē</i>	They took all these things
0222	<i>mañra won qō raw</i>	the money and the pig, a hermaphrodite pig,
0223	<i>dirēk van</i>	then they went.
0224	<i>dirēm van vavavan diñ 'a ... 'a Bē gor wa'ag</i>	They went on and on until they came to river Bē

- 0225 *dir dōl sag 'i kēnē* gōr wa'ag,
and there they sat down.
- 0226 *dirēk vetreñ ēn maranag ne vōwal 'ōn wis ma'* They sent a chief with a 'wis ma" [sign of peace].
- 0227 *dim gis ēn wis ma' segēn* He held the "wis ma'" like this.
- 0228 *dim vanvan wo n qō won mañra* He went with the pig and the money.
- 0229 *dirēm vetreñ di 'ō dim van van van dim kal* They sent him with (it), and he went on and on
lēn vunu 'a Lañtir until he came into the village of Lan2tir.
- 0230 *dim kal lēn vunu Lañtir* When he came into the village of Lan2tir
- 0231 *di ne tēk mēn e raga 'a kēnē so kamam van* he said to the people there: we came back here
kel ma sir ēn 'irbēn ... 'irbēn e Wōwut for Wowōt's body.
- 0232 *maranaga 'a kēnē ne gis gōr ēn ... ēn 'eveg* The chief from there took the (shell) money and
'anē wo ne gis gōr ēn qō the pig
- 0233 *ne tēk mē dir so n mē'ēsalam ga 'uw mē nikē* and said to them: Your road is open for you.
- 0234 *van le kel ēn ni'im sin 'ubum* go and take back your child or your grandchild.
- 0235 *dirēk van* They went
- 0236 *van rōw diñ man 'ekē 'a Gek 'e dis 'ir 'i va'a* went down to the place at Gek, the one standing
lēn ge di mal 'og wuva reksen qōñ ne vōve already there in this thing, he had been there for
va'a four nights now.
- 0237 *'irbēgi mal mulumlum rekse di mal mōnō* His body had already become a little soft, like it
qē'ēgs ... ge bunō had started to smell a bit.
- 0238 *lēn masōgi 'anē sa rek... dirēm le kal kel diē* At this point of time, they picked him up again
dirēm mōn gōr lēn du vog and wrapped (him) into panundas leaves,
- 0239 *'al di lēn du vog 'al gōr ēn 'irbēgi dōl* tied him up in panunadas leaves, tied up his entire
body
- 0240 *den ēn lañ sin sav ga sēsēe ne rōw sag rana* to prevent that flies or something else will jump
onto it.
- 0241 *'irbēgi dirēm sas dirēm 'al ēn woqe'enge rana* His body, they carried (it), they tied a piece of
wood to it,
- 0242 *dirēm sas rak den 'a Lañtir* they carried it out of Lan2tir,
- 0243 *dirēm van 'ō diñ kel 'a Nōs* they went with (it) until they reached Nōs again.
- 0244 *dim diñ kel ma 'a Nōs n 'ubugi ne tēk mē di* When he came back to Nōs, his grandfather said
so kimi wom vavan 'ō kimi as mom valakra to him: when you come with (him) you mustn't
diē put him just anywhere.
- 0245 *kimi mom ba'a lēn gamal muk di me 'ir 'i* Put him into my gamal he will be standing here
'ekēnē for now.
- 0246 *kimi me veriv di lēn venē gamal di ne 'aq 'i* Then you will lay him down in the middle of the
kēnē gamal so that he will be hidden here.
- 0247 *dirēm van da 'a'ag reksen sava ubugim tēk* They went and did following what his grand-
mē dire father had said to them.
- 0248 *lēn masōgin 'ubugim van mam 'ēn'ēn qē' diē* When his grandfather had come and had ex-
amined him,
- 0249 *di ne tēk mēn ni'igin 'āman ... 'aman e* he said to his child, Wowōt's father, said:
Wōwut ne tēk so
- 0250 *no wom 'og 'ō din ... nēnēn qōñ ne vōvisē* when I will be staying here with him for as many
'ekēgēn no ga 'awis e sē ne vōwal ne van ma nights (as it will take) I don't want anybody to
ne tēktēk mē no come and speak to me,

7.6 Utterances 0251–0300

- 0251 *si ne kal ma lēn muk ēn gamal* or to enter my gamal,
- 0252 *si ne ... kimi me 'ēn'ēn gōr den ēn 'añsar ne* or ... You guys will watch out and prevent any

	<i>van ma</i>	person to come here.
0253	<i>no masgēk di masgēgi kamadu me 'og lēn ge 'alēn qōn ne vōve</i>	Me by myself, and he by himself, we two will stay in this thing for four days.
0254	<i>da 'ag 'esenē</i>	Did accordingly,
0255	<i>so lēn masōgin ... lēn qōn ne vōwal durum 'og'og lēn lōlō ge 'anē'ē</i>	When at one day they were staying inside of this
0256	<i>manmana 'alēn nes</i>	the power of a song,
0257	<i>n manmana 'alēn .. nēnēn siviēn n 'ubugim da diē dim ...</i>	the power of how his grandfather acted on him,
0258	<i>di ga gis ēn du mēl valgi 'agēnē won seg valgi 'agēnē</i>	he held a m2ēl leaf on its back side here and a seg (leaf) on its back side here
0259	<i>manmana 'a bēne nes di me ul 'ar siviē</i>	its (magic) power, the song he started singing it
0260	<i>nēnēn manmanam van wo e mēter dim ... e Wōwut dim ... dim es kel 'al... 'an manmana</i>	and the (magic) power went and Wowōt came to life again.
0261	<i>nes 'a bēne rekse kama... ..eh.. rōge 'agēnē me sur</i>	The song to it this woman here will sing (it).
0262	<i>kimi me rōn lēn ge 'ōw'ōw den ēn 'ir kaka ne van ne qē'</i>	You guys will hear it before the actual story will continue and come to its end.
0263	[SONG]	[SONG]
0264	[SONG]	[SONG]
0265	[SONG]	[SONG]
0266	[SONG]	[SONG]
0267	[SONG]	[SONG]
0268	[SONG]	[SONG]
0269	[SONG]	[SONG]
0270	[SONG]	[SONG]
0271	[SONG]	[SONG]
0272	[SONG]	[SONG]
0273	[SONG]	[SONG]
0274	[SONG]	[SONG]
0275	<i>di sa nē'ē n ka... n nes reksen manmana dim man di viaklun qōn ne vōve</i>	That's what it is. the song, the (magic) power enchanted him throughout the four days,
0276	<i>dim man viaklu san nes di sa nē'ē</i>	it enchanted (him) through this song, that's what its is.
0277	<i>manmana nē n nes 'alēn ... n sērē 'ama' siviēn sērē 'ama' sar gēn</i>	That (magic) power, the song of the spirits' place up here
0278	<i>dim man 'ar</i>	it stroke with its power.
0279	<i>dim ululul ēn 'erē 'aānsar dōl 'alēn 'erē 'ama' dōl 'alēn nēnērē 'ekē dōl</i>	He called for all the spirits of all the hills of the entire area,
0280	<i>rōwēn sargēn suwēn sagēn</i>	down (at the sea), up (in the bush), in suw and in sag direction,
0281	<i>dim ulul qē' dirē 'erē 'ama' 'ekēnē</i>	He called all of them, the spirits of this place.
0282	<i>dirēm van seserge ma 'alēn ga da so ne le kal kel ēn es nōn e Wōwut s ōn 'i lēn venē gamal ē</i>	They came together here in order to make that he lifts up Wowōt's life again, who is lying in the middle of the gamail.
0283	<i>masōgi dim vus diē 'esenē vavan dim diñ ēn qōn ne vō... vōve</i>	Since when he had killed him until four days had passed,
0284	<i>'irbēn e Wōwut ne rōnrōn dōl ēn 'ekē</i>	Wowōt's body came to life again [lit.: the entire body started to feel the place,]
0285	<i>dim vavavan wo dim diñ ēn revrev</i>	it went on and on and reached the evening,
0286	<i>dim ma'av kel sag ma Wōwut ne baer gogin</i>	and when it got morning again Wowōt asked for

- gengen lēn qōn velim nagi
 0287 *dim baer gongen gogi dim baer ēn bē* He asked for food and he asked for water.
 0288 *'enei di ne van kel ma rekse gidē kel dim es* Now he became again like us, he was alive again
kel reksen 'irbēdē gidēn 'aṅsara gidē ga es qiri like our bodies (are), (as) we are people, (as) we
'anei are alive today.
 0289 *Wōwut dim es kel* When Wowōt had come to life again,
 0290 *dim 'og lēn dīn senē* he stayed in the room like this,
 0291 *mōnō misin gōr reksen wunva dim van lēn* not very soon, it probably lasted for ten days
qōn ... qōn saṁwul gēr senē
 0292 *di e kalu rōs lēn mēe* (that) he didn't come outside.
 0293 *dirēm vavaṅa wuva di lēn ... lēnēnēn lōlō* They fed him only inside the house.
niṁē
 0294 *'ubugim vaṅa wuva di durum gengen ēn* His grandfather gave him food, they ate only
gengen ga mōn gēs roasted food,
 0295 *inin rōs ēn bē* didn't drink water,
 0296 *duru ga 'og lēn gamal 'a'ag ēn gargar mamas* They stayed in the gamal following a strict diet
rekse siviēn es nōn e Wōwut dim kel ma in a way that Wowōt's life had come back again.
 0297 *dim van ne 'aram lu mēn vēvēgi va'anē n* He went and told his mother, then his grand-
'ubugi ne kalu den ēn gamal father left the gamal
 0298 *di ne van ne 'aram mēn 'amagi won vēvēgi so* he went and told his father and mother:
 0299 *Wōwut 'eneim es kel* Now Wowōt is alive again.
 0300 *sōw 'enei di me 'og lēn gamal 'alēn qōn* Now, he will be staying in the gamal for (an-
saṁwul 'og 'og 'i di ne kaluō other) ten days, will stay there and then he will
 come out.

7.7 Utterances 0301–0350

- 0301 *di ne kalu ne van kelkel va'anē* He will come out and walk around then.
 0302 *ba di me kalu di me van 'ag ēn dōdōmia di* But when he will come out he will go following a
e van kelkel valakra rōs ba di me van 'a'ag plan, he won't be going around (where / like he
rekse n sava dir me van dir me van 'ōn laklaka shouldn't). He will go following what they will
 go [with?], they will go with a dance (?).
 0303 *'an kele qōn saṁwul 'amagi won vēvēgi mal* After ten days his father and his mother knew
lama'i so dim es kel that he was alive again,
 0304 *'an kele qōn saṁwul dirēm rōr rak lik* after ten days they were roused again.
 0305 *'enei dirēm vetreṅ ēn rōrōgim van so* Now they sent the news:
 0306 *itok kamam me van sag me dan laklaka ne* Alright, we will go <sag>wards, will make a
vōwal dir ga ul so n resres dō nār dance that they call "Almond Leaves Sweep-
 ing".
 0307 *kamam me van me van 'ō man laklaka* We will go, come with the dance.
 0308 *kamam ga mōrōs lak 'ō' e Wōwut lu kel sag* we want to dance out again with Wowōt up
sag nē managi dim ma' wōl lēn 'ekēnē there (in <sag>), because he died there, as you
 know.
 0309 *itok kamam me lak lu kel 'i? sagē* Alright, we will dance out again up there.
 0310 *lēn masōgi dim van lēn kele qōn saṁwul* When ten days had passed,
 0311 *dirēk van* they went.
 0312 *dim vanvan sir ēn qōn saṁwul wal dēmē ne* When it was getting close to the twelfth day
vōruō
 0313 *dirēk 'aṅ vē'ēn nērēgi 'a Nōs dirēk van* they left the point at Nōs, they went (on).
 0314 *dirēm van van vavavan dirēm diṅ ēn bē gōr* They went on and on and came to the river "Bē
wa'ag gōr wa'ag".

- 0315 *dirēk sag momse 'ekēnē managi nē? mal revrev lōo mal van* They set down to take a rest here because it was already evening, the sun had already moved on
- 0316 *dirēm saasag won 'ekēm miliglig enteg* As they were sitting there and it got pitch dark
- 0317 *wo dirēk kalu lēn vunū 'a Lañtir* then they went into the village of Lan2tir.
- 0318 *dirēm kalu lēn vunū 'a Lañtir* When they came into the village of Lan2tir
- 0319 *laklaka ēm van* the dancing was going on
- 0320 *laklaka ne van* then the dances started
- 0321 *ba lēn masōgi dirēk laklaka lēn lōlō ge 'anē'ē* But when they were dancing in this (dance)
- 0322 *'erō mēter ne van ma ne kalkal rērē segēne?* M2eter came and crawled craning her neck like this
- 0323 *rērē volvol sa eragam la.. laklaka nē managi dir ga da nōrēn ... nēn ... dir ga misig dirē dir ga ...* craned her neck for those dancing because they had put taboos on themselves,
- 0324 *dan 'erē mōgmōglēge dir ga 'al gōr enteg dirē* had done all the things, they tied up themselves neatly.
- 0325 *di e 'ēn'ēn enteg rōs* She didn't see well.
- 0326 *[UNCLEAR] di ne van ma ne rērē e ruwa 'agēn ō di rōs* [UNCLEAR] then she came and stared at those two guys: Oh, not him.
- 0327 *di ga lama'i enteg wal so e Wōwut mal es kel* She knew very well that Wowōt had come to life again.
- 0328 *ba dim da 'ēn? so di ne 'ēn qal dim 'ēn'ēn volvol eraga [UNCLEAR] vavavan* But she tried to spot him, she looked at each of them, on and on
- 0329 *di ne 'ēn ma lēn venē 'añsar dōl* She spotted (s.o.) in the middle of all the people,
- 0330 *di ne 'ēn ma 'añsar wuvas 'ir 'i* she spotted a single person standing there.
- 0331 *di wo masi'ava di sa nē* [UNCLEAR]
- 0332 *ba dir ga da menmen dir ga ... dir ga bul ēn ... n 'ōsōm* They made clean ... they crushed ashes,
- 0333 *dir gan... ram kōrkōr ēn 'irbēgi bēne* and rubbed his body black with it.
- 0334 *da so 'irbēgi din ... din Wōwut mananagin 'irbēgi ga qagqaga* He is Wowōt because his body is white / light.
- 0335 *'irbēgi ga qagqaga di kōrkōr rōs rōs segēn ba di ga mōnō qagqaga* His body is light, it isn't dark, not like this, but it is slightly light.
- 0336 *'irbēgi ga mōnō siñsiñ ē da so da 'i din Wōwut sir sa nē'ē* His body is slightly shining, and that's why he is a Wowōt.
- 0337 *lēn masōgi dirēm ... dim 'ēn'ēn van di wo di sas 'ir 'i lēn venē 'ekē 'agēn* When she was looking around, went, she said: It's him standing right in the middle of the place here.
- 0338 *'an kelegi dim van ma dim wōr ēn 'erē 'añsar rekse lēn lōlō laklaka* After this she came, she paved her way through the people inside the dance,
- 0339 *dim van van vavavan* she went on and on
- 0340 *dim kal ba' dim van 'ēnēnē ma di segēn* she went inside [of the dance] she came straight to him like this
- 0341 *dim rērē menteg dim 'añ sag 'an nōgōn e Wōwut dim sarav 'esegēn* she craned her neck well up, she reached out for Wowōt's face and rubbed (it) like this.
- 0342 *dim 'añ sarav ēn nōgōn e Wōwut 'esegēn* She reached out for and rubbed Wowōt's face likie this.
- 0343 *di ne 'ēn ēn 'ekē gam.. ga siñsiñ lēn nōgōgi di Wōwut* She saw a bright spot in his face, that was Wos-wōt.
- 0344 *dim ul ēn sogi* She called his name
- 0345 *wōwut ne vol diē* and Wowōt answered her.

- 0346 *dim kalakam gis vavarga diē* He got up and held her tightly,
 0347 *kalu 'ō den din laklaka* left the dance with her,
 0348 *van kal ba' 'ō di lēn lōlō niṁ mōgi* and went into her house with her.
 0349 *ne gitag e sēn lumgav 'i lik* There were no more young men,
 0350 *ne gitag e sē 'amarga 'i lik si e sē* there were no more elder men, or who ever

7.8 Utterances 0351–0363

- 0351 *ne van sir duru X ne van so ne vus lik si siviē* who would want to go for the two, to go and kill again, or what
 0352 *managin sōm mal van gōr* because money had been passed
 0353 *n qō mal van gōr* a pig had been passed,
 0354 *'erē mōgmōglēge dōl mal van gōr ne gitag lik ēn vusvus* all the (necessary) things had been passed on, there was no more killing.
 0355 *'aṁa'a mananagin 'aman e Wōwut ga gis ēn wis ma' lēn sara* It was peace because Wowōt's father was holding a "wis ma'" on the dancing square.
 0356 *so diṁ 'ekēnē reksen kaaka mun e Wōwut duru wunva diṁ diṁ 'ekēnē* It's over here, like the story about Wowōt and her is probably over here.
 0357 *durum diṁ lēn ... kal ba'a lēn lōlō ge* They went inside of this thing
 0358 *wo Wōwut diṁ le e mēter reksen gunugi durum mul kel ma 'a Nōs* and Wowōt took M2eter as his wife and they moved back to Nōs.
 0359 *durum 'og 'i 'ekēnē* They stayed here.
 0360 *duru wunvam ma' 'ekēnē lēn 'e ga mew va'a gide lama'i rōs* Probably they died there after many years, we don't know.
 0361 *kaaka wunva diṁ diṁ wuva 'ekēnē* The story is probably over right here
 0362 *rekse..eh..n sava a no ga lama'i son kaka mun e Wōwut di wunvam van diṁ wuva 'ekēnē* like what I know that it is the story of Wowōt, it is probably over right here.
 0363 *wunva qē' kēnē varian* It's probably over here, thank you.

8 *jjq*

8.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>qōn ne vōwal</i>	One day,
0002	<i>Qo' biriñ 'eraga 'i'isigi</i>	there was Qo' and his brothers.
0003	<i>'eraga 'i'isigi sañwul wal dēmē ne vōruō</i>	There were twelve brothers of his.
0004	<i>dirm 'og'og 'a Rev</i>	They lived at Arep.
0005	<i>'a Rev si nik van diñ 'a Rev nike 'ēn ēn skul luwo sogi nē bēne 'a Rev sa nē n vono ne Qo'</i>	Arep, if you arrive at Arep, you will see a big school, it has a name... This is exactly Arep, the home of Qo'.
0006	<i>dirm 'og'ogo kēnē vavan qōn ne vōwal dirk dodōm 'amēn ga van 'ar ēn naka</i>	They lived there until one day they thought about going to cut canoes.
0007	<i>dirm van mēn 'ar ēn nak susuō</i>	So they went to cut canoes.
0008	<i>dirm van kal sar lēn wōmōmō'</i>	They went up to the bush.
0009	<i>ba e Qo' ē van ros</i>	But Qo' didn't go.
0010	<i>'eraga 'i'isigi wuva dirm van</i>	Only his brothers, they went.
0011	<i>dir sañwul</i>	There were ten of them.
0012	<i>sañwul wal dēmē ne vōwal dirm van dirk kal 'ar ēn naka ba Qo' ga 'og'og lēn lōlō vunuō ne 'og 'i</i>	Eleven, and they went. They went upwards to cut canoes, but Qo' stayed in the village, stayed behind.
0013	<i>dīm 'ogo 'ogo vavan ba dire galal ros so Qom van rekm 'ar ... mēn 'ar naka</i>	He stayed there, but they didn't know that Qo', too, went to canoe-cutting.
0014	<i>'eraga 'i'isigi lama'i ros</i>	His brothers didn't know that.
0015	<i>'eraga 'i'isigim van 'anē dirm 'ar ēn naka 'eraga 'aklēgi dir dōl dirm 'ar ēn nak susuōn nak n kore</i>	His brothers went and cut canoes. Some of them ... each of them, they cut paddling-canoes, canoes, vessels of theirs..
0016	<i>dirm 'ar ēn 'erē naka 'anēn nēn kala'a</i>	They cut these canoes from kala'a.
0017	<i>dirk rōw lu ma den lēn vunuō dirk 'ēn e Qos 'og 'i</i>	When they came down to the village they saw Qo' sitting there.
0018	<i>Qo' nike 'ēnēn? disivie</i>	Qo', what's up?
0019	<i>vaga kamak van kelkel si kamak van lēn 'ar 'eqē sik van 'a vie senē kamak van ma nike 'ēn niks 'og 'i lēn lōlō vunuō</i>	Every time that we go walk around, or go cut a garden, or go wherever, when we come back, you can see that you stay behind in the village.
0020	<i>ba nik ē da sivie kamam 'a van nē mēn 'ar naka nē kamam van ēk 'ar'ar komam 'amēn kamam k susuō</i>	So, what's up? We [UNCLEAR] went to cut canoes, we went cutting vessels for us in order to paddle
0021	<i>susuō wuva rōw ma 'a Serewan 'anē si rōw ma lēn mē'ērsa 'a Rev 'anē</i>	just to paddle down here to Serewan or down here to the harbour of Arev.
0022	<i>'amēn ga susu kelkel 'ekē nēk suō diñ sar 'a Narwē</i>	in order to paddle all around there, paddle up to Narwē.
0023	<i>qē' ēk si su kel ma 'a kēnē</i>	and then come back here.
0024	<i>ba nikēn 'og'og wuva mum wal sa kēnē nike vanvan kelkel ros</i>	But you, your only staying is right here, you don't walk around.
0025	<i>nike 'ēn ... nike 'ēn 'i nē kamam m van m 'ar ēn komam</i>	You look ... look at us, we went and cut us a vessel.
0026	<i>niks 'og 'i 'anē ne gitag kom</i>	While you are staying here, you don't have a vessel.
0027	<i>qiri 'anē dirk van 'aluwo 'i lik 'esēnē</i>	Today they went, and tomorrow the same thing again.
0028	<i>rise nē dir lik ē... dir da lik 'esēnē</i>	The day after tomorrow, they would do (it) like

0029	<i>van qōn ne vōwal dirm 'ogo dir gēde gēdek van ek rev lun kode</i>	until one day, they were staying there, and then they ... "Let's go drag out our vessels."
0030	<i>dirk van k rev lu man kore</i>	they went and dragged out their vessels
0031	<i>diñ rōw lēn mē'ērsa a Rev</i>	until they reached the harbour at Arev
0032	<i>dirk vilvil ēn nak mure</i>	then they tied together their canoes.
0033	<i>ge 'ew'i ne rev sur ēn nak mugi nek van rōw lēn naw won n kogi ne 'ul</i>	one dragged down his canoe, went out into the sea, and his canoe sank
0034	<i>ge 'ew'i ne da lik 'esenē van 'ō rōw ēn kogi wo ne 'ul</i>	another did it the same way, brought his canoe down, and sank
0035	<i>sow e Qo' dim 'ar sur ēn kogin nanara</i>	then Qo', he cut down a nanara tree for him (to make a canoe)
0036	<i>dim 'ar sur ēn naka anē'ē dim 'o.. le dim n qōn ga mew 'og den 'amēn nak ne qē'</i>	he cut down this canoe, then many days were still left before the canoe would be completed.
0037	<i>'alē masōgi dim 'ar sur ēn kogi dine mul den</i>	when he had cut it down for his canoe he went off home
0038	<i>wōmarawraw ne van ma ne le ne len kōlōv 'ar'ara</i>	a spider came and picked up the wood chips
0039	<i>ne bol ne van 'ō den</i>	stole them, took them away
0040	<i>so e Qo' ne mulō mul den wo</i>	Qo went home, went away and
0041	<i>marawraw ne van ma ne le kal kel ēn naka</i>	the spider came and put together the canoe again
0042	<i>'ir'ir kel lēn 'ōnōgi</i>	was standing again at its place
0043	<i>ne vabi'ir kel lik dine 'ir kel wal lēn 'ōnōgi</i>	put it upright again and stood again right at its place
0044	<i>maran bēne Qo' ne van ma ne 'ēn</i>	the day after, Qo came and saw
0045	<i>'ei n nak muk... n nak kok sa ēnē nom... n woqe 'enge a nom 'ar mēmes son naka muk</i>	"Hey, my canoe was right here, this tree that I cut falling was meant to be my canoe.
0046	<i>ba da sivie van kal kel anē</i>	what made it stand upright again?
0047	<i>dim 'ir 'im 'ēn sier m 'ēn sier vavan 'o ga itok nok 'ar kel lik</i>	he was standing there looking around until: "All right, I'll cut it down again."
0048	<i>dine 'ara 'ar'ar mēs</i>	then he cut, was cutting until it fell down
0049	<i>dim 'ar mēs bikirmō'</i>	he cut it down and cut a piece out of it
0050	<i>itok nok mulō</i>	"All right, I'm gonna go home.

8.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>dine mul den</i>	he went off
0052	<i>ba dim gis ēn menren kōlōv 'ar'ara ē ne mul 'ō lēn lōlō imē</i>	but he took a piece ... one of these wood chips and took it home with him into the house
0053	<i>dim mul qēl rōw 'o'o'ogo</i>	he went down home, stayed there
0054	<i>'ogon 'ekēm qōn wōmarawrawm kel ma</i>	stayed there, and when it got dark the spider returned
0055	<i>di ga moros ne sōk kel san nak mu ne Qo' ē</i>	it wanted to find again this canoe of Qo's
0056	<i>lēn masōgi dim sōk kel dim sōk kel ēn woqe 'engem van kal kel ... 'ir kel lēn 'ōnōgi</i>	when it found it again, it found again the tree standing at its place again
0057	<i>vabi'ir kal kel dim sik ēn menregi vōwal m sikēm sikēm sisikēm siksik lēgē</i>	put it standing upright again, then it looked for this one piece, searched and searched, searched in vain
0058	<i>no? Qom mul 'ō'</i>	Qo' went home with it
0059	<i>'ekēm ma'ava</i>	when it got daylight

0060	<i>dim 'o'ogom gengen qē' lēn lōlō imē</i>	he stayed there, and when he had eaten
0061	<i>itok nok van kel sir ēn nak muk</i>	"All right, I'm gonna go for my canoe"
0062	<i>dim vavan van diñ kel ma</i>	he went, arrived here again
0063	<i>dine 'ēn e womarawraw ēs kal dedelñe 'i san ēn qañ nanara ē</i>	he saw this spider just climbing up on this nanara tree
0064	<i>ei nike 'anē sas dada kel ēn [UNCLEAR] nak muk as 'ir'ir kal kel ē</i>	"Hey, so it's you who made that my canoe is standing upright again
0065	<i>'ei nos lañ mama' nikē 'i</i>	hey, I will kill you
0066	<i>so dim row m vidir row so ne len mugin ēn qēsēkēr</i>	then he jumped, jumped down to get a club for himself
0067	<i>dī so ne vus e womarawraw womarawraw so e e nik 'ovi' i vusvus no</i>	he was gonna kill spider, spider said: "Oh, you mustn't kill me.
0068	<i>qe' i no me biriñ nikē</i>	wait, I will help you
0069	<i>no me biriñ nike duk 'ar ēn nak mum</i>	I'll help you, and we two will cut your canoe."
0070	<i>so e duruk 'ar mēmes kel qikirño reksom da 'i 'ow'ow</i>	then they chopped it down again, cut a piece out of it, like it had been done before
0071	<i>qē' duruk dur</i>	then they hollowed it out
0072	<i>durum dur lu suwo</i>	they hollowed it out to the bottom
0073	<i>qo' ne mul den</i>	Qo' went off home
0074	<i>womarawraw ne 'og 'i</i>	and spider stayed behind
0075	<i>'og 'i lēn qōñ 'anē womarawraw ne dur ne durudur san naka ē</i>	stayed behind, during this night spider hollowed it out, hollowed out this canoe
0076	<i>dim dur dur dur vavan</i>	it hollowed it out, on and on
0077	<i>'ekē ne ma'ava qo' ne gengen qē' ne mul ne van kal kel sar ne 'ēn</i>	it got daylight and when Qo' had eaten, he went up again and had a look:
0078	<i>'o ban nak muk 'anē rōv'e ne qē' so ke'</i>	"Oh, my canoe is almost complete." "Wow!"
0079	<i>so 'o ba ga itok wal</i>	"Oh, but that's great!"
0080	<i>ba mē... mē bēr 'añ'añ mañasa so o va gēr 'aluwō</i>	"But the fine cutting is when?" "No, probably tomorrow.
0081	<i>'aluwō nike kel ma duk bēr 'añ'añ ēn nak anē</i>	come back tomorrow, and we two will fine-cut the canoe
0082	<i>so 'ēris 'ēnē' wom disivie nik mak rēv lun kom va'anē</i>	the next day what ever is gonna happen, you will drag out your vessel then"
0083	<i>e Qo' so o itok wom disivie gēdu me vil ēn nak wal 'i 'ekēnē lēn wōmōmō'</i>	then Qo' said: "All right, but whatever, we two will tie together the canoe right here in the bush"
0084	<i>womarawraw so o ga itok</i>	spider said: "That's all right
0085	<i>du me vil ēn nak mum lēn wōmōmō'</i>	we will tie together your canoe in the bush
0086	<i>ba senē di me kal lu bēn sivie</i>	but like this, how will it get out of it?"
0087	<i>Qo' so o ke' i no me dan wede</i>	Qo' said: "Oh, wait, I'll make rain
0088	<i>no me dan wede n wede ne wede ne 'ō' lun nak muk</i>	I'll make rain, and when the rain is raining, it will carry out my canoe
0089	<i>den 'eraga 'i'isik ē 'ēn ga lama' i so o nom da rek ēn naka ban mālare me row wuva den</i>	to prevent that my brothers notice that I build a canoe, too, and they will be shocked by this"
0090	<i>lēn masōgi dirm vavan qē' rōw lēn mē'ērsa n mālarē ne row den san nak susu as sag 'i</i>	when they go all down to the harbour, they will be shocked about this paddling canoe sitting there
0091	<i>sow n masōgin womarawraw n Qo' dim van kal kel sar durum rañ ēn gaga</i>	when the spider ... Qo' went up again, they pulled vines
0092	<i>'ar ēn 'erē wo'iw'iwēm 'ar ēn sama</i>	cut the connecting woods, cut the outrigger
0093	<i>durum vivil vivil qēn naka</i>	the two tied it up and (when they) had tied up

0094	<i>Qo' ne mulō</i>	the canoe
0095	<i>rawraw ne 'og 'i</i>	Qo' went home
0096	<i>Qo' dim mulō di wo bulsal nok mul 'eqēl</i>	spider stayed behind
0097	<i>ba qiri lēn qōñ no me tēk mē nīke nīk me van den ēn 'ekē 'anē'ē</i>	as Qo' went home, he said: "Friend, I'll go down home
0098	<i>managi no me gis ēn wede qiri lēn qōñ</i>	but tonight when I tell you, you will leave this place
0099	<i>'aluwō lēn ma 'avan nak 'anē man diñ rōwē 'alo</i>	because I will hold rain tonight
0100	<i>so lēn revrev 'anē dim mulō mul diñ row</i>	tomorrow morning this canoe will have arrived down at the sea"
		then on that afternoon he went home, arrived down at home

8.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>misin wal ros dine van lēn qarañ 'alēn olōl dine mom ēn 'enge 'alēn wede</i>	shortly after that he went to the conjuring hole and put down plants for rain
0102	<i>e n wede ne wede</i>	then rain started to rain
0103	<i>dim wede wede wede vavavvaan qē'</i>	it rained and rained, on and on, then
0104	<i>wede dim luwo</i>	the rain got big
0105	<i>dine len nak susu ē</i>	it took that canoe
0106	<i>ne le ne van ne van vavavavan ne sal lu rōw 'a Rev lēn mē'ērsa 'a Rev</i>	took it, went, went, on and on, floated down to Arev, to the harbour of Arev
0107	<i>naw n wede ne wede ne mamasa?</i>	The sea ... the rain rained, and then it got dry(?).
0108	<i>won nak ne sag wal 'i lēn nērē on 'anē ne sag wal 'i sa kēnē</i>	and then the canoe was sitting on the beach for now, was sitting right there.
0109	<i>'ekēm ma 'ava 'eraga 'i'isigi kel rōw</i>	When it got daylight, all his brothers returned to the sea.
0110	<i>'ei ban nak 'agēnē n nak mu ne sē gēn</i>	'Hey, but this canoe here, whose canoe is this?'
0111	<i>'eraga 'aklēgi so on mu ne Qo'</i>	Some of them said: 'Oh, Qo's.'
0112	<i>'eraga 'aklēgi so 'ei ba gēdēk vanvan lēn 'ar naka e Qo' vanvan kelkel ros</i>	But some of them said: 'Hey, but we went canoe cutting, and Qo' didn't go.
0113	<i>di ga 'og'og wuva wal lēn lōlō vunu ban ... n nak mugī 'anēm (0.5) da bēn sivien nak 'anēm (1.5) 'ar asenē m kalu ma lēn mē'ērsas sag 'i anē</i>	He stayed in the village only, but how was this canoe of his done, was cut and and came out here into the harbour where it is sitting now?'
0114	<i>'eraga 'aklēgi so n nak 'anēn ko ne Qo'</i>	Some of them said: 'This canoe is Qo's.'
0115	<i>'ekē gēdē dēm kalu 'ō man muden 'erē naka m 'ul'ul qē'</i>	'Oh dear, we, we came out with our canoes, and they all drowned,
0116	<i>'enein ko ne Qo' ga itok</i>	but now Qo's is good.'
0117	<i>dirk gege 'e wo misin wal ros e Qo' ne van ma ne rēv sur ēn nak mugī</i>	They were doing like this, and shortly afterwards Qo' came and dragged down his canoe.
0118	<i>ne rem rōw rana ne va.. sur ... ne su 'i rōw</i>	climbed onto it and paddled out
0119	<i>su rōw lēn nēn mē'ērsa 'anē</i>	Paddled out to the harbour,
0120	<i>dir'ōl 'ēn 'ō ko ne Qom sal</i>	The three look: 'Oh, Qo's does float.
0121	<i>ba gēdēn kodem 'ul qē'</i>	But we, ours have all drowned.
0122	<i>'ei 'aluwō dēk da mē die dēk van 'ō di mēn sisidiñ</i>	Hey, tomorrow we will do (something) to him, we will go bird catching with him.
0123	<i>dēk gal die dēk van lēn sisidiñ</i>	We will lie to him, saying that we go bird catching.'
0124	<i>'o ga itok</i>	'All right!'

- 0125 *dirk vanvan lēn ma'a dirk van lēn nēnērēgi nōre* Then they went to the garden, went to their shore.
- 0126 *dir lele gengen dirk kel ma salsalman gengen* They got food, came back, prepared the food.
- 0127 *'ekēm qōn suwo* It got dark.
- 0128 *dirm sag serge segēn* As they were sitting together like this
- 0129 *Qo' ne tēktēk mē dirē* Qo' said to them,
- 0130 *ne vōvōna dire* taught them.
- 0131 *so ē dirk tēk so Qo' n sava kamam ga moros 'a 'enei den nike* Then they said: 'Qo', one thing that we want from you right now,
- 0132 *'aluwō kamam ga moros so dēk vanek sisidiñ* tomorrow, we want that we go bird catching.'
- 0133 *'o ga itok* 'All right!'
- 0134 *ba dirk galgal ē sirē dir ga moros dirm bol san nak mugi* But they were lying because they wanted to steal his canoe.
- 0135 *dirm bol ēn nak mugi 'amēn dirk suō wo dirk bol ēn gunugik rōw 'ō* They stole his canoe in order to paddle and then they stole his wife and ran away with (her).
- 0136 *so dirm van 'asenem van 'asene vavavan* They went like this, went like this, on and on.
- 0137 *dirm ... 'ekē ... masōgin qōn ne vōwal likm van ma* They ... when another day came
- 0138 *dirkm? salman ... dir man salman tēktēk dirk tēk mēn e Qo' va'anē* they had already prepared a talk, and now they say to Qo':
- 0139 *'aluwō dēk van lēn sisidiñ* 'Tomorrow we will go bird catching.'
- 0140 *masōgi dirm diñ ma dirm van mēn sisidiñ dirm diñ ma dīne rem ēnēn daraga* When they arrived here, when they went bird catching and arrived here, he climbed a 'wild nutmeg'
- 0141 *daraga ga ul lēn tēktēk 'a Vera'a ga ul son darag towla* This wild nutmeg is called darag towla in the language of Vera'a.
- 0142 *di ga luluwō* It's very big.
- 0143 *so 'eraga 'anēm remrem lēn 'erē dara ga sēsēe ba e Qo' dim rem 'an darag 'anē mēn sisidiñ* So they all climbed onto different wild nutmeg trees, but Qo', he climbed onto this wild nutmeg to catch birds.
- 0144 *dim rem rem rerem dim diñ diñ sag lēn nōl wōqe'enge* He climbed and climbed until he reached the top of the tree.
- 0145 *dim mom ēn mugin ga sisidiñ dim momom qē' so ne 'isiwē* He installed his bird catching rope, and when he had put it there and was just about to climb down
- 0146 *wo e raga anēk sur ēn nes so* these guys started to sing a song:
- 0147 *dara utowla nike luwo nike luwo* darag utowla, get big, get big!
- 0148 *nike malaw nike malaw* Grow! Grow!
- 0149 *dirk tēktēk ēn tēktēk 'anē won qañ ē... daraga ē ne luluwo* As they said this talk, the side ... the wild nutmeg tree became very big.
- 0150 *m luwōm luwōm luwō e Qo' mas gavra diñ māas 'avalgi* Got bigger and bigger, until Qo' couldn't reach the other side with his arms.

8.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *e Qo' ne sag rēn sag kēkē ē* So then Qo' had got stuck up there.
- 0152 *sag wo 'eraga 'i'isigi 'anē van rōw lēn vunuō* Sitting (there), and all his brothers went down to the village,
- 0153 *bol ēn gunugi* stole his wife,
- 0154 *wo dir len nak susuō* and took the canoe.
- 0155 *dirk suō dirk suō sirēn Lōkōno* Then they started to paddle, and paddled to-

- 0156 *dirm 'aṅ vē'ē e ... nei dir man ... dir man mul
den 'a Rev dirm mul ma 'a Sisiol* wards Lōkōno (Gaua).
They left ... now they had already ... now they
had already moved away from Rev and came to
Sisiol.
- 0157 *ba dir ga 'ōg qēl suw 'a Sisiol n so 'ekē 'anē a
Tatgan* But they lived down at Sisiol, the name of the
place is Tatgan.
- 0158 *dir ga 'ōg sa kēnē* That's where they lived.
- 0159 *n vono ne Qo' dir ga ul so Tamliñliñ* Qo's home (village) they call Tamliñliñ.
- 0160 *'a Sisiol ba van sur sar ma* At Sisiol, but a bit further down inland hither
- 0161 *nik ga 'ēn 'in vun... vunu ne raga lēn pablik
wok* Do you see the village of the public workers?
- 0162 *ban valgi kel wōl ma nē san vono ne Qo' ē* but on the other side further 'wōl' hither is Qo's
home (village).
- 0163 *'ōg 'i 'ōw'ōw ēn ra'a* It used to be a plain.
- 0164 *ba lēn ... dim ōn ... dim ōn barbara sirēn sava* But in ... it lies ... Why does it fall away steeply
(today)?
- 0165 *lēn laklak ne vōwal* in one dance
- 0166 *dirm laklaka va'anē dirm var ēn 'ekē 'anē
dirk var die dine ōn 'abilin* they danced (it), and now they tramped at this
place, they tramped on it and then it was falling
away.
- 0167 *ē dim ōn barbaran valgi kel wōl* so it is falling away to the other side further wōl
- 0168 *sow lēn masōgi dirm 'ōg'ōg 'a kēnē dirk tēktēk
qē' mēn e Qo' 'anē* When they were staying there, and they had
spoken to Qo'
- 0169 *dirk len nak susuō mugik suō den 'a ...
mē'ērsa 'a Tatgan* they took his canoe and paddled away from Tat-
gan.
- 0170 *dirk suō sirēn Lōkōno* Then they paddled towards Gaua.
- 0171 *so Qo' dine sag 'i 'anēn darag towla 'anē* Qo' was still sitting on that darag towla.
- 0172 *di e lama'i ros so di me 'isiw siviē* He didn't know how to get down.
- 0173 *van mara... nēnēn wōmaraw ... bul..
vuvulugi sin bulsalagi ēn marawa ē ne row
lu ma mē die* The spider, his comrade or friend, this spider
came out to him.
- 0174 *row lu ma dine vanvan ma dine rōn s rarara* Coming out, while it was coming it heard
someone crying.
- 0175 *s ... s rara 'a gēnē sis sursur ēn nes 'agēnē
rekso e Qo' ē* 'This one crying or singing a song here is like
Qo'.
- 0176 *dine van ne van vavavan van diñ man daraga* It went, went and went, on and on, until it
reached the nandae.
- 0177 *dine rērē kal 'ei bulsalm da siviē* It craned its neck upwards: 'Hey, friend, what
happened?'
- 0178 *'o mē'ēsalakm gōno* 'Oh, my way is blocked.'
- 0179 *ba nik da bēn siviē* 'But how did you make it to there?'
- 0180 *o nom ... nom van ma kēnei* 'I came here,
- 0181 *kamam ē 'eraga 'i'isik nē* we, my brothers,
- 0182 *dirm gal no ma* they cheated me so I came here.
- 0183 *nom rem 'an woqe'enge 'anē kamam ēm
sisidiñ* I climbed onto this tree - we were catching
birds.
- 0184 *ba dir qē man vanvan* But all of them had come.
- 0185 *so nom van ma 'an woqe'enge 'anē nom rem
kal ma* So I went to this tree here, I climbed up here.
- 0186 *'an kelegi dirm tēktēk mēn woqe'enge 'anē n
woqe'enge 'anē din? 'irbēgim luwo* After that they spoke to the tree, and that tree,
its body grew

0187	<i>no mas gagavra māas 'amēn ga 'ēqēl</i>	and I couldn't embrace it in order to descend.
0188	<i>binikm tiktik den</i>	My hands became too small
0189	<i>sim qōqō' den nom mas 'ēqēl kel māas nom sag reñ keke 'anē</i>	or too short and I could not get down again, I sat being stuck up here.'
0190	<i>womarawraw so 'o itok sag qe'i nok ..eh.. le sur nike</i>	Spider said: 'Oh, good, sit there for a moment, I'll take you down.'
0191	<i>sōw ēn marawa ne vir ēn ga 'iligi ne van kal ne 'ēqēl ne van kal ne 'ēqēl</i>	Then the spider started to spin its web, went up, went down, went up went down.
0192	<i>ne van kal ne 'ēqēl</i>	Went up, went down.
0193	<i>ne van e Qo' ne dam 'a'aga</i>	Went, and Qo' then climbed following.
0194	<i>womarawraw so itok nike dam ... nike disir qēl man gaga ē dam 'a'ag man gaga 'anē</i>	Spider said: 'Good, now take the rope, follow the rope downwards, climb (on it) following the rope.'
0195	<i>maraw... e Qo' ne dam disir</i>	Then Qo' climbed following (it).
0196	<i>dam 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl diñ suw lēn qe'an</i>	Climbed, descended, descended, on and on, ar- rived down on the ground
0197	<i>ne van diñ rōw ma lēn lōlō vunuō</i>	went down into the village,
0198	<i>ne 'ēn ēn vēvēgis sag 'i</i>	and saw his mother sitting there.
0199	<i>ei ba ote ba 'e raga 'anei</i>	'Hey, mum, but everybody?'
0200	<i>so o dirm len vēv... dirm bol ēn gunum dir man row 'o'</i>	'Oh, they stole your wife, they ran away with (her).'

8.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>ba dirm van 'a vēe</i>	'But where did they go?'
0202	<i>o dirm van sir ēn Lōkōno</i>	'They went to Gaua.'
0203	<i>'o itok ote</i>	'Good, mum,
0204	<i>sava nik me da</i>	what you'll do now (is)
0205	<i>nike nos no lēn wōweñ</i>	put me into a [special k.o.] basket
0206	<i>wo nike len gok ēn va'al 'agēnē nike nos biriñ no</i>	and take this banana here for me, put it in there together with me.
0207	<i>son vēvē... qē' nikiē 'ēqēl duk 'ēqēl suw 'alo</i>	Then we two will go down to the sea,
0208	<i>duk van rōw nikm ... nike lukun ēn naw</i>	we will go down, you count the waves.
0209	<i>naw dim mēlē vag'ōl</i>	When the sea breaks for the third time,
0210	<i>'an kelegi nike 'ev'ē no</i>	After that throw me out.
0211	<i>son vēvēgim da lisir vēvēgin sogi e Rōlē</i>	So his mother did everything accordingly. His mother's name was Rōlē.
0212	<i>masōgi durum diñ rōw</i>	When they came down
0213	<i>diñ ēn mē'ērsa'</i>	reached the harbour
0214	<i>vēvēgi ne lukun ēn naw</i>	his mother counted the waves
0215	<i>diñ ēn vō'ōl 'an kelegi dine 'ev'ē san wōviñ... nēn wōweñ ē</i>	until three, after that she threw out this basket.
0216	<i>be Qo' man kal lēn lōlōgi</i>	Qo' had already entered it
0217	<i>biriñ ēn va'al ga minē</i>	together with ripe bananas.
0218	<i>ne sal luō ne van ne sal sal sal sal</i>	Floated out and went, floated, floated and floated.
0219	<i>wo 'e raga rō... 'e raga 'i'isigik susuō</i>	And his brothers were paddling.
0220	<i>dirk suō suō susu 'i</i>	They paddled and paddled, were still paddling
0221	<i>'irk 'ēn ēn vin va'al ne sal ma</i>	then they saw banana skins that came floating.
0222	<i>'eraga so 'ei vin va'al gēn</i>	They said: 'Hey, here is banana peel.'

- 0223 *n gunugi ne sag 'i so* His wife was sitting there and said:
 0224 *vin va'al 'anē go ne Qo'* 'This banana peel is from Qo's (food.)'
 0225 *so ei e Qo' e Qo' lu ma 'a vēe Qom sag reñ kēkē* 'Hey, Qo', where has Qo' come from? Qo' is stuck up there.
 0226 *di mas 'isiw mās* He's not able to climb down.'
 0227 *dirk suō dirk suō* Then they paddled, they paddled.
 0228 *nei e Qo' man sal gala dire man van* Now Qo' had already floated past them, had gone.
 0229 *dirk susu 'i 'anē misin ros dirk 'ēn lik ēn vin va'al* And as they were still paddling, soon they spotted another piece of banana peel.
 0230 *'ei suwēn vin va'al ēs salsal lik 'i nē* 'Hey, down there, there is another banana skin floating.'
 0231 *'e raga 'i'isigi nē so na.. e ... n vēvēgi ne ... n gunugi ne sag 'i so* His wife said:
 0232 *n vin va'al 'anēn go ne Qo' nē* 'This banana skin is Qo's.
 0233 *va'al ga mēne lēn lōlō mōmaduō n va'al a ka... gēdēs 'ēn'ēn 'anē san vin va'al 'alēn lōlō mōmaduō* There are ripe bananas in our house, and the bananas that we are looking at here are exactly those bananas from our house.'
 0234 *dir wo e Qo' mas 'isiw mās* They said: 'Qo' is not able to climb down.
 0235 *woqe'engem rigē* The tree thickened,
 0236 *di me 'aā'añ lēge di mas 'ēqēl mās dim sag reñ kēkē* so that he will not succeed in grabbing (it), he's not able to climb down, he is sitting stuck up there.
 0237 *'o nike os?... e Qo' ne ... e Qo' ne van lu ma 'a vēe* So where should Qo' have come from?'
 0238 *qē' dirk suō dirk suō suō suō vavavavan* And then they paddled, paddled and paddled, on and on until
 0239 *dirk 'ēn lik ēn vin va'al* they spotted another piece of banana peel.
 0240 *'ēn lik ēn vin va'al 'anē san qēqē na vin va'al ē* Saw another (piece of) banana peel, the last (piece of) banana peel.
 0241 *dir 'ēn vag'ōl nagi* They saw it for the third time
 0242 *n vēvē.... n gunugi so n vin va'al 'anēn go ne Qo'* and his wife said: 'This banana peel is Qo's.'
 0243 *'eraga 'i'isigi so go ne Qo' ros* His brothers said: 'It's not Qo's.'
 0244 *ba misin ros direm diñ rek ... diñ ēn mē'ērsa 'a Lōkōno* Shortly after that they reached the harbour of Lōkōno.
 0245 *dirk susu sar ēn ... sir ēn mē'ērsa 'a Lōkōno* Then they paddled landwards towards the harbour of Lōkōno
 0246 *dirk 'ēn sar ēs 'ir 'i 'ei 'ēn sar ēn 'aānsara ne vōwal sarē nē* and they saw somebody standing there: 'Hey, look up there, someone is up there.
 0247 *s van kelkel 'i sar lēn nērē ōn ē* someone walking around on the beach
 0248 *lēn mē'ērsa nē* at the harbour.'
 0249 *wona ..eh.. ēn gunu ne Qo' so* And Qo's wife said:
 0250 *e Qo' nē Qo sas van kelkel 'i 'anē 'e raga 'anē so* 'Qo'! It must be Qo' walking there.'

8.6 Utterances 0251–0300

- 0251 *'e e Qo' e Qo' lu ma 'a viē* 'Qo'? Where has Qo' shown up?
 0252 *Qom sag reñ kēkē* Qo' is stuck sitting up there.'
 0253 *dirk susu sar ma sok 'ēn'ēn 'enteg sir so 'o n* And as they were paddling up in order to have a

	<i>'ir rōr</i>	good look at (him) (they) said: 'Oh, true,
0254	<i>e Qo'</i>	Qo?'
0255	<i>so e dirk kal sar lēn ... dirk kal diñ sar lēn nēē</i> <i>ōn</i>	Then they reached the beach
0256	<i>dirk 'ēn sar man sava Qos 'ir 'i</i>	and saw something up there, Qo standing there.
0257	<i>dirm suō kal wal diñ sar ma anē e Qo' ne lañ</i> <i>wal ... lañ wōr wal ēn nak ne sag 'avrōr wal</i> <i>dir kēnē</i>	As they came paddling really close, Qo' hit the canoe to pieces and put them out? right there.
0258	<i>wo dirk 'og wal 'i 'ekēnē</i>	So now they would stay there.
0259	<i>dirm 'og 'ekēnē lēn lōlō vunu 'a Lokon 'anē</i>	While they were staying at this place, in the vil- lage of Lōkōno
0260	<i>lēn mōnō 'ekē 'anē dir ga ul ... o qe'i ... n sok</i> <i>n qōñ ... n lōkm qōñ san so 'ekē 'anē</i>	at this small place that is called ... oh, wait .. my name ... I firtgot the name of that place.
0261	<i>ban so 'ekē 'anē n so mō... n so vunuō Lebot</i>	But the name of this place , the name of this vil- lage is Lebot.
0262	<i>a Lebot 'an? valgi kel ma sir gēdē kel ma sir</i> <i>ēn gala</i>	at Lebot, on the other side closer to us here, fur- ther towards the [UNCLEAR] here
0263	<i>san vono ne Q... eh... Tumeren</i>	is that home of Tumeren
0264	<i>Tumeren ga 'og'og 'ekēnē</i>	Tumeren lives there.
0265	<i>'ama' 'añsar luwo nē ban so ... din 'ama'</i>	a spirit, a big man though, but he is a spirit.
0266	<i>di 'añsar ga wē ros</i>	He is not a good person.
0267	<i>di ga 'og'og kēnē biriñ ēn gunugi</i>	He lives there with his wife.
0268	<i>wo di ga vañan ēn qō' Tumeren ē ga 'og sa</i> <i>kēnē</i>	and he feeds pigs, Tumeren lives right there.
0269	<i>Qiri 'anē dirm suō kal sar ... dirm van kal sar</i> <i>ma</i>	That day when they paddled landwards, when they came up here
0270	<i>Tumeren ne 'ēn dirē</i>	Tumeren spotted them:
0271	<i>'o</i>	'Oh!'
0272	<i>dim malaklak wal sir dire 'o 'erē van ma 'erē</i> <i>van ma</i>	He was very happy about them: 'Oh, come here, come here!
0273	<i>van ma gēdē me 'og kēgēn</i>	Come here, we will stay here.'
0274	<i>van mom dir lēn gamal</i>	Go, put them into the nakamal.
0275	<i>kimi me 'og sa kēnē 'o ga itok</i>	'You will stay right here.' 'All right!'
0276	<i>'o ga itok wal kimim van ma kimim van ma</i> <i>den 'a vēe 'o kamam van ma den 'a Vunu</i> <i>Lava</i>	'Oh, it's so good that you came here. Where did you come from?' 'We came from Vanua Lava.'
0277	<i>nike 'e sē no no e Qo' 'enei? 'eraga 'i'isik gēn</i> <i>won gunuk gēn</i>	'Who are you?' 'I, I am Qo', these are my brothers and this is my wife.'
0278	<i>'o ga itok kimi me mi'ir sa kēnē</i>	'All right, you will sleep right here.'
0279	<i>lēn lōlō ge 'anē nēnēn wōlil ne vōwal</i>	Inside of that one, one albino
0280	<i>sow ēn 'añsara ne vōwal ga ... lēn lōlōgi ga</i> <i>kōrkōr</i>	one person, it is dark in his inner,
0281	<i>sogi e Wōqōñqōñ</i>	His name is W.
0282	<i>Wōqōñqōñ din ... n 'agar se' n lōgi ga qōñqōñ</i> <i>di ga 'aram lu dire</i>	W., he is bad luck, his inner is dark, he used to give them away.
0283	<i>so dirm 'og 'ekēnē 'og'og 'ekēnē vavan</i>	They stayed there, stayed there, on and on
0284	<i>'ekēm qōñ sin 'ekēm revrev</i>	it got night, or: it got afternoon.
0285	<i>'ama' ē van ma dirk gengen qē'</i>	The spirit came and they finished their meal.
0286	<i>son bomi sa gēnē</i>	He said: 'Your "sleeping thing" is right here.
0287	<i>kimi me mi'ir sa kēnē</i>	You will sleep right here.'
0288	<i>so 'o gitag ga itok</i>	Said: 'Oh, nothing, all right.'

0289	<i>momom qē' suw ēn bore</i>	Having put their sleeping things
0290	<i>'ekē di ... dim ... 'ekēm miliñ... wē son 'ekēm qōñ luluwo</i>	It got deep night,
0291	<i>Qo' ne da dire dirk vanēk mi'ir lēn qañris ne nos 'e raga 'i'isigi dir lēn qañris</i>	Qo' made them go and sleep in the stone oven, put his brothers and so into the stone oven.
0292	<i>dir qē' wal biriñ e Qo' dirk van lēn lōlō qañris dirm mi'ir</i>	All of them, together with Qo', they had gone inside the stone oven, they were sleeping.
0293	<i>'ama' ēm 'o'ogo... eh... o nei 'e raga man mimi'ir qēlēñ qē' wal</i>	The spirit was staying there, 'Oh, now everybody is already sleeping deeply.
0294	<i>qe'i nok van nok 'eno 'ēn dirē</i>	Wait, I'll go, I'll try to see them.'
0295	<i>dis van ma di van ros ma lēn dōdōmia ga wē</i>	He, coming, he was not coming with good intentions.
0296	<i>dim van ma sir 'amēn dine kur sa 'e raga ē</i>	He was coming in order to eat these guys.
0297	<i>ba dim van diñ ma lēn lōlō imē dine kal ba'a sar</i>	But as he arrived inside the house, he went inside,
0298	<i>dine sik dire 'ei ba 'e raga 'anē ne gitag sa kēnē dirm mi'ir kivie</i>	he started to look for them: 'Hey, but they are not here, where are they sleeping?'
0299	<i>sisik dire ne ... siksik lēge ne kal lu kel</i>	Looked and looked for them, searched without success and went out again.
0300	<i>dim mulo mul kel lēn gamal ... lēn 'ew'i gamal mugī</i>	He went home, went back to his other nakamal

8.7 Utterances 0301–0350

0301	<i>ne mi'ir</i>	and went to sleep.
0302	<i>'ekē ne ma'ava</i>	Then it got daylight
0303	<i>dine kel ma</i>	and he came back.
0304	<i>dine kel ma</i>	He came back
0305	<i>'ei Qo'</i>	'Hey, Qo',
0306	<i>nom van ma lēn revrev ba kimim ... nom van ma lēn revrev so gēdēk kakaka ba kimim 'og 'i 'a vie</i>	I came here last night, I came here last night so that we could talk, but where were you guys?'
0307	<i>so 'o kamam mi'ir wal 'i sa kēnei</i>	Said: 'Oh, but we were sleeping right here.'
0308	<i>nē e Qo' nēn tēktēk mun e Qo'</i>	That was Qo', Qo' was talking.
0309	<i>ba taga... Tagar lōlqōñ ēs sag 'i</i>	But Tagar lōlqōñ, sitting there,
0310	<i>dine tēk so 'ooo kamam mi'ir lēn qañris</i>	he said: 'No, no, we were sleeping in the stone oven.'
0311	<i>dine 'aram lu dire 'ekē</i>	He gave them away, 'Oh dear!'
0312	<i>ba nēn mar... 'ama' ē ne lama'i so o qiri dir me mi'ir lik lēn qañris</i>	So then the spirit knew: 'Ah, tonight they will sleep in the stone oven again.'
0313	<i>nom kel ma qiri</i>	'When I come back tonight
0314	<i>dir wo gitag lēn bore ē</i>	and they are not in their beds,
0315	<i>dir lēn qañris no me vus dirē nē</i>	then they will be in the stone oven and I will kill them.'
0316	<i>dirm 'og 'asenē vavavavan ne revrev</i>	They stayed there like this, it got afternoon,
0317	<i>dirk gengen qē'</i>	and when they had finished their meals,
0318	<i>Tumeren ne tēk mē dirē</i>	Tumeren said to them:
0319	<i>nok van kal kel</i>	'I'll go up again.
0320	<i>nok van sar nok 'og'og 'i nok kel ma</i>	I'll go up, stay there for a while, and then I come back
0321	<i>gēdēk kakaka lik</i>	and we talk again.'

- 0322 'o gitag ga itok 'Yeah, that's great.
 0323 nē tēktēk mun e Qo' nē That was Qo' saying that.
 0324 dim van kel rōw van ne van 'anē ne ōn sur He went down again, went and lay down.
 0325 ne mi'ir mi'ir gal sa 'e raga 'anē and slept, pretended to sleep, cheating those.
 0326 wo e Qo' ne tēk mē 'eraga nōgi And Qo' said to his:
 0327 'ei gēdē mas mi'ir ros lēn qañris 'Hey, we can't sleep in the stone oven.
 0328 'enei gēdē me mul kal sa?gēn Now we will go up there.'
 0329 dirk mul kal sar ma 'an ēn ... n woruqruqō Then they went up to the struts of the roofing,
 0330 woruqruq 'alēn nimē the struts of a house.
 0331 Qo' ne diñ wōr ēn wio dirk kal lēn lōlōgi Qo' flicked open the bamboos and they entered it.
 0332 dirk kal lēn lōlōgi dirm mi'ir They went inside. They were sleeping.
 0333 'ama' ēm 'ō'ōgo so 'enei 'e raga man mimi'ir and the devil was staying there, then said: 'Now everybody will already be sleeping.'
 0334 e dine kel ma Tumeren nē So he returned, that is Tumeren! (HE returned.)
 0335 kel ma van ma van ma van diñ man lōlō imē came back, came closer and closer, then went inside the house,
 0336 rōn so 'e raga 'anē ga nōnōdo heard: 'Everybody is snoring.'
 0337 o 'e raga 'anē gitag 'ekēgēn 'Oh, these guys are not here.
 0338 dir ne gitag lēn bore They are not in the beds.
 0339 dir lēn qañris nē They are in the stone oven.'
 0340 row suwo 'añ siksik dir 'añ siksik dire he felt for them (with his hands), felt for them (with his hands)
 0341 sēs 'a'ag vir? ēn qañris 'anē sēs 'av'avrōn rooted through the stone oven, rooted through the whole stone oven,
 0342 sēs siksik dire vavan n... siksik lēge rooted through for them, and couldn't find (them),
 0343 wo ne mulō and went home.
 0344 mul diñ kel ēn gamal mugi ne mi'ir Went back to his house and went to sleep.
 0345 lēn ma'av wal va'i nē e Qo' dire man 'ēqēl When it was still early morning Qo' and the others had already come down.
 0346 man kal lu den ēn wio dir man 'ēqēl māas ver had already left the bamboos and gone down [UNCLEAR]
 0347 misin ros e Tumeren ne kel ma Shortly after that Tumeren came back again.
 0348 kel ma lēn lōlō imē Came back into the house:
 0349 ei ma'av ga wē kimi bulsal ma'av ga wēe 'Hey, good morning, my friends.' 'Good morning.'
 0350 'ei ba nom van ma nonoro lēn revrev kimim 'Hey, I came here yesterday in the afternoon, 'ōg 'i 'a vie but where were you guys?'

8.8 Utterances 0351–0400

- 0351 so kamam mi'ir wal sa kēnei 'We slept right here!'
 0352 'ei ba nom van ma kimi ne gitag lēn bomi nom 'Hey, but when I came here you guys were not in van lēn qañris a kimim mi'ir bēne kimi gitag your beds. I went to the stone oven where you were sleeping, but you were not there.'
 0353 Tagarlōlqōn ne sag 'i so Tagarlōlqōn was sitting there, saying:
 0354 kamam mi'ir sa gēnē lēn wio 'We slept right here in the bamboos.
 0355 kamam mi'ir 'an wōruqruqō We slept on the struts.'
 0356 e Qo' so 'ekē So Qo' said: 'Oh dear,

- 0357 *kamam me mi'ir qiri kivi lik* Where else would we be sleeping tonight then?
- 0358 *ba e Qo' di ga lama'i 'a vie rekso dir me mi'ir* But Qo' knew where they will sleep, but his
ba 'e raga 'i'isigi so brothers said:
- 0359 *e ge? 'anē ne 'aram gēdē ba mē? da bēn sivie* 'That guy gave us away, but what will we do
nē about it?
- 0360 *'ekēm qō... dirm 'ōg 'asēnē vavavan revrev* They stayed there until afternoon
- 0361 *Tumeren ne row lu kel ma mē dire dirk gengen* when Tumeren went to them again, and they
ate.
- 0362 *dirm gengen qē'* When they had finished their meal,
- 0363 *dine tēk kel mēn e Qo' so* he again said to Qo':
- 0364 *o no me kel ma qiri* 'I will come back tonight.
- 0365 *no me kel ma qiri wo duk kakaka* I will come back tonight and we two will chat.'
- 0366 *nein maran ... n qōn vōruō man van den* Now two days had already passed.
- 0367 *lēn qōn vō'ōl nagi va'anē* That was on the third day now.
- 0368 *qōn vō'ōl nagi 'anē rekson qēqē na qōn 'amēn* The third day was the last day that they would
dirk 'ōg 'a Lōkōno stay on Gaua.
- 0369 *dōdōmia mu ne Qo' di ga moros so dim ...* Qo's plan was: he wanted that they went home.
dirm mulō
- 0370 *le 'asēnē van n masōgi 'ekēm revrev* [UNCLEAR] when it got afternoon
- 0371 *dirm gengen qē'* and they had finished their meal
- 0372 *Tumeren so* Tumeren said:
- 0373 *itok ba qōn ga wē kimi so qōn ga wēe* 'Alright, good night to you guys.' 'Good night.'
- 0374 *ba nok van ba no me kel ma no me kel ma* 'I'm going, but I'll come back. I'll come back and
gēdēk... eh... kakaka we talk.'
- 0375 *so o gitag ga itok* 'Oh, alright.'
- 0376 *dirk ... Tumeren ne kal lu ne mulō* Tumeren went out and went home,
- 0377 *dir sagsag 'i 'anē* they were sitting there
- 0378 *sōwē e Qo' so* and then Qo' said:
- 0379 *sava nom ... gēdē me ... no me da 'enei* 'What I will do now...'
- 0380 *e dine van ma 'an wōqa'ag vōwal 'esēgēn* So he went to a post like this here
- 0381 *ne diñ wōro* flicked it open
- 0382 *ne diñ wōr ēn wōqa'ag 'agēnē* flicked open the post here,
- 0383 *dine tēk mēn e raga nōgi so* and then he said to his (folks):
- 0384 *'erē ma? 'erē kal baba'a* 'Everybody over here. Everybody get in.'
- 0385 *dirm kal kal kal kal baba'a qē' sar* They got in, got in, everybody got in,
- 0386 *qē' dine diñ dine kal ba'a wo dine diñ ēn* then he flicked, he got in and flicked the wood
woqe'enge ne bur closed.
- 0387 *wo dirk mi'ir lēn ... n woqa'ag 'alēn ...ēnēn* And they were gonna sleep in the post of this
niñē 'anē house.
- 0388 *dirm mi'ir mi'ir vavan n 'ekē ne maran* They slept and slept until it got daylight.
- 0389 *Tumeren ne kel ma* Tumeren came back.
- 0390 *lēn ma'av wal va'i dine row lu ma* Early in the morning he came:
- 0391 *ma'av ga w... eh... bulsal* 'Good morn... Friend!'
- 0392 *oi* 'Yip!'
- 0393 *'ei ba nom van ma lēn qōn kimim 'ōg 'i kivie* 'Hey, I came at night, but where were you guys?'
- 0394 *kamam mi'ir wal sa kēnei* 'We were sleeping right here!'
- 0395 *Qo' ne 'aram mē dire ... 'aram mē die so* Qo' told him:
- 0396 *kamam ē mimi'ir ros 'a vie kamam mi'ir wal* 'We didn't sleep anywhere, we slept right here.
sa kēnei
- 0397 *kamam mi'ir sa lēn 'ōnō mimi'ir nōmam 'anē* We slept right there in our places to sleep in.'

- 0398 *eh... Tagarlōlqōn ne sag 'i so* Tagarlōlqōn was sitting there, saying:
 0399 *'oōo kamam mimi'ir ros kēnē kamam mimi'ir* 'No, we didn't sleep there. We slept in the post
sa lēn woqa'agas 'ir 'i 'anē standing there.
 0400 *lēn wal wōr ēn nōqō imē 'anē wōqa'ag qi'iē* In the front of the house there, the head post,
'anē kamam mi'ir wal sa kēnē we slept right there.'

8.9 Utterances 0401–0450

- 0401 *'ekē 'e raga 'anē nome vus dir sivie* 'Oh dear, these guys, how could I kill them?
 0402 *nok van 'ekē gēn nēn dōdōmia mu 'ama'* I'd come here,' that's the devil's thoughts
 0403 *nok van kēgēn dir gitag nok van ma lēn qañris* 'I'd come here, they are not there. I'd come here
gitag to the stone oven, not there.
 0404 *nok gis 'an 'erē wio nok ses 'ev'ev'ē qēn niṁē* I'd put hand to the bamboos, I'd put apart the
ne gitag whole house, not there.
 0405 *nok van 'an wō... n...no ... no soksok sier ros* I wouldn't find them.'
dire
 0406 *o wo kimi wom mi'ir wal lēn woqa'ag qi'iē* 'Oh, if you guys sleep in the head post,
 0407 *itok* alright.'
 0408 *rekson dōdōmia mu 'ama' nē dine dōdōm* Like: that's the thoughts of the devil, he is
rōrōn wuva ba diē tēktēk ros mēn e ... 'aram thinking just quietly, doesn't tell his thoughts to
ros ēn dōdōmia mugi mēn e raga ē di ga gis these guys, he keeps (them) for himself. But Qo'
rōrōn ba Qo' di ga galgal die is lying to him.
 0409 *Qo' di ga galgal di so* Qo' was lying to him:
 0410 *'e ge 'anēs dada mē kamam ē dine dudurug* 'That one there, doing this to us, he betrays us,
kamam di ga moros vus kamam he wants to kill us.
 0411 *ba ga itok* That's alright!
 0412 *si wo nike wo niks vus kamam ba si e no nik* If one is to ask you, you're the one killing us, but
mas vus ṁas kamam if you ask me, you are not able to kill us.'
 0413 *nēn qōn ne vō'ōl va'agēn* That's the third day now.
 0414 *qēqē na qōn* The last day.
 0415 *qēqē na qōn dirm mi'ir bēne* The last night that they had slept there.
 0416 *'ekēm ma'ava* It had got daylight,
 0417 *masōgi Tumeren dim row kel lik ma mē dire* and when Tumeren came back for them
 0418 *nei dirm kal lu den ēn wō'il wō'il varvar 'an* Now they got out of the beam on the head of the
qe imē house.
 0419 *dirm 'isiw ma dirk sag 'i* When they had climbed down, they were sitting
 there.
 0420 *masōgi e Tumeren dim kel ma dim 'ēn kel dire* When Tumeren came back and saw them again:
 0421 *'ei kimim mi'ir kivie lēn qōn* 'Hey, where did you guys sleep at night?'
 0422 *kamam mi'ir wal sa kēnei* 'We slept right here!
 0423 *kamam mul lik 'i 'a vie* Where else should we go?
 0424 *kamam ne gitag ēn ṁomam so kamam mul* We, we don't have a house (here), so where else
kēkē sēsēe should we go?
 0425 *kamam ga mi'ir wal sa lēn niṁē 'anē* We sleep right here in this house.'
 0426 *ba nom van ma lēn qōn no sok sier ros kimi* 'But when I came here at night, I didn't find you.
nom van I went...
 0427 *nom ses ēn qañris nom van lēn wōruquqō* I ploughed through the stone oven, I went over
nom van 'an wōqa'ag qi'iē no 'ēn qē' ros kimi to the struts (of the roof), I went over to the head
 post, but didn't see you at all.
 0428 *wo e Tagarlōlqōn m sag 'i so 'o kamam mi'ir* And Tagarlōlqōn was sitting there saying: 'No,
sag 'an qe imē 'an wō'il varvar 'a sagēnē we slept up in the top of the house, on the top

- 0429 *sow va'anē ... qē' duruk qē'ēg verisē va'anē* beam up there.
 0430 *durum qē'ēg verisē so itok* Then the two started to quarrel.
 0431 *wom dada lēg qē' sir kimi* The two started to quarrel, saying: 'Alright,
 0432 *ba rōw lēn mē'ērsa a dirm rō...m van kal ma* if I am not successful with you guys...'
bēne But down at the harbour where they had gone
 0433 *Qom riv ēn woqe'enge ne vōruō varvara won* ashore,
ner Qo planted two trees, a varvara and an iron-
 0434 *ga 'ir lēn mē'ēsa'ala... mē'ērsa* wood
 0435 *'a vien nak a dirm su kal wal bēne lēn mē'ērsa* standing at the bay
'anē where the canoe was that they had paddled into
 0436 *Qo' ne tēk mēn e raga nōgi* the bay on.
 0437 *kimim kakal raka lēn ... kamadu me veris sa?* Qo' said to his (people):
'enei 'You got up ... We two will fight right now.
 0438 *ban masōgi kamadam qē'ēg verisē* At the time that we start to fight
 0439 *kimi biriñ ēn gunuk kimi 'erē vrig qēl wal row* you guys together with my wife, run down to the
'alo kimi 'erē 'ēn ēn woqe'enge ne vōru as 'ir sea, look for two trees standing there.
'i 'anē
 0440 *'arē vidir 'an ner 'arē rem* jump onto the seaoak, climb.'
 0441 *duruk verisē verisē verisē* Then the two (started to) fight, fought and
 0442 *'erē mōmōgle mu ne Tōmeren* fought,
 0443 *Tumeren ne vus sese' qēn 'ibiē* To2meren's things,
 0444 *dine kal lēn lōlō qō e* To2meren smashed (them) all, a platter.
 0445 *Tumeren ne vus ne van 'an sav nēn 'ibiē luwo* He rushed into a pig,
senē and To2meren smashed (it). (He) went to some-
 0446 *Tumeren ne w... ne lañ wōrwōr ēn 'ibiē* thing else, a platter big like this,
 0447 *dīm durug kelkel e Tumeren van 'asenē* and To2meren smashed the platter to pieces.
vanvan wō 'e raga nōgik remrem He played tricks with To2meren like this, on and
 0448 *k remrem sa 'an ner ē* on, and his (folks) climbed and climbed.
 0449 *dirm rem 'asenē vavan gaidiñ qēqē na veris* Climbed up that seaoak.
nōruō 'amēn e Qo' nē ne row lu den e Tumeren They climbed and climbed like this until the last
 0450 *Tumeren so suqo'* fight of the two of them when Qo' would run
 away from To2meren,
 To2meren said: 'Suqo'!

8.10 Utterances 0451–0485

- 0451 *no 'an ner* I (am) on the seaoak.'
 0452 *masōgi dīm tēk ēn tēktēk 'anē vagwal wal* When he said this just once,
 0453 *dirm vrig diñ man qañ ner 'asegēnē* they ran to the side of the seaoak like this (?),
 0454 *n 'ama' so ne da so ne lañ māas di ba e Qo' nēs* Then the devil was about to enable himself to
va'a sagē punch him, but Qo' was already ontop.
 0455 *so 'o ba itok no me rem lisir kimi* 'Alright, I'll climb following you.'
 0456 *dirm rem rem rem rem rem* They climbed and climbed,
 0457 *e wo Qo' ne vetreñ so* then Qo' sent ...
 0458 *eh... e Qo' ē ne rōñ so mas misin (mās) 'ama'* Qo' felt that it was soon that the devil would
ne diñ dirē reach them.
 0459 *so dine sor vē'ēn magala* And then he emptied out ants.
 0460 *magal ne da di wo dine sisraw ne diñ kel wal* The ants tortured him and he slipped off and
suw ēn qe'an reached the ground again.

- 0461 *wo e Qo' direk remrem won naw ... n ner ē dine ... Qo' ne tēktēk mē di so nōk ēn ner nike malaw ē malaw* And Qo' and they were climbing, and the seaoak, Qo' said to it: 'My seaoak, get big, get big.
- 0462 *nōk ēn ner nike malaw ē nike malaw* My seaoak, get big, get big.'
- 0463 *n ner ne babarava* Then the seaoak got longer and longer.
- 0464 *n ner ne barav so e raga nōgik remrem 'a'aga biriñ wal e Qo' qēqē na 'añsar nōre* The seaoak got longer and then his folks climbed following together with Qo', the last [person] of them.
- 0465 *'ama' ē ne vrig lik ... ne rem 'a'ag dire ne remrem diñ ma so ne diñ dire wo di... Qo' ne vetreñ ēn magal 'i'in* The devil climbed following them, was climbing coming close, was about to reach them, then Qo' sent fire ants.
- 0466 *magal 'i'in ne sak di wo dine sisraw 'anē vavan ne diñ kel wal ēn qe'an* The fire ants covered him up, and he slipped and slipped, reaching the ground again.
- 0467 *sow e Tume... Tumeren wo nik wom dada no me kur sor kimi qiri e raga ga sag 'an woqe'enge 'anē* To2meren said: 'Keep doing (this) and I will devour all of you, the ones sitting on that tree.'
- 0468 *dim le dir 'asenē dirm van vavavavan* He took (?) them like this, they went, on and on,
- 0469 *dine te... e Qo' ne tēk mē di so n nōk ēn ner nike ōn barbara* then Qo' said to him (?): 'My seaoak, lay askew.'
- 0470 *e nōgin ner ne ōn barbara* And so his seaoak laid askew.
- 0471 *dim ōn barbarav 'asenē ōn barbar kel wal ma 'a vunu Lava* It lay askew like lay askew back towards Vanua Lava.
- 0472 *e raga nōgik 'isiwē* His folks climbed down.
- 0473 *n mōa 'isigi m row qēl qē' 'ew'i qē' e ge 'ew'i* The first of his brothers jumped down, then the next, then the next.
- 0474 *dirm 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl* They went down, went down.
- 0475 *Qon qēqē nagi* Qo' was the last (one).
- 0476 *sōw 'ama' ēnē ne lisir mōg 'i dir ma* And the devil, he kept following them,
- 0477 *vavan ma wo Qo' dim row 'ēqēl suw lēn qe'an 'esenei* came closer, and Qo', he jumped down to the ground like this
- 0478 *wo ne gis reñ ēn nōl ner segēn* held tight the top of the seaoak right here.
- 0479 *nei ne vanvan ma lēn lañsi kakaka va'anē* (It) is going towards the end of the story now.
- 0480 *masōgi dim gis vagran nōl ner 'esegēn* When he held tight the top of the seaoak like this,
- 0481 *'ama' ēm rem mam rem mam 'isiw... van 'a'ag ma van ma vavavan ma wo [UNCLEAR] ne da so ne vidir suw wo Qo' ne 'añ vē'ēn nōl ner* the devil came climbing, came climbing, came following, came, closer and closer. When (he) was about to jump down, then Qo' let go the top of the seaoak.
- 0482 *lēn masōgin nōl ner dim van kal kel 'asegēnē* And when the top of the seaoak, it straightened up again like this,
- 0483 *lañm wōr ēn 'ama' ē* (it) smashed the devil.
- 0484 *'avalgim ... ba ... ē lama'i ros son 'amam mēs kel kivie* I don't know the devil, he fell down again where.
- 0485 *kakaka mun e Qo' dim diñ 'ekēnē* The story of Qo', it is over here.

9 mvbw

9.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>varian Stefan nome kakan kaka ne vōwal</i>	Thanks Stefan. I will tell a story.
0002	<i>rekso wunva vaga no ga rēv</i>	Like, usually I am the writer,
0003	<i>ba 'enei nome da 'eno nok kakan kaka ne vōwal</i>	but now I am going to tell a story.
0004	<i>no ga moros nok dedicatem ēn kaka 'agēnē mēn 'eraga mērēmēre rekso dir me rōn ēn kaka 'anē si dir me vasōgō mañasa no lama'i ros</i>	I want to dedicate the following story to all the children, they shall hear the story, or they will learn it sometime, I don't know.
0005	<i>rekso nom rēv wo nom kaka</i>	Like, I write and I (also) tell a story.
0006	<i>kaka dim van segēn</i>	The story, it goes like this:
0007	<i>qōn ne vōwal e ruwa mēn gunuruō</i>	One day there was a couple.
0008	<i>duru mak leg wal 'i ē rekso durum magraqa durum leg ... legleg magraqa</i>	They had only just gotten married, like they were a young, newly married couple.
0009	<i>durum 'ōgo vavavan n reñe ne tek mēn 'aāman so ege no 'ōn 'aqak</i>	They lived, on and on. Then the woman said to the man: "Man, I am pregnant."
0010	<i>'ōg sier durum 'ōgo 'ōgo van diñ ēn vul ne livi'ie 'amēn ... vul ne liviva 'amēn dine len tētē</i>	Expecting. They lived like this, until the ninth month, so that she would give birth.
0011	<i>dine len ni'igi</i>	And she delivered her child.
0012	<i>len ni'igin ni'i 'aāman</i>	Delivered her child, a small boy.
0013	<i>duruk 'ēn gōr 'ēn gōr 'ēn gōr 'ēn gōgōr vavan</i>	They looked after him, looked after him, on and on.
0014	<i>n ni'igi tētē 'anēm luwo vanvan rekso dim mōnō luwo wal 'e vōruō senē</i>	And her child, the baby grew and grew, and when it had grown up a little, it was like two,
0015	<i>n reñe ne tek so 'o no 'ō lik ēn 'aqak e dine 'aram mēn gunugi</i>	the woman said: "I am pregnant again.", so she told her husband.
0016	<i>m 'ōgo vavan diñ ēn masōgi 'amēn dine len ni'igi</i>	After a while, when it was time for her to give birth,
0017	<i>le lik ēn... n tētē n ni'i 'aāman lik</i>	(she) delivered another baby, another boy.
0018	<i>da duruō vōruō va'anē</i>	So they were two now.
0019	<i>lēn masōgi dim len ni'i 'aāman 'a 'ow'ow 'anē di mal luwo ge wal 'uwaēmēre duruk ul ēn sozi e Wēdiñgōr</i>	When she had given birth to that previous boy who had already grown up, the first born, they gave him the name W.
0020	<i>'alē lēn masōgi dim len ni'i 'aāman 'a... 'isiēmēre 'anē duruk ul ēn sozi e Bōar</i>	Alright, when she delivered the second born, they gave him the name B.
0021	<i>durum 'ēn gōr duruō vavavan</i>	They looked after them, on and on.
0022	<i>n 'uwaēmēre wunva dim luwo rekso 'e nōgi wunva liviruō</i>	When the first born was maybe like seven years old,
0023	<i>'isiēmēre wunva n 'e nōgi rekso vove si vēlime senē vēvēru ne ma'</i>	and the second born was like four or five, their mother died.
0024	<i>'ow'ow den ēn vēvēru ne ma' dim rusō dine tek mēn duruō so</i>	But before their mother died, when she was sick, she spoke to them:
0025	<i>kumruō wom 'ōg 'i Wēdiñgōr nik ga luwo nik me 'ēn gōr 'enteg sa e Bōar</i>	When you two live, W. you are older, you have a good look after B.
0026	<i>sirē no me ma' ba si nom ma' 'amamruō dim leg kel ēn reñe ga itok rekso e no</i>	For I will die soon. But when I am dead and your father will take another woman that is good like myself, ok.
0027	<i>ba si gitag nik me mas 'ēn gōr 'enteg ēn ni'i</i>	But if not [i.e. if she isn't good], you will have to

- 'isim
0028 *dim tektek vovona duruō van ne ma'* look after your little brother."
She advised them thus, and then she died.
- 0029 *lēn masōgi dim ma' da 'a'ag rekson tektek mugī 'amagi ne l... 'amaru ne leg kel le man reñe* When she had died, it happened as she had said, like their father took a new wife.
- 0030 *ba n reñe n movugi ros rekson vēvēruō 'a 'ow'ow ē* But the woman didn't have the fashion of their mother from before.
- 0031 *n vēvēruō ga garaqa 'anē n movugi ga ... ga mōnō valakra* This new mother of theirs had a fairly bad fashion.
- 0032 *lēn masōgi dire vek 'ō'ōgo* So as the four of them lived along,
- 0033 *'amar'ōl ne van den dir'ōl lēn gamal si lēn 'ēqē si ne vanvan kelkel senē* When their father went away from them to the nakamal, or the garden, or went somewhere like this,
- 0034 *dir'ōl wom 'ōg 'i vēvēruō ga garaqa ne dan gorun gengen sin gor'ōl ēn gengen sin gorēve* when they stayed behind, their new mother would make food for them.
- 0035 *dan gorēn gengen dine gen gen gen ēn gengen vavan* Having made their food, she would eat. Eat and eat the food, and then
- 0036 *dine le san 'erē 'i'iñi gengen ē visiw duru bēne* she would take just some of the juices and smear it on the two of them.
- 0037 *da 'i son 'amaruō ne kel ma ne 'ēn so 'o 'a ruwa ni'ik 'anēm gengen* So that when their father came back, he would see: "Oh, my two children have eaten."
- 0038 *ba sire ne gitag* But in fact they didn't.
- 0039 *dim da mē duruō 'a sēnē da mēduruō 'a sēnē vavavan* She did this to them, did this to them, on and on,
- 0040 *duruk rōn wal so duruō as es lik māas biriñ san vēvēruō ga garaqa nē* until the two really felt like they couldn't live with this new of theirs any more.
- 0041 *van lēn ma'ava ne vōwal 'uwaṁēre ne tek mēn 'isiṁēre so* Coming to one morning when the first born said to the younger one:
- 0042 *'ege e Bōar nik ga rōn sivie* "Man, B.! How do you feel?"
- 0043 *so 'ege nok rōn n miliñsalm da se' wal no* Said: "Man, I'm feeling like hunger is really doing me no good."
- 0044 *'uwaṁēre ... 'isiṁēre ne tek mēn 'uwaṁēre so duk ... duk row siksik ēn vēvēduō 'a 'ow'ow ē* Then the younger one said to the older one: "Let's go look for our mother from before."
- 0045 *'uwaṁēre so 'alē duk van* And the older one said: "Alright, let's go."
- 0046 *duruk vanvan ban 'isiṁēre di ga rōn so dim miliñsal di ne rara sir gogi* And as they were walking, the younger one felt that he was just too hungry and he cried for something to eat.
- 0047 *di ga moros so di mas gengen* He really would needed to eat.
- 0048 *duruk van van van vavavan* They walked and walked,
- 0049 *duruk van diñ man 'uvu wōqe 'enge ne vōwal lēn wōmōmō' dir ga ul son ... 'uvu wōqe 'enge 'anē n wēwē 'a bēne ga marmar nē* and then they came to a tree in the bush. This tree has very solid fruits.
- 0050 *ba 'uvu wōqe 'enge ne vōwal lēn wōmōmō' dir ga ul son wōñarñar n wēwē ga marmar* But this one tree in the bush, they call it 'wōn2arn2ar' tree. Its fruits are very solid.

9.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *'isiṁēre ne 'ir lēn qe'an 'uwaṁēre ne mōnō rem kal sag ma ne bis* And while the younger one was standing on the ground, the older one was climbing upwards and pinched (some) off.
- 0052 *'ēqel suw ma bul munmunō le mē di dine* Came down, smashed some open with a stone,

- kurkur ne tek mē di so nike 'ir'ir kēgēn Bōar nok rem lēn ...nēnēn 'uvu woqe 'enge 'a gēnē nok sur ēn nes sin vēvēduō 'a vēe dine rōn e dine van ma sir gēduō*
- 0053 *'isimēre so ga itok*
- 0054 *'uwaṁēre ne rem kal lēn woqe 'enge rem kal diñ sagē ne qē'ēg ēn nes*
- 0055 *qē'ēg ēn nes so*
- 0056 [SONG]
- 0057 *dim sur qe' senē dine 'ēqēl kel*
- 0058 *ba lēn masōgi dis sursur anēn vēvēru ne rōn n lañ ne 'ō' ma n vēvēru wal lēn wērēsurō e biriñ ēn 'erē 'aklē vuvulugin 'erē 'ama'*
- 0059 *rōn ēn lañ ne 'ō ma*
- 0060 *'eig ne tek mēn 'erē vuvulusi so 'erē 'aqōrōn 'eno nok rōn 'i son nelñon e sē*
- 0061 *'erē vuvulugi so oo nike qaqa nē nēn ēn men nē n men ne awaw 'a vēe n lañ ne 'ō man nelñogi*
- 0062 *dine 'ukeg vē'e duruk ... duruk van*
- 0063 *duruk van van ban ni'i mērṁēre ne rōn so o miliñsal wal va'i*
- 0064 *duruk vanvan 'i dine tek so*
- 0065 *'e ... nike 'ir lē(?) qe'i gēn 'isimēre ne tek mē di so ... 'uwaṁēre ne tek mē di so nike 'ir qe'i nok rem lik*
- 0066 *'isimēre ne 'ir lēn qe'an dine rem lik ne sur*
- 0067 *'enei duruk vanvan rōv'e man wērēsurō va'anē*
- 0068 *dine rem lik dine sur lik ēn nes*
- 0069 [SONG]
- 0070 *vēvēruō so lēn wērēsurō ne sag 'i ne rōn ēn lañ ne 'ō man nelñon e 'isimēre an ni'i... 'uwaṁēre an ni'igi 'anē di so*
- 0071 *ragav'ōl nok rōn ēn nelñō 'añsara*
- 0072 *'erē 'ama' an vulugi ne tek so o nike rōnrōn 'enteg ēnēn men nē n lañ ne 'ō man nelñogi*
- 0073 *duruk van 'e ruwa an ni'igi anē duruk van*
- 0074 *durum vavavan duruk van rōvrōv'e wal man .. n wērēsurō 'a vēen vēvērus 'ōg 'i*
- 0075 *'uwaṁēre ne rem lik Wēdiñgōr ne rem lik*
- 0076 *rem lik rem sag ne sur lik ēn nes*
- and gave him to eat. Then (he) said: "You stay here, Bōar, I am going to climb on this tree here and sing a song. Wherever our mother is, she will hear it, and she will come for us."
- And the younger one said: "Alright."
- Then the first born climbed up the tree, climbed upwards until he reached the top and started the song,
- started singing:
- [SONG]
- He finished singing this, and then he came back down.
- But when he was singing, their mother heard (it), the wind was carrying (it) over to their mother at the Wērēsurō, where she stayed with those like her, the dead.
- Hearing how the wind carried (it) over, she said to her friends: "Hey, quiet everyone! I'm trying to figure out whose voice this is."
- And her friends said: "No no, you're just being crazy. These are just birds! Birds singing somewhere, and the wind is carrying their voices over here."
- So she gave up, and the two kept going.
- They went on, but the small kid began to feel that it was still quite hungry.
- They were going for a little while, and then he said:
- The older one said to the younger one: "You stand here for the moment, I am going to climb (up) again."
- So the younger one stood on the ground, and he older one climbed up another (tree) and sang:
- Now they were coming close to the Wērēsurō (where the spirits of the dead dwell):
- So he climbed again and sang the song again:
- [SONG]
- Their mother at the Wērēsurō was sitting there and heard how the wind was carrying over the voice of her older son, and she said:
- "Come one people, I am hearing a human voice here!"
- But all the devils, her friends, said: "No, listen up good: it's a bird. The wind is carrying over its voice."
- So her two children kept going.
- They went on and on until they came very close to the Wērēsurō, where their mother was.
- Then the first born, Wēdin2gōr, climbed again. Climbed and climbed up to the top and sang the song again:

- 0077 [SONG]
 0078 *vēvēru ne sag 'i lēn wērēsurō ne rōn san nelñon e ge ne rōn ēn soru so* Their mother was sitting at the Wērēsurō and heard the voice of that one, heard their names:
 0079 *'e'e ragav'ōl nēn 'erē nini'ik wal* "Oh yes, people, that's my kids, no doubt!"
 0080 *vrig sur vrigē vrigē vrigē vavavan vrig siksik duruō van vrig diñ ma duruō* Ran down, ran and ran, ran searching for the two, until (she) found them.
 0081 *'ēn durus 'ir 'ir ver 'i'ir rara malaga 'i so* Saw them standing there and crying, (she) said:
 0082 *ru... ruwam da sivie* "Hey, you two, what's wrong?"
 0083 *so 'o ote nike ma' den kamaduō kamadum 'ōg 'i n 'amadum ... 'amamadum leg kel* (they) Said: "Oh, mum, when you left us, we stayed behind, and our father married again.
 0084 *ba dim leg kel ēn reñe a rekso nikem 'aram 'i mē kamaduō son reñe ga se'* But he took a wife as you had told us, a bad woman.
 0085 *dim leg kel ēn reñe ga se'* He took a new wife, a woman who was bad
 0086 *so di 'ēn'ēn 'enteg ros sir kamaduō kamaduō gengen 'enteg ros* in that she didn't look after us properly. We didn't get enough to eat,
 0087 *da kamadum van siksik nik ma nē* so we walked around looking for you."
 0088 *so ga itok van ma gēdēk van* (she) Said: "Alright, come here. We will go (together)."
 0089 *'ō duru lēn wērēsurō* (she) Took the two to the Wērēsurō,
 0090 *le mē durun gengen* gave them something to eat,
 0091 *le mē durun bē* gave them water,
 0092 *da durum 'ōg vavavan* and so the two stayed there until
 0093 *rōvrōv'e ne revrev dada gorun gengen duruk ... direk 'ōg vavavan dada gorun gengen rōv'en revrev* it came close to the evening. (she) Made them something to eat just before nightfall.
 0094 *dine tek mē duru so* The she spoke to them:
 0095 *kamak 'ō kel kumruō* "We will take you back.
 0096 *'ō kel kumruō mom 'i kumruō biriñ ēn gomrun gengen* take you two back, settle you two in together with your food.
 0097 *kumru wom 'ēn ēn 'ekēm qōñ 'erē gengen* When you guys notice that it's getting dark, then (you) eat.
 0098 *'erē gen san gengen a kama me 'ō kumruō va'anē* Eat that food that we will take for you.
 0099 *wo 'erē gen qē'* and when (you) have finished eating,
 0100 *'erē kal ba'a lēn mōnō din mumruō an 'amami vem da son mumruō* go into your room, the one your father has made for you.

9.3 Utterances 0101–0137

- 0101 *'erē mi'ir* And go to sleep.
 0102 *si kumru wo mi'ir ros kumrum rōn ēn savam ... m ... vanvan lēn qōñ* If you shouldn't be asleep and you hear something happening at night,
 0103 *kumru 'ovi'i ga lañma'a kumru ovi'i tektek 'ō 'erē ōn rōrōn wuva* don't wake up, don't talk about it. Just keep lying there quietly."
 0104 *so ga itok* (they) Said: "Alright."
 0105 *lēn masōgin 'ekēm qōñ durum gengen qē' duruk kal ba'a lēn mōnō din muruō 'anē* When it was dark and the two had eaten, they went into their room.
 0106 *won vēvēruō ga garaqa ne van lēn din mugi 'ōgin 'amaruō* And their new mother went into her room together with their father.
 0107 *'amaruō ne kalraka ne van lēn gamal* Then their father got up and went to the nakamal.

- 0108 *wana 'amaru ne van* So their father went off.
- 0109 *duruk'ol dir'olk onon 'i 'ane* And while the three of them were lying there,
- 0110 *misin wal ros dir'olk ron n 'ere 'amak qe'eg* not long after they heard the spirits of the dead
van ma arriving.
- 0111 *ne vawal ne van ma ne row 'aq ... ne van ma* One after another they came and slipped inside.
ne row 'aq
- 0112 *durum row 'aq asene vavavan direm mew* They slipped in like this, until there were many
of them.
- 0113 *veveruo ne wak rakan me'emē ne kal ba'a ma* Their mother opened the door, came inside
0114 *van len din mun e veveruo ga garaqa e vus* and went to the room of their new mother,
die killed her.
- 0115 *ser tiktik die aseg en 'irbegi dan daragi ne vrig* (she) Tore her apart into small pieces, distrib-
valakra len lolō nim ane vavavan vrig diñ wal uted her body, so that the blood was flowing
man me'emē all about inside this house, reaching even the
door.
- 0116 *aseg en 'ere 'irbegi van len 'ere 'ama' volvol* (she) Distributed all parts of her body, and every
van van vavavan devil went off, one by one.
- 0117 *qi'igi wuva dir e kur ros qi'igi dirēm mom 'i* Only her head, they didn't eat. Her head they
le venē nimē segēn ne 'og 'i sa kēnē put down in the middle of the house like this
[hand gesture], so that it was sitting there.
- 0118 *durus on 'i duru ga ron 'i san 'ere momōlēge* The two (kids) were lying down and could hear
a diren dada 'ane all these things happening.
- 0119 *'amarum vanēm wanam wanam 'og len* Their father was still away in the nakamal. Then
gamal van vavan m mul kel ma he came back home.
- 0120 *masōgi dim mul ma dim ses rakan me'emē so* When he came back, he opened the door (by tak-
ne kal ba'a sar ma ing apart the pile of woods blocking the door-
way) in order to get in,
- 0121 *var tislān sa len daran e gunugi ē* slipped with his foot in all that blood of his wife.
- 0122 *masōgi dim var tislān dim mes 'ane dim vrig* When he slipped and fell down, he came down
diñ wal ma sa len vene nimēn qi'in e gunugi right to the middle of the house where his wife
'ane was.
- 0123 *'aṅ suwō o ne ron en vili gen qi'igen ma'... wē* (he) Reached down with his hand and felt hair
son vin'ige and a head, and skin.
- 0124 *dine 'en suwōn gunugi* He looked down and saw his wife.
- 0125 *'ei ulul en 'ere nini'igi an(?) so bam da sivie* "Hey!" he cried out for his children, "but what is
segēnē all this here about?"
- 0126 *so o ... mamam nik ga lama'i* "Oh, dad, you know what:
- 0127 *kamadum ... kamam 'og'ogo kamabō'ol biriñ* when the three of us, with our mother, were
en vevēmaduō 'og'ogo masōgi nik vanvan len staying at home, when you were away in the na-
gamal kamabō'ol kamaduō gengen 'enteg ros kamal, we didn't get enough to eat.
0128 *e kadum sik kel san vevēmaduō 'a 'ow'ow a* So we searched for our mother from before,
mā' den kamaduō who is dead, to get her back.
- 0129 *kadum van diñ len wērēsūrō* We went all the way to Wērēsūrō.
- 0130 *dim vañan kamaduō 'ō kel kamaduō ma* She gave us to eat and took us back here.
- 0131 *'alē dine kur san vevēmaduō ga garaqa 'ane* Alright, she then ate our new mother.
- 0132 *ba dim tek so* But she said that
- 0133 *nik mas leg kel ros* you mustn't take a wife again.
- 0134 *si nikem leg kel wo di me kur nike biriñ en ...* If you marry again, she will eat you together
n gunum ga garaqa lik 'ane with your new wife again."
- 0135 *da son 'amarum ma'ag die leg kel ros* That gave their father a big fright and he never
got married again.

- 0136 *dine 'ēn gōr wuva 'i duruō van gaidiñ duruk
lumlungav* He just kept looking after the two until they be-
came young men.
- 0137 *durum lōlōwo kal no lama' i ros so durum dan
sava ban kakam qē' sa kēnē* And when the two were big, I don't know what
they did then. So the story is over here.

10 pala

10.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>qōñ ne vōwal e ruwa mē gunuruō</i>	One day there was a married couple.
0002	<i>durum 'og'ogo</i>	And as they lived on and on,
0003	<i>reñe ne wotoqtoqo ne visis ēn ni'i reñe</i>	the woman became pregnant and gave birth to a girl.
0004	<i>'alē duruk 'ēn gōr ēn tētē 'anēn</i>	Okay, then they looked after the child,
0005	<i>tētē ne 'o'o'ogo ne luwo</i>	and the child lived on and on and grew up.
0006	<i>n reñe ne 'oqo lik</i>	The woman got pregnant again
0007	<i>e ne visis lik ēn ni'i reñe lik</i>	and gave birth to a girl again.
0008	<i>e duruk da 'ō va'anē</i>	And so they cared for them now,
0009	<i>e ruwa rereñe 'anē durum da 'ō duruō</i>	these two girls, they cared for them.
0010	<i>durum 'o'ogo</i>	They lived,
0011	<i>durum luwo</i>	grew up,
0012	<i>durum 'irisēn legleg</i>	and came into the age for marrying.
0013	<i>alen maruruō ne velē ma sirēn ge 'a 'ōw'ōw velē ma sir e ge am wo'o 'ōw'ōw n 'uwaṁērē velē ma sirēn 'uwaṁērēn</i>	Then their uncle sent his message for the one of before, sent it for the one that was born before, the first born, sent for the first born but she refused.
0014	<i>'uwaṁērē ne 'awis</i>	After this he sent a message again for the second born
0015	<i>qē' dine velē lik ma sirēn 'isiṁērē</i>	and the second born refused.
0016	<i>n 'isiṁērē ne 'awis</i>	Then their uncle got up and said to them:
0017	<i>'alē qē' n maruru ne kal raka ne tek mē duruō so</i>	"It's okay,
0018	<i>ga itok</i>	if you two refuse my son and you keep on living like this,
0019	<i>kumrum 'awin ni'ik wo kumru me 'o'ogo asenē</i>	then you two will get married with a devil."
0020	<i>kumru me leg 'ōn 'ama'</i>	All right, one day they held a feast.
0021	<i>alēn qōñ ne vōwal ēn ... dirēm gis 'ēnēn lavet vōwal</i>	This feast they held.
0022	<i>lavet vōwal 'anē dirēm gis</i>	They went, went to the feast.
0023	<i>dirēm van van lēn lavet 'anē</i>	Everybody was going, on and on, when they all had gone,
0024	<i>'e raga sulm van van vavan van qē'</i>	these two were the last (to go).
0025	<i>qēqē nagi duruō</i>	So they asked their father and mother:
0026	<i>duruk baer duruō mēn 'amaruōn vēvēruō so</i>	"We two are gonna go as well to the feast in this village here."
0027	<i>kamaduk van rek lēnēnēnēn lavet lēn vunu 'agēn</i>	Their mother and father:
0028	<i>ē sōw ēn vēvēruō 'ogin 'amaruō so</i>	No, no,
0029	<i>'oōō</i>	you are not allowed to go,
0030	<i>kumruō 'ovi'i vanvan</i>	because if you go, our uncle who has said this to you, it will come true, i.e. that talk that he had spoken."
0031	<i>den kumruk van n marumruō am tek 'i ēn ne 'ir bēne son tektek 'a rekso dim tek 'i ē</i>	Then the two disobeyed because they simply had to go.
0032	<i>qē' duruk liseq sir so</i>	so they got up and left.
0033	<i>duru me mas van</i>	They went on and on,
0034	<i>e duruk kal rakak van</i>	
0035	<i>van van vaaavan</i>	

0036	<i>durum vavan mak van ma</i>	until they came, and when they came,
0037	<i>dire man kalōn 'a'ar</i>	they had already left the prayer.
0038	<i>dire man kalōn 'a'ar</i>	They had already left the prayer,
0039	<i>'enei dirēk laklaka</i>	and now they started to dance.
0040	<i>dirēm dan laklaka</i>	They did dances,
0041	<i>dirēk laklaka</i>	they started to dance.
0042	<i>dirēm laalaka ē</i>	While they were dancing,
0043	<i>duruō ga 'ir ba'a lēn wōmōmō ē</i>	and the two were standing in the bush,
0044	<i>duruk 'ēn man lumgav ne vōwal</i>	they spotted a young man.
0045	<i>lumgav ne vōwal 'anē dine laalaka sēnē wo ne virig ma ē ne sag ba'a lēn vava viē</i>	This young man, he danced like this and then came running and sat down under a wild taro plant.
0046	<i>sag lēn vava viē</i>	Sat down under a wild taro plant.
0047	<i>taem durum 'ēn 'asēnē duruō ga moros wal so</i>	When they saw (him) doing this the two wished that
0048	<i>'uwaṁēre ga moros son gunugi</i>	the first born wanted him as her husband,
0049	<i>n 'isimēre ga moros son gunugi</i>	and the second born wanted him as her husband.
0050	<i>'alē 'enei duruk ver da bēne va'anē</i>	So now the two got into a quarrel about him.

10.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>e ge 'ewi ga moros son gunugi e ge 'ewi moros son gunugi</i>	One wanted him as her husband, and the other wanted him as her husband.
0052	<i>vaavan ēn 'uwaṁēre so</i>	This went on and on until the first born said"
0053	<i>ga itok</i>	"(It's) okay,
0054	<i>gēdu qē' ga moros ba gēdu qē' duk leg biriñ san lumgav anē</i>	we both want (him), so we both we are going to marry this young man."
0055	<i>qē' ēn lumgav anē dirēk qē'ēg lik ēn laklaka dine van ne laklaka</i>	Then this young man, as they started another dance he went dancing.
0056	<i>di vanēm laalaka</i>	He went and danced.
0057	<i>dine laklaka wo e ruwa ēk virig mak sag gōr ēn 'ōnōgi sagsag lēn vava viē</i>	When he danced the two came running and sat down occupying his place, were sitting under the wild taro.
0058	<i>durum sag lēn vava viē 'anēn</i>	They sat under that wild taro,
0059	<i>lumgav ēm laalaka ne van ma ne sag sur suwō ne 'ēn e ruwa ṁalmāla ēs sag 'i</i>	and the young man danced, and then he came, sat down and saw these two girls sitting there.
0060	<i>e ruwa ṁalmāla 'anē so</i>	The two girls said:
0061	<i>'ei kamadu 'anēm van ma sir nik anē</i>	"Hey, we have come for you.
0062	<i>kamadu ga moros so</i>	We want that
0063	<i>kamadu me leg biriñ nike</i>	we get married with you."
0064	<i>qēn lumgav anēk kal raka ne tek mē duruō so</i>	So then this young man got up and said to them:
0065	<i>alē ga itok</i>	"All right then.
0066	<i>ba kumru ga lama'in vonok aqit aqit aqit</i>	But you should know that my home is far far away.
0067	<i>ba ga itok gēdōlk e... dōl va'anēk laklaka</i>	But it's okay. So we three then, we dance,
0068	<i>dōl me laalaka</i>	we will dance,
0069	<i>kumrum 'ēn nom tek mē kumruō so gēdōlk mulō ba gēdōlk mulō va'anē</i>	and when you see that I say to you: "We are go- ing home." then we go home."
0070	<i>alē dōrōl vanēk laklaka va'anē</i>	All right, then they went dancing,
0071	<i>van mēn laklaka 'anē direk qē'ēg suwōn</i>	Went to the dances, and they started the dances

	<i>laklaka</i>	again.
0072	<i>durum vanēk laka</i>	The two went to dance.
0073	<i>laalakan tōo ne tōrtōrōk vag wal</i>	Danced and danced, until the fowls crowed for the first time.
0074	<i>e sōw lē duruk ... n lumgav 'anē ne tek va'anē</i> <i>so</i>	So the two ... now this young man said:
0075	<i>van ma</i>	Come here!
0076	<i>gēdōlk ē mulō va'anē</i>	We three are gonna go home now.
0077	<i>ba e ruwas vivirig 'a'ag die 'anē</i>	And then the two ran following him.
0078	<i>durus vivirig 'a'ag di</i>	The two ran following him.
0079	<i>ḍuru e lama'i ros son 'aṅsaran lumgav 'anēn</i> <i>'ama'</i>	The two didn't know that the man, this young man was a devil.
0080	<i>'alē dērōlk van wōl anēk le rak ēn mōglege</i> <i>mur'ōl</i>	So the three went <wōl> and picked up there stuff.
0081	<i>dērōlk van</i>	The three went.
0082	<i>vaavan diṅ rōw 'a lo</i>	Went and went until reaching the sea.
0083	<i>dēr'ōlk rēv sur ēn nak susuō</i>	The three dragged down a canoe.
0084	<i>dēr'ōlk suō va'anē</i>	And now they started to paddle.
0085	<i>ba taem dērōl rēv sur ēn nak susuō 'anēn</i> <i>'uwaṁēre ne tek so</i>	But when the three were pulling down the canoe, the first born said:
0086	<i>no me sag 'irwur</i>	I will sit in the back.
0087	<i>ēn 'isiṁēre so</i>	The second born said:
0088	<i>'oōo'</i>	No!
0089	<i>kumruō 'erē sag 'ōw'ōw</i>	You two, sit in front.
0090	<i>no no me sag 'irwur</i>	Me, I will sit in the back.
0091	<i>qē' 'uwaṁēre ne sag lēn qi'i nak susuō</i>	So the first born sat in the bow of the canoe.
0092	<i>n 'ama' ne sag lēn venegi</i>	The devil sat in the middle.
0093	<i>'alēn 'isiṁēre ne sag 'irwur</i>	All right, the second born sat in the back.
0094	<i>'alē dērōlk suō va'anē</i>	All right, the three paddled now.
0095	<i>dērōl suō suk suō diṅ man n poen ne vōwal</i>	They paddled and paddled, paddled until they reached one point.
0096	<i>wo dine lukun so vōwal</i>	And she counted: "One."
0097	<i>'alē dērōlk suō suō suusuō suō diṅ man n ge</i> <i>'ew'i e...</i>	All right, the three paddled, paddled and paddled, until they reached the another one ...
0098	<i>dērōlēm s dērōlēm susuō rekso dērōl man suō</i> <i>galan ēn n nērsigi vōwal</i>	The three kept paddling, they had already paddled past a point.
0099	<i>'enei dērōlk suō 'i lik sir ēn nērsigi vōwal</i>	And now they paddled towards another point.
0100	<i>dērōlēm suō 'asēnēm suusuō</i>	The three kept paddling like this, paddled and paddled.

10.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>dērōlēm suō gala ēn nērsigi saṅwul nē</i>	The three paddled past ten points.
0102	<i>'alē dērōlk rēv kal ēn nak susuō va'anē</i>	All right, then the three dragged the canoe up the shore.
0103	<i>dir'ōl m rēv kal sar ēn nak susuō 'anē'ē</i>	The three dragged the canoe up the shore,
0104	<i>'enein 'ama ne 'ir 'ōw'ōw</i>	and now the devil is in the front position.
0105	<i>'ama ne 'ir 'ōw'ōw ne tēk mē duruō va'anē so</i>	The devil was first and said to the two:
0106	<i>'alē erē 'a'ag no</i>	'All right, follow me!'
0107	<i>suwēn 'uwaṁēre so</i>	down (?) the older sister said:

0108	<i>'alē van sar</i>	'Go upwards!
0109	<i>ēn 'isiṁēre so</i>	The younger sister:
0110	<i>'oōo'</i>	'No.
0111	<i>no no me 'ir 'irwur</i>	I, I will be the last one.
0112	<i>nik me 'ir 'ō? lēn kolo ne lumgav anē</i>	You will be right in the back of this young man.
0113	<i>no nomē 'ir 'irwur</i>	I, I will be the last one.'
0114	<i>ba dērōls van van 'anēn</i>	But as the three were going,
0115	<i>'isiṁēre mal lama'i son 'ama'</i>	the younger sister had already understood that it was a devil.
0116	<i>ban 'uwaṁēre di lama'i rōs</i>	But the older sister, she didn't know.
0117	<i>'alē dērōlk van sar vavan diñ ma nēnēn lie ne vōwal 'anē</i>	Then the three went upwards until they reached a cave.
0118	<i>wo 'ama' 'anē ne diñ ēn lie 'anē</i>	Then the devil flicked against the cave
0119	<i>wo dōrōlk kal ba'a</i>	and the three entered.
0120	<i>dērōl van sar vavan van galan lie 'ane'e van sar</i>	The three went inside, on and on, crossed this cave, went inside.
0121	<i>di ne diñ lik ēn lie ne vōwal 'anē'ēn</i>	He flicked against another cave
0122	<i>lie ne wak</i>	and the cave opened.
0123	<i>dērōl van</i>	The three went.
0124	<i>dērōlm m kal lēn lōlō lie 'asēne sañwul lēn</i>	The three went into caves like this, ten
0125	<i>dērōlēm van galan lie 'anē sañwul</i>	The three crossed ten such caves.
0126	<i>sañwul nagi ē dērōlk diñ ēn 'ōnō mimi'ir va'anē</i>	in the tenth one the three reached the sleeping place.
0127	<i>dērōl diñ ēn 'ōnō mimi'ir anēn</i>	As the three reached the sleeping place
0128	<i>'ekē man qōñ kēl</i>	it had already got night again.
0129	<i>qe dērōlk ōn sursur va'anē</i>	Then the three all lay down.
0130	<i>dērōlk ōn sursur suw anēk mi'ir va'anē</i>	The three lay down and slept now.
0131	<i>dērōlm ōn sur suwōm mi'ir anē</i>	As they lay down and slept
0132	<i>'uwaṁēre dērōlm ōn sur suw anē</i>	the older sister, as the three were lying down there
0133	<i>n 'amam nōnodo 'anē</i>	the devil was snoring
0134	<i>ban 'uwaṁērem mi'ir rek wal</i>	and the older sister was sleeping, as well.
0135	<i>ban 'isiṁēre di mi'ir rōs</i>	But the younger sister, she didn't sleep.
0136	<i>dōdōmia mugi va'e sir san tēktēk munē maruruō a rekson tēk mē duruō</i>	She was still thinking about the talk of their uncle that he had said to the two.
0137	<i>'alē dērōl ōn sur suw anēm mi'ir anēm mi'ir mi'ir</i>	The three were lying down there and were sleeping, were sleeping and sleeping
0138	<i>'isiṁēre ne ... nē kēkē kal segenē</i>	The younger sister then moved upwards like this
0139	<i>di ne rōñ ēn delño 'ama ē man 'or gōr duruō</i>	She felt that the devil's ears had covered up the two.
0140	<i>e di ne sag kal va'anē</i>	Now she sat up.
0141	<i>ne sag kal va'anē di ne 'añ ne 'añ gala san 'ama ē ne 'añ kēl wōl lēn 'uwaṁēre ne ulul ēn 'uwaṁēre so</i>	Sat up now, she reached out, reached out across that devil, reached out over at the older sister and called the older sister:
0142	<i>'ei nike kalraka</i>	'Hey, get up!
0143	<i>gēdōs 'ōn 'ō 'i 'anēn 'ama' nē</i>	The one we're lying here with is a devil.
0144	<i>kalrak mō kalrak mō</i>	Get up quick, get up quick.
0145	<i>gēduk ..eh.. mulō</i>	We will go home.'
0146	<i>'uwaṁērem kalraka 'anē ne rara va'anēm</i>	The older sister got up, and then she started to

	<i>raram raram raram raram</i>	cry, cried and cried and cried ...
0147	<i>'e di ne 'ar gōr so</i>	but she stopped her:
0148	<i>'ei 'aqōrōn 'aqōrōn denēn 'ama nē rōn gēduō</i>	'Hey, quiet, quiet, don't let the devil hear us two!
0149	<i>gis mum ēn mōglege</i>	Grab your stuff!
0150	<i>di ne gis rak murun mōlegen</i>	She grabbed her stuff

10.4 Utterances 0151–0200

0151	<i>'en duruk virige va'anē</i>	and then the two started to run.
0152	<i>virig ma 'a lēn lie ne vōwal 'anē di ne diñ ēn lie 'anē ne wak</i>	Ran to that one cave and she flicked the cave open.
0153	<i>duruk van</i>	The two went.
0154	<i>di ne diñ ēn lie ne vōwal 'anēn</i>	As she flicked that one cave,
0155	<i>lie ne wak</i>	and the cave opened.
0156	<i>duruk van</i>	The two went.
0157	<i>dim diñ ēn lie 'asenēm diñ vag sañwul</i>	She flicked the caves like this, reached the tenth
0158	<i>wo dōrōlk ... duruk diñ kel rōw ēn gabērēlo</i>	and then the two arrived down at the sea again
0159	<i>durum diñ kel rōw ēn gabērēlo 'anēk rēv sur ēn nak susuō</i>	when they had reached the sea again, they dargged down the canoe.
0160	<i>ban 'uwaṁēre ga sag 'ōn 'uwō</i>	But the older sister sat there with a horn.
0161	<i>durum rēv sur ēn nak susuō 'anē'ē</i>	The two dragged down the canoe
0162	<i>durum ga mōrōs sok suō</i>	The two wanted to paddle.
0163	<i>sōw ēn 'uwaṁēre ne tēk mēn ēn 'isimēre ne tēk mēn 'uwaṁēre so</i>	Then the older sister said to ... the younger sister said to the older one:
0164	<i>qe'i</i>	'Wait!'
0165	<i>dim virig sar</i>	She ran upwards
0166	<i>dim 'ēv ēn 'erē dudu vada</i>	and cut some panundas leaves.
0167	<i>'ēv ēn dudu vada ne sañwul alē di ne rem duruk rem rōw va'anē</i>	Cut ten panundas leaves and then she climbed .. the two climbed down.
0168	<i>durum rem rōw lēn nak susuō 'anē'ē</i>	When they climbed down into the canoe
0169	<i>'uwaṁēre nē sag 'irwur won 'isimēre nē sag 'irwur won 'uwaṁēre nē sag 'ōw'ōw</i>	The older one sat in the back ... the younger one sat in the back and the older one sat in the front.
0170	<i>en duruk suō va'agēn</i>	And then the two paddled.
0171	<i>duruk suō suō su su su sir ēn ēn ēn nērsigi vōwal lik 'anē'ē 'amē duruk mul kel</i>	The two paddle and paddle and paddle towards a point again in order to get home again.
0172	<i>duruk diñ ēn nērsigi 'anē'ē</i>	The two reached this point.
0173	<i>e sōw ēn durum suō gala 'anē'ē</i>	So, when they had paddled past
0174	<i>sōw ēn fesbon ne tēk mēn ... e 'uwaṁēre ne tēk mēn e 'isimēre so</i>	the older one said to the younger one:
0175	<i>hei dum suō gala 'agēnē nike 'iv ēn 'uwō va'anē</i>	'Hey, when we have paddled past here, blow the horn.'
0176	<i>sōw ēn 'uwaṁēre so</i>	The older one:
0177	<i>'oōo'</i>	'No!
0178	<i>'ovi'i den duk 'iv ēn 'uwō 'anē won 'ama' ne rōn gēduō</i>	Don't, because if we blow the horn, the devil will hear us.'
0179	<i>so iv</i>	'Blow!'
0180	<i>di ne iv</i>	Then she blew.
0181	<i>'iv ēn 'uwō 'anē'ē</i>	Blew the horn
0182	<i>n 'ama ē nē rōn duruō va'anē ne vrig 'a'ag</i>	and the devil heard the two, ran following the

- 0183 *man qōrō lie va'anē ne diñ ēn lie ne wak*
di ne vrigē vrigē vrvrvrigē ne vrig diñ man
gabērēlo ne 'ēn e ruwa man rēv sur ēn nak
susuō caves, snipped the caves open.
 He ran, ran and ran, reached the sea and saw
 that the two had already dragged down the ca-
 noe.
- 0184 *e di ne 'aq sur suw lēn naw anē so* Then he bent down towards the sea and said:
 0185 *ga gitok kumrum van no me nome kur* 'All right, you two have gone, so I will eat you
kumruō two.'
- 0186 *nē ne 'aq sur suwō ne ruruv ēn naw* Bent downwards and breathed in the sea.
 0187 *dim ruruv ēn naw 'asenē ruruv ēn naw*
'asenēn rer 'alēn naw 'anē rekso ne rēv kēl ēn
nak susuō anē He breathed in the sea like this, breathed in the
 sea like this, the [UNCLEAR] of the sea, to drag
 back the canoe.
- 0188 *wo 'isimēre 'anē ne 'añ vē'ēn dudu vada*
ne vōwal ne van ma nē [UNCLEAR] es ēn
'añdogi 'anē and the younger one threw a panundas leaf so
 that it comes to pierce his throat.
- 0189 *n 'ama' ne vrigē sar ne da sir* The devil ran upwards and did something about
 (it).
- 0190 *duruk wō? suō galan nērsigi vōwal* Then the two paddled past one point.
 0191 *qē' duruk suō suō suō duruk suō sir ēn*
nērsigi vōruō nagi Then the two paddled and paddled, the two
 paddled towards the second point.
- 0192 *'ama' ne van rōwē ne 'aq sur ne ruv lik ēn naw* The devil went seawards, bent down and
 breathed in the sea again.
- 0193 *ne ruv ēn naw 'anēm ruruv ēn naw 'anē'ē so*
nak susuō so ne kel sir ēn 'ama' 'anē'ē Breathed in the sea, breathed in the sea so that
 the canoe would return to the devil,
 and the younger one threw another leaf again.
- 0194 *'isimēre ne 'añ vē'ē lik ēn dudu vada vōwal 'i*
lik
- 0195 *e dudu vada 'anē'ē ne van s... ne van ma anē*
ne es ēn 'añdō 'ama' 'anēn 'añdōgi And this panundas leaf came and pierced the
 devil's throat, his throat.
- 0196 *di ne van sar ē dada sir so ne lerieg ēn vada*
'anē'ē He went upwards to do something about it, i.e.
 to take out the panundas.
- 0197 *duruk suō galan nērsigi vōruō va'anē* The two paddle past the second point now.
 0198 *'alē durum suō susuō* All right, the two paddled, paddled and
 paddled.
- 0199 *di ne 'aq sur lik suw anē ruruv lik* He bent down again, breathed in again.
 0200 *duruk 'añ vē'ē lik ēn dudu vada vōwal 'i lik*
ne van 'anē ne es lik ēn 'añdōgi The two threw out another panundas leaf, and
 it went and pierced his throat again.

10.5 Utterances 0201–0249

- 0201 *di ne van sar ne dada 'i lik sir* He went upwards and did something about it
 again.
- 0202 *ne duru man suō galan nērsigi ne vō'ōl va'anē* Now the two had already paddled past three
 points.
- 0203 *'alē duruk suō* All right, the two paddle.
- 0204 *durum da 'asēnēm suō 'asēnēm susuō 'asēnēn* The two did like this, paddled like this, paddled
 like this,
 and the devil breathed in the sea like this
- 0205 *'amam ruruv ēn naw 'asēnē*
 0206 *nērsigi a durum suō 'anē vag sañwul 'anē*
dudu vada 'anē durum 'ēv sañwul The points that the two paddled past, there
 were ten of them, and these panundas leaves,
 the two had cut ten.
- 0207 *'alē qe'qe' nagi va'anē so duruk suō kal va'anē* All right, the last one now, and then the two
 would paddle landwards.

0208	<i>sōw ēn 'ama' ne van rōwē ne 'aq sur lik lēn naw ē so ne ruruv lik ēn naw ē va'anē</i>	Then the devil went down, bent down to the sea and breathed in the sea again.
0209	<i>dim ruruv lik ēn naw anē</i>	He breathed in the sea again,
0210	<i>dim 'aṅ vē'ēn ēn ēn vada anē'ēn</i>	she dropped a panundas again,
0211	<i>vada van mam es lik ēn 'aṅdōgi anē</i>	the panundas came and pierced his throat again,
0212	<i>duruk suō kal lēn nēre'ie</i>	and the two paddled to the shore.
0213	<i>suō kal lēn nēre'ie anē duruk vrigē</i>	Having paddled onto the shore, they started to run.
0214	<i>durum vrigē vrigē vrigē vrigē vivivivrigē</i>	The two ran and ran, and ran...
0215	<i>vrig diṅ man vunu a dirēm laklak bēne</i>	Ran and reached the village where they had danced.
0216	<i>duruk vrig galak van</i>	The two ran past and went on.
0217	<i>vrigē vrigē vivivivrigē vrigē diṅ man niṁē mō ne 'amaruō won vēvēruō</i>	Ran and ran, ran and reached the house of their father and mother.
0218	<i>'ekē man miligligē</i>	It had already got dark.
0219	<i>e duruk 'ir ma lēn mē'emēk ululō</i>	And then the two stood in front of the door shouting:
0220	<i>ote ote ote</i>	'Mum, mum, mum!
0221	<i>wak ēn mē'emē</i>	Open the door!
0222	<i>kamaduō gēn</i>	It's the two of us here.'
0223	<i>'ēn 'amaruō so</i>	Then their father said:
0224	<i>'ovi wakwak wal ēn mē'emēs</i>	'Don't open the door!
0225	<i>so wak ēn anē wo 'an 'ama' [UNCLEAR]</i>	[UNCLEAR] Open it and then there is a devil.
0226	<i>n 'ama man kur sa e ruwa nini'iduō ē</i>	A devil has eaten namely our two children!
0227	<i>e so</i>	Then said:
0228	<i>'o kamadu nei</i>	'No, it's us!
0229	<i>wak ēn mē'emē</i>	Open the door!
0230	<i>ote kamadu nei</i>	Mum, it's us.'
0231	<i>duruk ulō ulō ulōn</i>	The two called and called.
0232	<i>vēvēruō gitag nei</i>	As for their mother, nothing.
0233	<i>duruk ulō lēn ... ulul ēn 'amaruō</i>	Then the two shouted at ... called their father.
0234	<i>durum uuul ēn 'amaruō</i>	The two were calling their father,
0235	<i>so 'ēn 'amaruō ne tēk so</i>	so then their father said:
0236	<i>ei nike van ē wōl ē wak ēn mē'emē</i>	'Hey, go, open the door!
0237	<i>nok rōn ē duru sas ululō anē</i>	I can hear it's the two calling there.'
0238	<i>duruk kalaka</i>	The two got up.
0239	<i>reṅe ne kalraka ne van mul anē wak san mē'emē</i>	The woman got up, went over and opened that door.
0240	<i>wak ēn mē'emē anē duruk kal ba sar</i>	Opened the door, and the two came inside.
0241	<i>duruk kal ba sar anē</i>	The two went inside.
0242	<i>duruk kaka 'ō va'anē rekson 'amam da mē duruō rekson maruruō mēn tēk 'i mē duruō sir ēn tēktēk sir son velē ma sir duruō</i>	The two then were talking with them now, like what the devil did to them as their uncle had told them, about the talk, about that he had sent for the two.
0243	<i>durum 'awis n ni'igi e bam 'ir bēne sa nei 'ir bēne sa so</i>	The two didn't want a child with him, but it came true them, it came true that
0244	<i>duruō me leg 'ōn 'ama'</i>	the two will marry with a devil.
0245	<i>'a gēdō wom 'ōg'ōg a 'enei si so</i>	But now as we live here if (it happens) that
0246	<i>'esēm vevelē ma sir ēn ni'im</i>	who ever sends a message (to have) a child with

- 0247 *ba nik me mas 'ukeg di ne leg enteg* you
then you will have to let him and marry well.
- 0248 *si wo nik wom marmar ēn ni'im wo di me leg* if you refuse to have a child, then s/he (?) will
'ōn 'ama' marry with a devil.
- 0249 *qē' sa nē nelño vum qē' sa nē* It's over, the 'voice of the spirits' [i.e. traditional
story] is over right here.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/